

Hilim ha hiti Pútuun pa Etiil A

Catholic Lectionary
Year A
(Sundays and festivals)

Revision of the Lectionary translated
in 1976 by Father Guesse
in collaboration with the Parishes of
Diouloulou and Kafountine,
of the Diocese of Ziguinchor, Sénégal
and
with the Parishes of Brikama,
Gunjur and Kartung
of the Diocese of Banjul, The Gambia

Catholic Lectionary
Year A
(Sundays and festivals)

Kuloonaay/Karoninka language
The Gambia
West Africa

Trial version
2013

Contents:

Contents:.....	1
For easier reading.....	4
Introduction.....	5
THE SEASON OF ADVENT	7
1st Sunday of Advent	7
2nd Sunday of Advent.....	8
3rd Sunday of Advent.....	10
4th Sunday of Advent.....	12
THE SEASON OF CHRISTMAS	14
Christmas: During the Night	14
Christmas: During the Day	16
Holy Family: Sunday within the Octave of Christmas	19
Mary, Mother of God: Octave of Christmas (1 Jan)	21
Epiphany	23
Baptism of the Lord: Sunday after Epiphany	25
THE SEASON OF LENT	27
Ash Wednesday	27
1st Sunday of Lent.....	29
2nd Sunday of Lent	31
3rd Sunday of Lent	32
4th Sunday of Lent	35
5th Sunday of Lent	37
Palm (Passion) Sunday	40
Reading of the Passion	41
The Lord's Supper (Holy Thursday)	46
The Lord's Passion (Good Friday)	48
Reading of the Good Friday Passion	49

THE SEASON OF EASTER	57
Resurrection of the Lord (Easter Vigil)	57
Resurrection of the Lord (Easter Sunday)	60
2nd Sunday of Easter.....	62
3rd Sunday of Easter	64
4th Sunday of Easter	66
5th Sunday of Easter	68
6th Sunday of Easter	70
Ascension of the Lord.....	72
7th Sunday of Easter	74
Pentecost Sunday	75
THE SEASON OF THE YEAR: ORDINARY TIME (YEAR A).....	77
Trinity Sunday.....	77
The Body and Blood of Christ	78
2nd Sunday.....	80
The Sacred Heart of Jesus	81
3rd Sunday	83
4th Sunday	84
5th Sunday	86
6th Sunday	87
7th Sunday	88
8th Sunday	90
9th Sunday	92
10th Sunday	94
11th Sunday	95
12nd Sunday.....	97
13th Sunday	98
14th Sunday	100
15th Sunday	101
16th Sunday	103
17th Sunday	104
18th Sunday	106

19th Sunday	107
20th Sunday	109
21st Sunday	110
22nd Sunday.....	112
23rd Sunday	113
24th Sunday	114
25th Sunday	116
26th Sunday	118
27th Sunday	120
28th Sunday	122
29th Sunday	124
30th Sunday	125
31st Sunday	127
32nd Sunday.....	129
33rd Sunday	131
34th Sunday: Christ the King	133
FEASTS OF THE LORD AND SOLEMNITIES DURING THE YEAR	136
Presentation of the Lord (2 February).....	136
Assumption of Mary (15 August)	139
All Saints (1 November)	141
All Souls (2 November)	143
Harvest	144
Marriage	146

For easier reading

Each letter in the Karoninka alphabet has only one pronunciation. The letters below can present some difficulties when reading. This is due to the fact that their pronunciation is different from that in English. There are also some letters that represent sounds that do not exist in English:

aa	as in	aataak	you have
á	as in	álafi	he loves
áa	as in	áalafi	you love
c	as in	caanak	sun
ee	as in	ceek	shout!
é	as in	ékey	soming
ée	as in	néefulii	it came out
ii	as in	kiic	write!
í	as in	hín	work!
íi	as in	síitan	listen!
ñ	as in	ñikopu	ropes
ŋ	as in	ŋaasuwan	ten
oo	as in	coop	take!
ó	as in	cólii	arrive!
óo	as in	óo	every
uu	as in	enuun	tree
ú	as in	Pútuun	God
úu	as in	núutuulaa	we worshipped

Introduction

This Lectionary is a revision of the previous Lectionary that was translated in the 1970s by Père Guesse in Kafountine. For the past 40 years, these readings have been read in churches on both sides of the Senegambian border. Since 2004, much has been done to develop the Karoninka language and an alphabet was created based on linguistic analysis. Literacy classes have been held since 2009 and many people can now read and write in the Karoninka language. To this end, the Lectionary has been revised to reflect changes in the way the language is now written and to enable people to read the Bible passages more easily. This being a trial version, the committee invites and welcomes feedback from readers, catechists and others who read these texts about the changes that have been made.

Kuloonaay Pútuun enke, pahelal piti Kuloonaay Pútuun pa enka Peel Géés n'ayesane ka faw Kafountine ti híleeluuf Aloon ti etiil ya eewase ya wúli sikeme isak niŋ sipaakiil niŋ áwii éhaaciil niŋ ŋaasuwan. Sitiil áwi ésupak sa seemuuse se, Kuloonaay enke nini n'kikalaŋee ti ekumpan Pútuun pa kanaac Senegal/Gambia. Emma ínsike 2004 páhin pínineehin piti kaateecanool Kuloonaay niŋ pakiical m'pícaakee ti paŋesal híleeluuf. Káyipen kalaŋ niŋ hikiicu híyaañeeyañ 2009, epuwun pakan keemeenŋ fiye káyiniini hikiicu niŋ kalaŋ Kuloonaay. Ekina ewune Kuloonaay Pútuun pa enke n'kihelee kipinapool niŋ pakiical híleeluuf piti fiye, kati éyini kaayankanan pakan paka kapikalaŋ kilim Pútuun pa m'pásuum. Aŋe héecakee púcook, kunuu óo kunuu kiti písikoola pa man me pikalaŋa pa ti ekumpan Pútuun pa kiti kapenan kaateecanool kisayaneesayan.

The Season of Advent

THE SEASON OF ADVENT

1st Sunday of Advent

First reading: **Isaiah 2:1-5**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Esaay, Amos ańiinoos, naataak ti Pútuun pa kameye weekaakaay wa ékey ti mah ma miti Yuta niń ti pikin pa piti Jerusalem. Efitako, le niń hátikin ekumpan ya eti Pútuun pa, efeelutee neehań pítintin pa púloon. Síiya púloon efeeyiino po; uyon weemeenje efuukaay ti pítin pa, n'kasok: "Níkey, upusiliyaa ti tintin ya eti Pútuun pa, t'ekumpan ya eti Pútuun pa eti Israel. Pikina éfimpiyisanool unaa nńtin etempo, ufuunapa ti nńtin etempo." Kamma ti pikin pa piti Siyoon heecenkee ha ti pikin pa piti Jerusalem hilim ha hiti Pútuun pa éfihifulii. Pútuun pa efimpiyeno afiita káakup ka kiti uyon wa púloon. Ukuntu wa uteyii efusafee kican kiti pusaleet, niń pupaay piti ukaaw. Fiye étuuyipenaa lombo hikam, kayon niń kayon etikakamool. Aluu, miin ma miti Yakop, níkey, ukaayaa t'ecań ya eti Pútuun pa.

Second reading: **Romans 13:11-14**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, aluu nímey nii píyyo pa pucolaa. Hifaku ha ti Pútuun pa hílohiyoo unaa, samat nii ta núucokaa ta káyanan. Hánant ha hipayu nihiyaake, hanakan ha hícooku nihiyaake. Ekina ewune, úfulaa páhinal pa piti énim ya, uwasiyaa wań uti pítaakool t'ecań ya. Utaakaa páhinal peecoonoole, samat nii fa n'káhin fa nahanakan ha, tumpukananaa paliyal, túmpukumanaa, túmpuhinaa heenaput niń enii ya, túmpulaacinooolaa, túmpusowiyaa ti pakan. Fo hoonoool nísoolo Yéesu-Kilista, samat nii fa n'kásooliye fa hísool héeyeeni. Kunuu aluu púloon tukukiyeno ti waah uti enii ya niń ti waah ut'aluu lamma aluu.

ALELUYA Pútuun pa, yísan unii pásuum hikawi, ufan unii kafakani.

The Season of Advent

Gospel:

Matthew 24:37-44

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok pinapana pa pakateyoo: “Eñóhoonii ya eti Añii Pútuun enakoolaanakool nii kunoom ka kiti Nowe. Ti oom kunoom, kaati ka peelokot kifasas páhinal pa, pakan paka n’kalili, n’kalaanlaan, n’kasasa pakaal, fo hinoom ha eeha Nowe naanakiye ha ti piteen penfakat. Pakan paka kámiiloolut likee, fo hinoom ha eeha kaatii ka n’kimelanii ha; efitaako ti moonool muu, t’ékey ya eti Añii Pútuun. Fiye pákayiin pákasupak efikayeno ti kaakit: akee ya afaacoopee, akee yuu afaakatane. Atam nilapan, kamma nímiit eeheyime hinoom Pútuun pa pit’aluu éfipiñohoonii. Aluu nímey pinap: ati enuuf ya, ni ameya teyme álipa ya áfaakey, afaalapan naakit álipa ya hífuunu hiniñ ha hiti enuuf ya. Aluu lombo, níhin fo tan óo tan: kamma ta ínnifayikoolut ta tempo Añii Pútuun áfaañohoonii.”

2nd Sunday of Advent

First reading:

Isaiah 11:1-10

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

(Simplifié) Ehe hilim ha hiti Pútuun pa: Ti miin ma miti Yesse, aña ayem ya David faafoo, akee añii afaapukee. Kunuu ka kiti Pútuun pa efikiyeno teyoo. Kikina kiyem kunuu kiti pucoonool, kiti kacohatan, kiti sempe, kiti kameye Pútuun pa niñ hifeyu po. Akina atafiit káakup ka ti waah ewwa weecukee wa niñ waah ewwa nási wa. Afaayeno an éesuume hikaw ti keetaakut sempe, afaawufan písikateen pa eeha n’kañaña ha hitaaku. Hilim ha hiteyoo efihisap mah ma samat nii hikasap. Esaamaay efeekin niñ sáacii nantoonool; cata efeehinto pukol himisawoot; himpeeh niñ kaafuun cata efinkali nantoonool; cata efeeli píheeni samat nii íis. Ciñii ca eficinakan epees etenco ti kaayeen epululoola ya. Pakan paka étikahin fiye heenaput ha ti tíntiñ ya eenape ya. Kamma kameye Pútuun pa efikimeenjan mah ma, samat nii fa man ma miti kaati ka mimeenjan fa. Ti oom hinoom, Akina aña ayem ya miin ma miti Yesse, eeyem ya David faafoo, afaayeno píyisan piti púlunta pa niñ mah óo mah.

The Season of Advent

Second reading: Romans 15:4-9

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, waah óo waah ewwa Pakiical pa peenape pa m'pisoke wa, unaa peeloot upukee, ukiiceekiic kakalañan unaa, mante fa nuutaakaa pihinto. Pakiical pa peenape pa m'piwufan unaa páhaañi niñ sempe sa siti pikaayu fo ti pikelan. Uluumaa Pútuun pa piti páhaañi niñ sempe sa siti pikaayu fo ti pikelan pa, m'píhin aluu nipicokool punap, ti páhinal pa piti kunuu ka kiti Yéesu-Kilista. Fiye éfinimul Pútuun pa, Paapaa ati Yéesu-Kilista Ahámpaatiin a at'unaa, ti kunuu koonool niñ ti hilim hoonool.

Atam nisayan an óo an, samat nii fa Yéesu-Kilista naasayane fa aluu, ti hímulu ha hiti Pútuun pa. Ni Yéesu-Kilista ayeniyaa amiikan ya ati Pusuwif pa, ekina eyem kamma pihintoyoo Pútuun pa niñ káayinan ka enka Pútuun pa m'píhine ka ñífaaf unaa. Fo hoonool inci sok aluu picaañ uyoñ wa uti pakan paka úyiniyini hímulu Pútuun pa, kamma pásuum hikaw ha hiti Pútuun pa. Fa Pakiical pa peenape pa m'pisoke fa: “Inci fámul ti pututa uyoñ wa uti pakan paka, inci incook caacawi.”

ALELUYA Nimemanool pítin pa piti Pútuun pa, nicoonoolan
ñítin etempo fo an óo an naacuk kafakan ka kiti Pútuun pa.

Gospel: Matthew 3:1-12

Elim eti Matthew eenape ya -

Ti oom kunoom, John-Pátiis ti káahaañ ka kiti Yutaay, náatuunan pakan paka, ti kilim kenke: “Niyesan kunuu aluu, kamma himansate ha hiti alacana hícoliyoo.” John akina ayem aña hilim ha hiti Esaay, nihisoke ha kiteyoo: “Ti káahaañ ka, hikee hilim nihiceek: Nimemanool pítin pa piti Pútuun pa, nicoonoolan ñítin etempo.” John ásoolaasoolo hísool hiti kapañ élukuleen, niñ acenk salafiña eti kapañ. Naali puñonkuñonk pa niñ múkum ma miti elampa. Tempo pakati Jerusalem niñ mah ma miti Yutaay niñ mah ma miti Jordan n'kakaay pateyoo. N'káhine pátise teyyoo ti musuu ma miti Jordan, ti kakaman umuyen wa uteyii. John naacuk Pufalisaay keemeenje kéekeyi hitaaku pátise naasokii: “Aluu púlukuleen, ayme asoke aluu kiti híkulu ha hiti

The Season of Advent

Pútuun pa, heeyem ha t'ékey? Níyisan piyeso pa piti kunuu aluu; tukunisok: “Abraham ayem paapaa t'unaa.” Inci sok aluu: ti pínankiin pempe, Pútuun pa píyiniyini hímeenu epuuk Abraham. Fiye hinahaane ha nihiyem ti himuum enuun ya; enuun óo enuun eetaakut papukal peenape efeefiitee, efeewantee ti seemak. Inci híne aluu pátise ti man ma, mante fa inniyesan kunuu aluu. Fo hoonool aje ayem t'ékey pusonam naahanam sempe; inci étihaañi káfulen pusamatayoo. Akina áfaahin aluu pátise ti Kunuu ka keenape ka niñ ti seemak; naataak ti sipeesoo tamee ya, afaaneñ la n'kawase luu uli wa, áfaacump uli wa ti pileefaano. Fo hoonool píheeni pa, áfaasowan po ti sikee seemak sehokiyantoo.”

3rd Sunday of Advent

First reading: **Isaiah 35:1...10**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Káahaan ka niñ etaam ya eti keekaahe ka pásuuma pa piyeno niñ pako. Mah ma meesuce ma mimeen páluufanal; múwufaloolo m'páluufan pa piti koos ka, miceek kamma pásuuma. Pakan paka efikacuk hímulu ha hiti Pútuun pa niñ pacaan pa niñ sempe sa siti Pútuun pa. Niyankanan sipees sa seeyoke sa, niyankanan úcuun wa weeyem wa ti kakikilan kamma pápuun pa; nisok pakan paka keeliime ka: “Níhaañi, tukunife. Ehe Pútuun pa pit'aluu: kánukan ka kikina unka t'ékey, kánukan ka kiti Pútuun pa. Pikina humuum etempo umpa t'ékey, pipifakan aluu.” Fiye ñíkin ña ñiti úfuumiin wa éfiñipankino, unuu wa uti úcotiin wa éfuucotino; fiye ati páhut afaañuut samat nii fa himisawoot; niñ putum pa piti múmune ya efimpiceek kamma pásuuma.

Efí kacol ti pikin pa piti Jerusalem niñ pahampanane piti pásuuma.

Kásuumaay kikee keepayantoo efikicaañan ñuhoonuyii. Fiye kásuumaay niñ pásuuma efipiyeno m'pako. Ñíyoka niñ kúnuul efikatey.

The Season of Advent

Second reading:

James 5:7-10

Elim eti James eenape ya -

Aluu átoomii, ti hítuulu ékey ya eti Pútuun pa, nimukut. Nisincan ayaya ya: náatuultuul papukal etaam ya niŋ kamukut, fo ta áfaacook kaamaañ niŋ ta afaakelan kaamaañ. Aluu lombo nimukut innisiijo kíp, kamma ékey ya eti Afakana ya élohiyooloh. Aluu átoomii, tukunihatool an óo an ancuk Pútuun pa etipifiit káakup aluu. Nisincan afiita káakup ka oopa hátikin hunkut ha. Aluu átoomii, nimukut samat nii piyaamakoola pa, payenka kéekupe ka ti caacaw ca citi Pútuun pa.

ALELUYA Kunuu ka kiti Pútuun pa kiyeno t'inci, kipoñaampoñ pítuunan písikateen pa ekooŋan ya éesuume ya eti hifaku ha hitii.

Gospel:

Matthew 11:2-11

Elim eti Matthew eenape ya -

John-Pátiis, ta naayeniye ta ti núkuluma, ásiyaasi eeha Yéesu náahine ha. Naapoñ pateyoo paakee pinapanayoo kati kacakanoo: “Fo awe yem aŋa akaakaayaa ékey, man éfuutuul akee?” Yéesu naañahanii: “Nikaay nipikaman John eeha ínnisiye ha niŋ eeha innicuke ha: úfuumiin wa núukuuñanee upucuk, pakati páhut n'kakak woot, pakati kanuk n'kakuulanee, úcotiin wa n'kási, keekete ka kalitaalito ti keekete ka. Ekooŋan ya éesuume yuu néetuunanee písikateen pa. Kayihaayih keetaakut ka kunuu kúsupak t'inci.”

Ta payenka John naapoñe ka n'kayeniye ta pikaayu, Yéesu naasok uyoŋ wa: Aluu, weyme innikaayee hicuku ti káahaan ka? Cikasap enca eyam ya neesape? N'fotom me, weyme innikaaye hicuku? An aŋa ásooliye kúsool kiti usaanum? Payenka n'kásoolo ka fiye ti sinuuf sa siti cáwii ca n'kayeno. Caham, weyme innikaayee hicuku? Ayaamakoola akee? Pánipani inci insok aluu nii akina ahaŋaahan piyaamakoola pa. Kiteyoo n'kakiice kilim kenke: “Ehe, inci m'poñii asoka-kilimam hátikin awe, mante fa naamemanoool pítin pa hátikini.” Páni inci sok aluu ti pakan paka púlooŋ, taakut akee eehaje John-Pátiis fo hoonool akelan ya ti himansate ha hiti alacana, ahaŋoo.”

The Season of Advent

4th Sunday of Advent

First reading: **Isaiah 7:10-14**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Pútuun pa m’pupoñ Esaay ayaamakoola ya apusok Ahas cáwii ca: “Luum hitaaku pikee píyisan péefulii pati Pútuun pa pitii; luum po t’eliinjoon man me patiila tíntiñ ya.” Ahas naañahanoo: “Haani, inci etiluum po, etiwinko Pútuun pa putoom.” Fiye Esaay naasok: “Aluu, nampuke na niti David, nísiitan: fomut aluu nipiyokan pakan paka; ínnilafi lombo kayokan Pútuun pa putoom. Ekina ewune, Pútuun pa humuum etempo efimpiwufan aluu pikee píyisan. Ehe ámaacul m’munow afaapuk cíyiin, efikayonkal co “Emanuwel”, ekina eyem: “Pútuun pa umpa n’unaa”.

Second reading: **Romans 1:1-7**

Elim eti Paul eenape ya -

Inci Paul aña ayem ya amiikan ati Yéesu-Kilista, Pútuun pa m’piyonkalam m’pimamalam piyeno apoñapoñ, mante fa inci n’túunan ekooñan éesuume pakan paka, eyya Pútuun pa m’píyinan ya ti kilim ka kiti piyaamakoola pa ti Pakiical pa eenape pa. Inci oopa ti hikiicu aluu, payenka Pútuun pa m’pílafiye ka meemak, ti pikin pa piti Lom. Ekooñan éesuume eyye neesok kiti Añii etempo ti humuumoo naapukee ti miin ma miti David. Ti kunuu ka, kéehine ka pakan paka kati kanap, naataak sempe sa siti Añii Pútuun ti pilito pa piteyoo ti keekete ka, akina Yéesu-Kilista, Ahámpaatiin at’unaa. Mante fa caacawoo kati címulee, nuusa teyoo páhin pa piti pinapana pa kúcook ka, mante fa uyoñ wa púlooy uti puwaaseena pínaati, payenka aluu inniyem ti pututayii, n’káyinan teyoo. Aluu, keecoke ka pítin pa piti Yéesu, kamma Pútuun pa m’piyonkale aluu nípiyenoonii kayoy keenape. Uluumaa sempe sa niñ kásuumaay kéefulii ka ti Pútuun pa Paapaa t’unaa niñ ti Yéesu-Kilista Ahámpaatiin a at’unaa, kiyeno n’aluu púlooy.

The Season of Advent

Gospel:

Matthew 1:18-24

Elim eti Matthew eenape ya -

Mary, íñña ya ati Yéesu, añaja pinimo ti Yosef. Pako peloot kakín nantoonool, Mary naayeno m'munow, ti páhinal pa piti Kunuu ka keenape ka. Yosef, áyiinoo, eeyeniye ya an eecoonoole, álafiit kaasuuwanoo hátikin pakan paka, fo hoonool náalafi káfulenoo ti piyolo. Káamiilool oom kúu naayeniye, tempo maleeka yuu eti Pútuun pa néefulii hátikinoo t'éyawut. Neesokoo: “Yosef, añii ya ati David, tumpufe hicoopu Mary aali pati awe. Añii ya aja afaapukee teyoo, ti Kunuu ka keenape ka néefulii. Mary afaapuk cíyiin, ufan co caacaw ca Yéesu, cikina ciyem: ‘Pútuun pa m’pufakan pakan.’ Kamma akina ayem aja afaafakan kayonj ka kiteyoo t’umuyen etenko.” Oom kúu púloonj etaakaataako mante fa hilim ha hiti Pútuun pa, eeha ayaamakoola ya Esaay naasoke ha, nihitaako, nihisok: “Ehee ámaacul afaapuk cíyiin, efikawufan co caacaw ca Emanuwel, ekina eyem, ‘Pútuun pa umpa niñ unaa.’” Ta Yosef náayiyye ta, náahin eeha maleeka ya eti Pútuun pa neesokoo ha áhin; naacoo pateyoo Mary aaloo.

THE SEASON OF CHRISTMAS

Christmas: During the Night

First reading: **Isaiah 9:1-6**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Kayon̄ ka keeyeniye ka t'énimaan ya n'kucuk ecaan̄ enfakat néelitoonii;
kakinaakin ti mah méenime, fiye ecaan̄ néefulii teyii. Awe, Pútuun pa,
aameenaniimeen̄an pásuuma, aapenaniipenan kásuumaay. N'kataak pásuuma
penfakat hátikini, samat nii fa nuutaakaa fa pásuuma ti kaamaañ ka, samat nii
fa nuutaakaa fa pásuuma ti púpaacinoon̄ puhun̄un pa piti pikamool unaa.
Kamma anfiitaloole ukancapu wa weenapa wa siit, ni hisawuc ha hiti
áhampaatiin a ati páhin pa. Aafiitaafiit waah ewwa púloon̄, samat nii ti
hinoom ha hiti iheeku ha hiti pakati Matiyan. Seemak sa sisowaasow
ñisamata ña púloon̄ ñiti pisooçaali pa, payenka n'kakak ka t'etaam niñ
sempe ; sisowaasow lompo kikee kúsool kéesimate.

Añii eepukee kamma unaa, naawufanee unaa. Káyisan ka kiti himpaac
elemeyu ha unka ti káapantiyoo, unka ti kacemen caacawoo: “Awufana hilim
heenape, Pútuun pa piti sempe, Faaf a ati tan óo tan, Añii ati cáwii ca citi
kásuumaay.” Fiye himpaac elemeyu ha efihihancalool yo; kásuumaay
keepayantoo ka ti miin ma miti David niñ cáwii ca citeyoo. Fiye fo tan óo tan,
afaayeno ti meenape ma niñ pucoonool pa emma n'síke fiye fo ti pikelan. Fiye
pálafi pa piti Ahámpaatiin a ati púlunta pa náahine.

The Season of Christmas

Second reading:

Titus 2:11-14

Elim eti Paul eenape ya -

Pútuun pa m'púyisanyisan kawun ka kiteetepo kafakan pakan paka púloon. Kikina n'kíyisan unaa uputahaa kamuyen ka niñ hame ya eti hitaaku ha hiti t'etaam; mante fa nuuyeniyaa t'etaam, samat nii pakan keeholatiye, pakan keenape, pakan kéelafiye ka Pútuun pa. Kawun ka kiteetepo n'kíhin lombo fo núutuulaa kásuumaay ka, enka núuyinanaa hitaaku, ta hímulu ha hiti Yéesu-Kilista, Pútuun pa pit'unaa niñ Afakana ya at'unaa, níhifulii. Kamma akina awufanaawufan humuumoo, mante fa naacooy umuyen wa ut'unaa púloon, mante fa naakuulan unaa lombo, upuyeniyaa kayon ka kiteetepo, kayon ka kéelafiye ka íhinu meenape ma.

ALELUYA Inc'ooa ti hisoku aluu kásuumaay kenfakat: Fíyooy Afakana ya naapukee kamma unaa, akina ayem Yéesu-Kilista, cáwii ca.

Gospel:

Luke 2:1...16

Elim eti Luke eenape ya -

Ti kunoom enkaaw cáwii ca Césal-Aukuste naawufan kaahit, kiti kafinu pakan paka pakati mah ma miteyoo. Kafinu enkuu n'kiyeno kafinu kúcook, ta Silinus naayeniye ta cáwii ca citi Sili. An óo an naakaay kapukiicoo ti pikin pa n'kapukee pa. Yosef akina lombo náafulii ti pikin pa Nasalet piti Kalilee mante fa naakaay ti mah ma miti Yutaay, ti pikin pa piti David, empa n'kasok pa Bethlehem. Kamma akina ati enuuf ya eti David niñ ti miin ma miteyoo. Naakaay kapukiicoo pako niñ Mary, aaloo aja ayeniye ya m'munow. Pako ti pikin pa, íyyiñooliyoo hipuku ha hiti ciñii ca ni hítuuno. Naapuk añiinoo ácook. Náawufalooloo niñ ñiseehu, naahintanoo ti púus, kamma n'kalehut t'ekumpan ya eti ekaawoola ya.

Toko láañoolut niñ múkuut la pufansa n'kayeniye hiñotu. Maleeka ya eti Pútuun pa néefulii teyii, hamake ha hiti Pútuun pa ni híwufalool toko niñ ecaañ enfakat, n'kafe meemak. Maleeka ya neesokii: “Tukunife, inci kíiyookii hisoku aluu ekoonan éesuume, kásuumaay kenfakat kiti kayon ka púloon.

The Season of Christmas

Fíyooy, Afakana apukee kit'aluu, ti pikin pa piti David, akina ayem aña Pútuun pa m'púpoñii ya. Ti eehe éfinimeyoo ti píyisen empe: efinicuk ciñii ceepukee féefiye, céewufaloolee, enca n'kahintane ti púus. Fiyiit pimaleeka peemeenje meemak m'pinanfool ti hímulu Pútuun pa, m'pusok: "Hímulu hiyeno patiila pati Pútuun pa; t'etaam eyye, kásuumaay kiyeno ti pakan paka, keeyem ka pákawii pakati Pútuun pa."

Pifansa pa, ta n'kácolii ta Bethlehem n'katook Mary niñ Yosef pako niñ ciñii ca ceepukee ca féefiye, ceehintiye ti púus.

Christmas: During the Day

First reading: Isaiah 52:7-10

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Uwálliwalli meemak hicuku eepoñee ti kaafiitanool pítíntiñ pa, ápicopii ekoonan éesuume, niñ kilim kéesuume eesoke ya hifaku ha, éekii ya hisoku pikin pa heenape ha: "Pútuun pa cáwii." Nísiitan hilim ha hiti keeyem ka ti piyaan, eyonkalii eyiñaayiño, ekina eyem hilim ha hoonool ha hiti kásuumaay. Ti ñíkinii unka ti hicuku Pútuun pa peeyem pa t'ěñofoonii ti pikin pa piti Siton. Niceek kamma pásuuma, aluu kilic ka kiti Jerusalem, kamma Pútuun pa umpa puwufane kayonj etempo kilim ka kiti sempe, m'pufakan Jerusalem. Pútuun pa m'píyisan sempe sa siti sipees etempo hátikin pikin pa púlooj. Lan óo lan ti mah ma efimpicuk hifaku ha, eeha Pútuun pa put'unaa m'píhine.

The Season of Christmas

Second reading:

Hebrews 1:1-6

Elim eti anapana Yéesu akee -

Ti púcook puu Pútuun pa m'púkupkup niŋ ñífaaf unaa, ti ñutum piyaamakoola pa, kilim keemeenje niŋ kilim keekufut. Ti kunoom kikelan kenke nuuyemaaka t'enko, m'púkup ti putum pa piti Añiino Yéesu, aŋa m'píhine ya ápuwuyo waah óo waah, aŋa naamemanoole ya waah óo waah ti coonool n'empo. Ecaŋ ya eetiime ya eti hímulu ha hiti Faaf a, pinakool piteyoo. Oom Añii eeyekane ya waah óo waah ti hilim ha hiteyoo heetaake ha sempe. Oom Yéesu náafulen umuyen wa, áyenumo t'epees yáali eti kalica ka Pútuun pa alacana. Naayeno áhampaatiin a ati pumaleeka pa, kamma naataake caacawoo n'cihaŋe ucaw wa uti pumaleeka pa. Pánipani Pútuun pa pusokantoo maleeka: "Awe ayem Añiinam, fíyooy inci m'pukuu," pusokantoo lombo: "Inci fayeno Faaf a kamma akina, akina lombo afaayeno Añii kamma inci." Ta Pútuun pa m'piyaake ta époñii éecooke ya apukee ti mah ma méeyeeni ma, m'pusok: "Aluu, pumaleeka pa púloonj pakati Pútuun pa, níkilipo hátikinoo."

ALELUYA Fíyooy ecaŋ enfakat néewanoonii ti mah ma. Pakan paka pakati etaam ye, ninako t'ecaŋ ya eti Pútuun pa. Níkey aluu púloonj ninimpan Ahámpaatiin a.

Gospel:

John 1:1-18

Elim eti John eenape ya -

Ti púcook pa, waah peelokot umemanoolee Hilim ha hitaakiye. Hilim ha ti coonool niŋ Pútuun pa nihiyeniye, apan hilim eehe hiyem Pútuun pa humuum etempo. Ti púcook pa Hilim ha niŋ Pútuun pa nihiyeniye. Ti hikina, heeyem ha Añii Pútuun, waah óo waah nuumemanoolee, ni akina tom, háti likee etiwumemanoolee, waah óo waah weememanoolee t'akina. Teyoo eloŋ ya neeyem, niŋ eloŋ eyem ecaŋ ya hak pakan paka púloonj. Ecaŋ ya neecaŋan t'énim ya; pale énim ya eyinaat kameye yo. Taakaataako akee an aŋa Pútuun pa m'pupoñe, caacawoo John-Pátiis. Náakey apiyeno pýisan piti ecaŋ ya, fo pakan paka púloonj kati káyinan kamma kilim ka kiteyoo. Akina aneetaat

The Season of Christmas

ecaan ya, pale káyisan ecaan ya náakey. Añii Pútuun akina ayem ecaan ya eti páni, aña naacaanjan ya pakan paka púloon, ta náakeyii ta t'etaam. Akina ayem ti mah ma, emma naamemanoolee ma; pale, pakati mah ma kámiitoo. Akina akiiceekiic pati pakanoo, pale kaasayutoo. Pakan paka me keesayoo ka, pako púloonjii kéeyinane ka púloon ti caacawoo, naawufanii kápiyini éyenoonii epuuk Pútuun. Neetaat t'enii ya, man ti hísim ha payenkuu n'kapukee, neetaat lombo ti pálafo pa piti an, fo ti Pútuun pa n'kapukee. Fiye Hilim ha, Añii Pútuun acoopaacoop enii, apikin ti pututa unaa. Unaa ucukaacuk hímulu ha hiteyoo, eeha Faaf a naawufanoo ha, kamma akina ayem añii ya woonool a, aña ameeje ya pásuuma pa piti Pútuun pa nij hiti páni.

Or:

John 1:1...18

Elim eti John eenape ya -

Ti púcook pa, waah peelokot umemanoolee Hilim ha hitaakiye. Hilim ha ti coonool nij Pútuun pa nihiyeniye, apan hilim eehe hiyem Pútuun pa humuum etempo. Ti púcook pa Hilim ha nij Pútuun pa nihiyeniye. Ti hikina, heeyem ha Añii Pútuun, waah óo waah nuumemanoolee, ni akina tom, háti likee etiwumemanoolee, waah óo waah weememanoolee t'akina. Teyoo eloñ ya neeyem, nij eloñ eyem ecaan ya hak pakan paka púloon. Ecaan ya neecaanjan t'énim ya; pale énim ya eyinaat kameye yo. Añii Pútuun akina ayem ecaan ya eti páni, aña naacaanjan ya pakan paka púloon, ta náakeyii ta t'etaam. Akina ayem ti mah ma, emma naamemanoolee ma; pale, pakati mah ma kámiitoo. Akina akiiceekiic pati pakanoo, pale kaasayutoo. Pakan paka me keesayoo ka, pako púloonjii kéeyinane ka púloon ti caacawoo, naawufanii kápiyini éyenoonii epuuk Pútuun. Neetaat t'enii ya, man ti hísim ha payenkuu n'kapukee, neetaat lombo ti pálafo pa piti an, fo ti Pútuun pa n'kapukee. Fiye Hilim ha, Añii Pútuun acoopaacoop enii, apikin ti pututa unaa. Unaa ucukaacuk hímulu ha hiteyoo, eeha Faaf a naawufanoo ha, kamma akina ayem añii ya woonool a, aña ameeje ya pásuuma pa piti Pútuun pa nij hiti páni.

The Season of Christmas

Holy Family: Sunday within the Octave of Christmas

First reading: **Ben Sirach 3:2-14**

Elim eti Ben Sirak, an eecoonoole n'fan -

Pútuun pa m'púmulmul paapaa ya t'epuukoo, m'píhin epuuk ya káputuul íñña teyii. Añii ya aña síitan ya faafoo nataaktaak kaaponket ka kiti umuyen wa uteyoo; aña síitan ya íñña teyoo acukaacuk nii an éecu mpoole hisaanumate. Aña síitan ya faafoo afaataak pásuuma t'epuukoo; ti hinoom ha, eeha afaalum Pútuun pa, áfaasiitane. Aña múle ya faafoo afaataak kunoom keemeenje, aña túle ya Pútuun pa afaawufan íññaayoo kásuumaay.

Añiinam, yankanan faafi ti himamanoo, tumpuyokanoo t'eloŋoo. Tumpukanc teyoo hani kunuuwoo keeneetaat teyoo. Tumpucokoo nii likee tom; awe aña ayem ya ni sempeyii. Kamma pásuumaay hikaw ti faafi etipifiilee, efipilitan ekumpaan eti, niŋ kaamuyen kitahaayoo.

Responsorial Psalm: **Psalm 128 (127)**

Ayihaayih an aña eefeye Pútuun pa, naanap ti pítin etempo.

Aáfakumanoolo ni sipeesi, ayihaa aataakaa pásuuma.

Aali, afaapukol t'enuufi, samat nii enuun eyya neepuk meemak.

Epuuki éfikakiit m'pameenji taapul ya, samat nii unaay wa uti punuun pa.

Fiye an eefeye Pútuun pa naasampanee, naafake ti waah weenape weemeenje.

Aafataak kásuumaay ka kiti Jerusalem hinak óo hinak;

Alúmaati Pútuun pa pisampane m'puwufani eloŋ efiye aakaticuk lombo epuuki papukalii.

The Season of Christmas

Second reading: Colossians 3:12-21

Elim eti Paul eenapeya -

Aluu átoomii, kamma Pútuun pa m'pumamale aluu nípiyenoonii pinapana etempo niŋ payenka m'pílaŋiye, nitaak ti saan aluu pálaŋi panap niŋ pucookool pásuuma niŋ pútuulool. Nicokool, inniponketool niŋ nitaakaa puwatanool. Pútuun pa m'piponketponket aluu, níhin samat nii pikina. Fo hoonool nihaŋ niŋes pálaŋi pa. Uluumaa kásuumaay ka kiti Pútuun pa kayeno n'aluu, kásuumaay kenka inniyonkalee ka, fo piyeno enii yoonool naakina. Nisap luwa Pútuun pa tan óo tan. Uluumaa hilim ha hiti Pútuun pa hipikin t'aluu. Nikalaŋanool. Nicokool ti pututa aluu ti heenape. Nisap luwa Pútuun pa nímul po ti kícimu keenape. Waah óo waah ewwa éfinihin wa, níhin wo ti caacaw ca citi Yéesu-Kilista, inniwunoo wo ti Pútuun pa Paapaa teyoo.

Aluu, pakaal paka, nítuul pákayiin aluu, fo napaanap hátikin Pútuun pa. Aluu, pákayiin paka, nílaŋi pakaal aluu, tukunikanc teyii. Aluu, epuuk ya, fan óo fan incuke nísiitan pupuka aluu; ekina ésuumaasuum Pútuun pa. Aluu, pupuka pa, tukunikanc t'epuuk aluu, túkukaneeniyan.

Or: Colossians 3:12-17

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, kamma Pútuun pa m'pumamale aluu nípiyenoonii pinapana etempo niŋ payenka m'pílaŋiye, nitaak ti saan aluu pálaŋi panap niŋ pucookool pásuuma niŋ pútuulool. Nicokool, inniponketool niŋ nitaakaa puwatanool. Pútuun pa m'piponketponket aluu, níhin samat nii pikina. Fo hoonool nihaŋ niŋes pálaŋi pa. Uluumaa kásuumaay ka kiti Pútuun pa kayeno n'aluu, kásuumaay kenka inniyonkalee ka, fo piyeno enii yoonool naakina. Nisap luwa Pútuun pa tan óo tan. Uluumaa hilim ha hiti Pútuun pa hipikin t'aluu. Nikalaŋanool. Nicokool ti pututa aluu ti heenape. Nisap luwa Pútuun pa nímul po ti kícimu keenape. Waah óo waah ewwa éfinihin wa, níhin wo ti caacaw ca citi Yéesu-Kilista, inniwunoo wo ti Pútuun pa Paapaa teyoo.

The Season of Christmas

ALELUYA Uluumaa kásuumaay ka kiti Yéesu-Kilista kimeenjan
kunu aluu lombo hilimoo heenape huu hiyeno t'alu.

Gospel:

Matthew 2:13...23

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta paakee cáwii ca n'káfulii ta Bethlehem, maleeka ya eti Pútuun pa néefulii hátikin Yosef t'éyawut, neesokoo: “Lito, coop añii ya niñ íññaayoo, tey pati mah ma miti Egypt, yeno po fo ta inci fayonkali ta, kamma cáwii ca Helot afaañes añii ya kati amukoo. Yosef naalito náhanant ha, naacoop añii ya niñ íññaayoo, naakaay Egypt, naayeno po fo ta Helot cáwii ca naakete. Fiye ee ha Pútuun pa m'pusoke ha ti putum pa piti ayaamakoola akee m'máaw nihitaako, m'pusok: “Inci yonkalaayonkal añiinam ápufulii Egypt.”

Helot naakete faw, maleeka ya eti Pútuun pa néefulii hátikin Yosef t'éyawut, ti mah ma miti Egypt, neesokoo: “Lito, coop añii ya niñ íññaayoo, ñoho ti mah ma miti Israel, kamma kéelafiye ka himuku añii ya kaketaaket.” Yosef naalito, naacoop añii ya niñ íññaayoo, naañoho ti mah ma miti Israel. Fo hoonool, ta náasiye ta nii Arkelaus, Helot añiino, ayem cáwii ca ati Yutaay, naafe pikaayu po. Asíyaasi ho t'éyawut, ekina ewune naakaay ti mah ma miti Kalilee apikin ti pikin pa Nasalet. Fiye hilim ha hiti piyaamakoola pa hitaakaataako, nihsok: “Efikayonkaloo an ati Nasalet.”

Mary, Mother of God: Octave of Christmas (1 Jan)

First reading:

Numbers 6:22-27

Elim eti or Pakiical pa eenape pa

Pútuun pa m'pusok Moyiis: “Sincan puume Aalon niñ nampukena niteyoo efinkasampan pakati Israel. Efinasok: “Alúmaati Pútuun pa pusampan aluu, m'pufans aluu lombo. Alúmaati Pútuun pa m'pucaañan ecaañ puhooñu etempo t'alu, m'píñheoonii t'alu. Alúmaati Pútuun pa m'píyesan aluu puhooñu etempo, niñ m'puwufan aluu kásuumaay. Fiye caacawam éficikupe ti pakati Israel; inci fasampanii.”

The Season of Christmas

Second reading: Galatians 4:4-7

Elim eti Paul eenape ya -

Ta kunoom ka n'kipaye ta, Pútuun pa m'pupoñ Añii etempo. Akina naapukee t'aal, naaloŋ ti heecenkee ha hiti Pusuwif pa, kata afakan keeyeniye ka pimiikan pakati heekiicee ha, náahin unaa upuyenyaa epuuk Pútuun. Fiye éfinimey nii aluu epuuk niŋ pupoñapoñ pakati Pútuun, kunuu ka keenape ka kiti Añiinoo n'kiyeno ti saan unaa. Naayonkal Faafoo, "Paapaa". Fiye awe amiikan tom, añii Pútuun ayyem, kamma ekina, aafataak hitaaku ti panap pa piti Pútuun pa.

ALELUYA Ti púcook puu, Pútuun pa m'púkupkup niŋ ñífaaf unaa, ti putum pa piti piyaamakoola pa. Fiye, ti putum pa piti añii etempo Yéesu hilim ha hiteetepo níhikey pe t'unaa.

Gospel: Luke 2:16-21

Elim eti Luke eenape ya -

Pifansa pa, ta n'kácolii ta Bethlehem n'katook Mary niŋ Yosef pako niŋ ciñii ca ceepukee ca féefiye, ceehintiye ti púus. N'kacuk co, kapitey kasok waah ewwa n'kásiye wa kiti añii ya. Pakan paka púlooŋ n'kaliim kamma waah ewwa pufansa pa n'kasokii wa. Pale Mary náamiilool waah weetaakiye wa, naamank wo ti kunuuwoo. Pufansa pa n'kayet. N'kasal Pútuun pa, n'kámul po, kamma waah ewwa n'kásiye wa niŋ kacuk, samat nii fa maleeka yuu néeyisanii fa.

The Season of Christmas

Epiphany

First reading:

Isaiah 60:1-6

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Jerusalem, lito. Caan̄. Ecaan̄ ya etii ékiyooki. Hímulu ha hiti Pútuun pa hilitaalito t'awe. Sincan: énim ya emeejanaameen̄an etaam ya, énim ya éwufaloolaawufalool uyon̄ wa. Ti awe Pútuun pa m'pilitiye, hímulu ha hiteetepo hícaan̄iyooaan̄ t'awe. Uyon̄ wa efuukaay pat'ecaan̄ ya etii, cáwii ca t'esaas ya eecaan̄e ya. Háafin, welepool, pako púloon̄ii n'kapaakool, unka t'ékey; epuukii pákayiin n'káñoohon̄ii pálaan̄e, púmaaculi n'kafenfiyee. Tempo aafacuk pawalle pa pitii, yaani efeeñak niñ sempe. Hisaanumate héelaan̄e ha éfihikolii, niñ kusaanum ka pakati mah ma. Pakati Sapa púloon̄ éfikakey, n'kácoopii sanoo niñ caminkoloñ, n'kámul Pútuun pa.

Second reading:

Ephesians 3:2...6

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, aluu nísiyaasi kawun enka Pútuun pa m'puwufanaam kamma aluu. Pútuun pa pípankinaampankin munow etempo m'píhinam pímey po. Payanf empe, Pútuun pa píyisanut po símaama unaa, samat nii fa m'píyisane fa pupoñapoñ pa kéecooke ka kanapan Yéesu niñ piyaamakoola pa, ti páhinal pa piti Kunuu ka keenape ka. Payanf empe, ehee po, kamma hilim ha héeyeeni ha hiti kásuumaay, pakan paka kananfoolaananfool ti hitaaku hoonool, t'enii yoonool niñ ti káyinanan koonool, ti Yéesu-Kilista.

The Season of Christmas

ALELUYA Unii ucukaacuk ecaañaan eteyoo, la caanak ca n'cífulii la. Núukiiyooki hítuulu Afakana ya niŋ uwun wa útoonii.

Gospel:

Matthew 2:1-12

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu apukeepuk ti pikin pa Bethlehem ti kunoom ka kiti Helot cáwii ca. Ehe cáwii paakee, kéefulii pa caanak ca n'cífulii pa, n'kacol Jerusalem, n'kacakan: “Peyme, ni ayem cáwii ca citi Pusuwif pa epukee ya? Ucukaacuk ecaañaan eteyoo néefulii, ekina núukeyii ékilipo hátikino.” Helot cáwii ca, ta náasiye ho ta afeyaafe niŋ pakati Jerusalem púlooni. Ni apaakoolan ñíhampaatiin puwaaseena niŋ píyipenana hilim heesiinane pa púloon, mante fa naacakanii: “Ti empeyme pikin aña Pútuun pa m'púpoñii ya naañaanee hipuku.” N'kañahanoo: “Ti pikin pa Bethlehem, kamma ayaamakoola ya akiicaakiic kilim kenke: “Awe, Bethlehem, akelan atoom ati pikin pa piti Yutaay, t'awe áfaafulenii ati hikaw, aña afaayeno afansa ya ati kayon ka kutoom kiti Israel.” Fiye Helot naayonkal cáwii paakee ti piyolo, mante fa n'kasokoo picaan teyme ecaañaan ya néefulii; naapoñii focaa Bethlehem, naasokii: “Nicakan pinap kit'añii ya. Ta efinilañanoo ta, nisokam, pikaay inci lombo mante fa inci ínkilipo hátikino.” Ta cáwii ca naasoke ta fo apa, n'kakaay. Ehe ecaañaan ya, eyya n'kacuke ya t'éefulii ya, neekaay hátikini, neesiijo patiila la añii ya naayeniye la. Ta n'kacuke ta ecaañaan ya súumiisuum meemak. N'kanako t'ekumpaan ya, n'kacuk toko añii ya niŋ Mary íññaayoo, n'kákilipo hátikino. N'kácenkin hikuup ha hiteyii, n'kawufanoo usaaween wa uteyii: sanoo, caminkoloñ niŋ kalapancii. Fo hoonool, t'éyawutii, Pútuun pa m'pusokii tukukaño ho pati Helot; ekina ewune n'kaño ho pateyii niŋ pikee pítin.

The Season of Christmas

Baptism of the Lord: Sunday after Epiphany

First reading: **Isaiah 42:1...7**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Ahámpaatiin a naasok: “Ehe amiikan a atoom: aña inci iyyankanane ya, aña inci m’mamale ya, aña ayem ya pásuuma pa putoom. Inci nakanaanakan kunuuwam teyoo hátikin pakan paka púlooj; áfaahin pucoonool ti mah ma púlooj. Ataceek, atalitan hilimoo, étikasi hilimoo pati híliŋ ha. Atálucin cinuun ceeyankut; atahok seemak seeyem sa t’eket; áfaayisan hifiitu káakup ka ti heecaaje. Atáwiiniyanoolo, étikawiiniyanoo fo ta afaafiit ta káakup ka ti pikin pa, pucon pa péelaaje pa m’pílafi hísiyu pakalañanaloo.

Inci Ahámpaatiin a humuumam, yonkaluuyonkal ti pucoonool pa; incoki t’epees; iyyenani ti kaapii. Ni cokuucok aña ayem ya ásumoolam niŋ kayon ka, ecaañ ya eti kayon ka. Awe áfaapankin ñíkin ña ñiti úfuumiin wa; áfaafulen pimiikan pa la n’kakulee la; áfaafulen lombo keeyeniye ka t’énim ya, la n’kakine la.

Second reading: **Acts 10:34-38**

Elim eti la n’kakiicee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu -

Ta Peter náacolii ta ti pikin pa piti Sesali, pati akee áhampaatiin ati kápitoñii pakati Lom, naacoop hilim ha, naasokii: “Pánipani fiye inci méymey nii Pútuun pa píkatinooolantoo pakan paka; fo hoonool, ti síi óo síi, m’pisayansayan pakan paka púlooj kéetuule poka, kéehine ka lombo waah weecoonoole. M’púpoñii hilim etempo epuuk ya pakati Israel, focaa káyisanii kásuumaay, ti páhinal pa piti Yéesu-Kilista: akina ayem cáwii ya citi pakan paka púlooj. Aluu nímeymey waah weetaakiye wa ti mah ma púlooj miti Pusuwif pa, ti púcook pa fo Kalilee. Ta John-Pátiis naapaye ta káakup niŋ pakan paka kiti pátise ya, Yéesu ati Nasalet, Pútuun pa m’pusampanoo, Kunuu ka keenape ka niŋ sempe. La noolan la muuse, náahin heenape ha, náakuuñan pako púloojii keeyeniye ka ti kayine ka kiti Seetaani, kamma Pútuun pa m’piyeno noo.

The Season of Christmas

Gospel:

Matthew 3:13-17

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu, ta náafulii ta Kalilee, náacolii ti kanaac musuu ma miti Jordan, naakaay pati John hitaaku pátise eteyoo. John náalafi hikituyoo, naasok: “Inci soolahe hitaaku pátise t’awe, fo hoonool awe ánkey pati inci.” Fo hoonool Yéesu naañahanoo: “Ti caanak ence, katanam pitaak pátise, kamma ti páhinal pempe inci ñaṇa íhinu weetempiye wa.” Fiye John naakatanoo ápihinoo pátise. Ta Yéesu naapaye ta hitaaku pátise ya, náafulii ti man ma; ti poonool etiil ya néepankinoo. Yéesu naacuk kunuu ka kiti Pútuun pa t’éwanooni ti punakool pa piti hícuucuuku niṇ ti pisiinṇo alacana hikawoo. Hilim níhifulii alacana heesoke: “Awe yem añiinam, ati hikawam súumaamsuum t’awe.”

THE SEASON OF LENT

Ash Wednesday

First reading: Joel 2:12-18

Elim eti Joel ayaamakoola ya -

Hilim ha hiti Pútuun pa: “Níkey pe t’inci ti paleh saan aluu: ti suŋ ya ni múkun ma niŋ keeŋoot ka. Tukunihac kúsool aluu, nihac saan aluu; níñoohonii pati Pútuun pa pit’aluu, kamma Pútuun pa péelafiye pa pakan paka, m’pataak paketa hikaw teyii, peecasut ti káñiken niŋ peemeen pa pálaŋi, pílaŋilaŋi an, m’pupook kaakallanoo. Ayme ameyaa, píyinini éñoohonii m’ponketii m’pimeenŋan aluu píhinal etempo peenape. Fiye éfiniyini kaawaaseen Pútuun pa pit’aluu. Nisokan kampiis ka ti pikin pa piti Jerusalem, nisokii kati kasuŋ, niconcanool kayoŋ ka kiti Pútuun pa, epuuk ya, míñii ma, ñáhampaatiin ña. Kéenimooliye ka éfikaful t’ékaap eteyii. Ti enuuf eti Pútuun pa puwaaseena pa keeyem ka píhina pa pakati Pútuun pa n’kacakakoŋ, n’kasok: “Ati Pútuun, keti ti hikaw ti kayoŋ ka kitii, tumpukatan puwaaseena pa pínaati pa kateñalii n’kalahatoolii, ti hisoku nii: “Pútuun pa piteyii, umpey?” Pútuun pa m’pataak pakaketaa hikaw ti kayoŋ etempo.

Second reading: 2 Corinthians 5:20-6 :2

Elim eti Paul eenape ya -

Unii uyem payenka keeponnee ka ti Yéesu-Kilista. Toonii Pútuun pa humuum etempo m’puyonkal aluu. Ti caacaw ca citi Yéesu nuulum aluu: níñoohonii nípisuumool niŋ Pútuun pa. Yéesu ataakut yiin, Pútuun pa m’pitiyanoo umuyen wa púlooŋ uti pakan paka. Ti páhinal pa piteyoo, unaa pakan paka núupaacinoolaa panap pa piti Pútuun pa.

Kamma unaa púlooŋ núuhina páhin ti coonool niŋ Yesu-Kilista, unii unka ti hitiipu aluu, kawun ka kiti Pútuun pa tímpikicim t’aluu. Hisokeesok ti Pakiical pa peenape pa: “Inci síyuusi ta inci íllaŋiye tuu, inci iyyankanani ti hinoom ha hiti kafakan ka.” Cahom colaa toko hinoom ha hiti kafakan ka hícoliyoo.

The Season of Lent

GRADUEL Pútuun pa, hilim ha hitii, hiti páni niŋ umpoña wa utii, uti hifaku. Pútuun pa m'pusok: "Niyesan kunuu aluu, himansate ha hiti alacana hílohiyooloh.

Gospel:

Matthew 6:1-18

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta pinapana pa pakateyoo n'kapaakoole ta ni Yéesu t'eeke tíntiŋ, Yéesu naasokii: "Niŋ nílafiyaa eloŋ samat nii pakan keecoonoole, túkunihin pakan paka kapucuk aluu. Niŋ ekina tom etinitaak cooy aluu pati Pútuun pa Paapaa t'aluu aŋa ayem ya alacana. Ekina ewune, ni aawufanaa salaka ya, tumpusokan ho kámpiis, samat nii payenka n'káyisanoolo ka t'éluumuuma eti Pusuwif pa niŋ ti ñítin ña, fo pakan paka n'kasalii. Pánipani inci insok aluu: payenkuu kapayeepa cooyi. Fo hoonool awe, niŋ aawufanaa salaka, epeesí yaamay túmpemey waah ewwa epeesí yáali neewufane wa; salakayii eñanutee hicuku, kamma Paapaa ti naacukcuk weecukantee wa afaacooyi. Niŋ awe oopa ti kaluum Pútuun, túmpuhin nii payenka n'káyisanoolo ka: niŋ n'kayema ti kaluum, n'kasiŋo t'éluumuuma eti Pusuwif pa niŋ ti ñítin ña éyisanoolo pakan paka. Pánipani inci insok aluu: payenkuu kapayeepa cooyi. Fo hoonool awe, oopa ti kaluum Pútuun, nako t'ékaap etii, pank kunkut ka, luum Paapaa atii aŋa eecukantee. Paapaa atii naacukcuk weecukantee wa, afaacooyi.

Niŋ áahinaa suŋ túmpuniman puhooŋuyi, samat nii payenka n'káyisan ka puhooŋuyii, pákawiyii kati kámeyi nii suŋ n'kayaake. Pánipani inci insok aluu: payenkuu kapayeepa cooyi.

Fo hoonool, awe, niŋ áahinaa suŋ, ñow puhooŋuyi, was ti hikawi caminkoloñ; mante fa pakan paka túmpukameyi suŋ ya etii. Fo hoonool Paapaa atii aŋa eecukantee ya, akina lamma áfaamey yo.

The Season of Lent

1st Sunday of Lent

First reading: **Genesis 2:7-3:7**

Elim eti la n'kakiicee la pucook pu piti púlunta -

Ti waati eyya Pútuun pa m'pumemanoole ta patiila niŋ t'etaam, m'pumeeŋan an a nihaafol ha hiti t'etaam, m'púfuuten ti sinuyoo kasuŋut kiti eloŋ ya, fo an a acook eloŋ. Pútuun pa m'pusuuk kaakit enkee m'pusok ti kaakit ka punuun peemeenŋe peewalla peepuke papukal péesume. Taakaataako po lombo enuun ya eti Eloŋ ya ti pututa kaakit ka, niŋ enuun ya eti Kameye meenape ma niŋ meenaput ma.

Fo hoonool epululoola ya neehan neecohatiye púlukuleen pa púloon piti elampa ya, empa Pútuun pa m'pumemanoole pa. Neesok aal a: “Fo Pútuun pa m'pusok aluu: etinili papukal pa piti enuun óo enuun eti kaakit ka?” “Aal a naaŋahanyoo: Nuulili papukal pa piti punuun pa piti kaakit ka púloon, fo yoonool, etutana ya, Pútuun pa m'pusoke: Etooli yo, etoolik yo, ni ekina tom efuuket. “Epululoola ya neesok aal a: “Haani, etiniket. Fo hoonool Pútuun pa púmeymey nii ti hinak efinili yo, ñíkin aluu éfiñipankino, efinicuk samat nii Pútuun pa, áafanimeyi meenape ma meenaput ma. “Aal a naacuk nii papukal oom enuun éfipisuum, m'píwalli, pinap mante fa m'puwufan ecohato ya. Naacut po. Naali po. Naawufan áyiinoo apili lombo. Tokofiye ñíkinii ñípankino, n'kámeysi nii ñaaniini n'kayem.

Second reading: **Romans 5:12-19**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, t'áyiin oonool, Atam, yiin neenakiye ti púlunta, kamma yiin eyyuu, eket náatuunoonii. Ekina ewune eket ya néekey pati pakan paka púloon, kamma púloon káhinaahin yiin ya. Heecenkee ha hiti Moyiis peeloot hícolii, kamuyen ka kiyeniye fiye ti púlunta. Pánipani, n'kasok keemuyene ka eti kakallo fa heecenkee nihitaakiit fa tempo. Fo hoonool, eket ya etaakaataak sempe ti Atam niŋ Moyiis lombo, keemuyenut ka ti hipooku hítuulu Pútuun pa, samat nii fa Atam náahine fa. Fo hoonool, kawun ka kiti Pútuun pa niŋ yiin kalehut. Kamma yiin eti an oonool eket neenakiye pati pakan paka

The Season of Lent

púlooj, akina ayem Atam. Kawun kiti Pútuun pa keehaŋa eket sempe n'kimeeŋan pakan paka púlooj. Kawun kenke kiwufaneewufan t'an oonool, akina ayem Yéesu-Kilista.

ALELUYA Pútuun pa, pimiikan pa pakatii unka ti káasiitani.

Awe taake kilim ka kiti eloŋ ya eepayantoo ya.

Gospel:

Matthew 4:1- 11

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu, ta naapaye ta hisayu pátise ya, náatitiŋanee ti káahaŋ ka ti Kunuu ka keenape ka, mante fa náaluunŋee po ti Píkayintanoolu. Naayeniye fa po kunoom áwi ésupak peeliit waah, peep pa m'pucokoo. Alúuŋa ya náalohiyoo, naasokoo: “Awe, niŋ aayema Añii Pútuun, sok pínankiin pempe kati píyenoonii kúmpuul.” Fo hoonool Yéesu naañahanoo: “Kiiceekiic: an ataakut eloŋ ya ti húmpuul lamma eteyoo, fo hoonool niŋ hilim óo hilim héefulii ha ti putum pa piti Pútuun pa.” Fiye Píkayintanoolu neecoopoo ti pikin pa peenape pa piti Jerusalem, neelempoo patiila ekumpaŋ ya eti Pútuun pa, neesokoo: “Awe, niŋ aayema Añii Pútuun, cíponii t'etaam, kamma kiiceekiic: Pútuun pa efipipoñ pumaleeka etempo, kati píseepini ti sipees etempo, wooti timpiwuloonoolo t'eeke énankiin.” Yéesu naañahanoo: “Kiiceekiic lombo: aañanŋut híluuŋu Pútuun pa pitii.” Fiye Píkayintanoolu pa m'picoopoo patiila tíntiŋ ekee ehaane meemak, néeyisanoo ti coonool pikin pa púlooj piti mah ma niŋ hímulu etempo, neesokoo: “Waah óo waah ewwa púlooj, inci fawufani wo niŋ áakilipiyaa hátikinam, niŋ túulam.” Fiye Yéesu naasokoo: “Píkayintanoolu, tejo, kamma kiiceekiic: hátikin Pútuun pa pitii áafakilipo; pikina lamma etempo aañanŋe hítuulu.” Tempo Píkayintanoolu neekatanoo. Fiye pumaleeka paakee m'púlohiyoo, m'puwufanoo apili.

The Season of Lent

2nd Sunday of Lent

First reading: **Genesis 12:1-4**

Elim eti la n'kakiicee la pucook pu piti púlunta -

Ti oom kunoom, Abraham naakine ti mah ma miti Kalute. Pútuun pa m'pusokoo: “Fúl ti mah ma miti, katan po pakani niŋ enuuf ya eti paapaa ti, inkaay ti mah ma, emma inci fáyisani ma. Inci pínhini ápiyenoonii kayon kenfakat; pisampani; pímakiyan caacawi; awe aafayeno mísampanuma. Inci fasampan payenka efikasampani ka, inci fañaŋ aŋa afaafañaŋi. Ti awe uyon wa púloon uti etaam ya efiwusampanee.” Abraham naakaay, samat nii fa Pútuun pa m'pusokoo fa; n'kanapool niŋ Lot, atuwoo áñiinoo.

Second reading: **2 Timothy 1:8-10**

Elim eti Paul eenape ya -

Tumpusuu hisoku kiti Yéesu, tumpusuu lombo kutoom kamma inci iyyem ti níkuluma kamma Yéesu-Kilista. Fo hoonool, niŋ sempe sa siti Pútuun pa, nanfool ñíyoka ña, káatuunan kilim ka kiti Yéesu.

Kamma Pútuun pa m'pufakan unaa, m'piwufan unaa káayinan keepayantoo; neetaat kamma páhinal pa pit'unaa, fo hoonool kamma m'púlafilafi fo, ti panap pa piteetepo. Panap pempe m'piwufaneewufan unaa ti Yéesu-Kilista, púlunta ya peelokot ememanoole; fiye pucukeecuk ti ñíkin unaa, kamma Yéesu Afakana ya t'unaa náayisenoolo unaa, ahancaloolaa eket ya, apite awufan unaa eloŋ ya, eyya likee étiniyini káfulen, ti káatuunan ekoonŋan ya éesuume ya eteyyo.

GRADUEL Umúla Yéesu-Kilista aŋa ayem ya Hilim ha heepayantoo ha hiti Pútuun pa piti Eloŋ. Núumuli Yéesu. Ti pututa káatiŋu ka keetiime ka, hilim ha hitii nihisok : “Ehe Añii a ati kunuwam, nísiitan teyoo. “

The Season of Lent

Gospel:

Matthew 17:1-9

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naacopool neyoo Peter , James nin John, naakaay po ti tintin ya. Eniinoo púlooj neeyesán hátikinii: puhoonuyoo pitiimaatiim samat nii caanak ca; wañ wa uteyoo núuhiini samat nii pisiya pa. Ehe Moyiis nin Eli n'káfulii hátikinii, n'kayeno kákuapat neyoo. Peter naacop hilim, naasok Yéesu: “Ahámpaatiin a, súumaasuum unaa piyeno le. Nin áalafiyaa, inci fasiijan múkuut múhaaciil, coonool Awe, cikee Moyiis, cikee Eli.” Peter ataakiit hipayu káakup káatinu keetiime n'kácolii, n'kíkimaloolii; fiye, ti káatinu ka, hilim níhifulii, nihisok: “Akina ayem Añii ya ati kunuuwam, pála fi pa putoom púlooj t'akina m'piyem, nísiitanoo.” M'pásiyalii eehe, pinapana pa n'kanow páhip, n'kafe meemak. Yéesu naalohii, náalikii, naasokii: “Nilito, tukunife.” Káhaafinaahaafin, kacukut akee fo Yéesu lammayoo.

Ta n'káwanoonii ta ti tintin ya, Yéesu naatiipii fiye: “Tukunisok an waah ewwa innicuke wa, Añii ya ati Pútuun pa alokot alito ti keekete ka.”

3rd Sunday of Lent

First reading:

Exodus 17:3-7

Elim eti la n'kakiicee la Efúlii ya eti Pusuwif pa ti mah ma miti Egypt -

Ti oom hinoom, pakati Israel n'kayeniye ti káahaan ka kiti Lefitim, pálaani pa m'pucokii. N'kákuumutool kiti Moyiis ti hisoku: “Weyme ewune ansilan unii le ti mah ma miti Egypt? Fo áalafilafi upuket nin pálaani nin epuuk nin pukoole pa putoonii?” Moyiis naaceek pati Pútuun pa: “Puume inci píhin kayon kenke? Man efikamukam ti kaawantal pínenkiin?” Pútuun pa m'pusok Moyiis: “Kaay hátikinii; coopool paakee níhampaatiin pakati Israel, n'coop hikasap ha eehe ansape ha musuuma miti Nil ya, n'kaay. Inci fayeno luu hátikini, t'énankiin ya enfakat ya eti tintin ya, eyya n'kasoke ya Horep. Sap énanikiin ya man ma éfimifulii teyyo, pakan paka efikalaan.”

The Season of Lent

Moyiis náahin fo ti ñíkin ñíhampaatiin ña pakati Israel. Ekina ewune Moyiis naasok oom kayinoma “Massa” ekina eyem kawuu ka, niŋ “Melipa” ekina eyem hinooku ha kamma pakati Israel n’kanooke Pútuun pa n’kakuuc po, kasok: “Fo Pútuun pa umpa ti pututa unaa, fo pineetaat toko?”

Second reading: Romans 5:1...8

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, Pútuun pa m’píhin unaa upuyeniyaa pakan keenape meemak, kamma káyinan unaa. Atam unaa núusuumoolaa niŋ Pútuun pa, ti páhinal pa piti Yéesu-Kilista, aŋa ufane ya unaa káyinan enka nuupukee ka tenko.

Pihinto pa picaakoolantoo unaa, kamma pálaŋi pa piti Pútuun pa m’píhancaloolee ti saan unaa, ti páhinal pa piti Kunuu ka keenape ka, enka Pútuun pa m’piwufane ka unaa.

Kamma káayinaatii likee, Yéesu naaket kut’unaa pumuyena pa, ta Pútuun pa m’pílaŋiye ta. Hicoonu eket eti an eecoonoole éciiticiiti man kawufan eloŋ eti an eenape. Fo hoonool éfinimey nii Pútuun pa m’pílaŋilafi unaa, kamma Yéesu aketaaket hak unaa, keeyeniye ka pumuyena.

GRADUEL Múláa Yéesu-Kilista, aŋa ayem ya Pucoonool puu pepayantoo pa piti Pútuun pa piti eloŋ. Núumuli Yéesu. Ahámpatiin a, awe yem pánipani afakana púlunta. Ufanam man emme meeloŋaane ma, fiye pálaani etipicokam.

Gospel: John 4:5-42

Elim eti John eenape ya -

Yéesu náacolii ti pikee pikin piti mah ma miti Samali, caacaw eteyyo Sikaa, pukol kaakit ka enka Yakop naawune ka añiinoos Yosef, la ésaapun ya eti Yakop neeyeniye luu. Caanak ca ti hikaw.

Fiye akee aal ati Samali, aŋa ákeyii puyook man, náacolii. Yéesu naasokoo. “Ufanam pilaan.” Tempo pinapana Yéesu n’kakaay ti pikin pa hinoom paliyal.

The Season of Lent

Aal a naañahanoo: “Puume Awe aña ayem ya Asuwif, anluum Samali palaanal, aña ayem ya ati Samali?” (Kamma Pusuwif pa kásiyoolut niñ pakati Samali.)

Yéesu naayiño: “Awe, niñ áameymey kawun ka kiti Pútuun pa, niñ áameymey lombo aña ayem ya ti kaluumi man, awe antiluumoo, naawuni man ma miti eloñ ya.”

Aal a naasok: “Ahámpaatiin, aayekut kayookuma, ésaapun ya ésunisuni; niñ weyme aafayook man ma miti eloñ ya? Fo awe hañaahan faaf unii Yakop, eewufane ya unii ésaapun eyye, naalaan teyoo, niñ epuukoo niñ pukoole pa piteyoo?”

Yéesu naañahanoo: “An óo an aña afaalaan man emme, pálaani pa efipicokoo; pale aña afaalaan man emma inci n’kaakaay ma kawufan, pálaani pa eti picokoo. Man emma inci n’kaakaay ma kawufan efimiyeno teyoo páfuliyal pa piti eloñ ya eepayantoo ya.”

Aal a naasokoo: “Ahámpaatiin a, ufanam man, pálaani pa timpipucokam, inci timpisoolah ékey le piyook.

Fiye cénkinam: ñífaaf unii n’kátuultuul Pútuun pa ti tíntiñ ya eeyem ya le, aluu Pusuwif pa me, innisok: “Kañaña hítuulu Pútuun pa ti pikin pa piti Jerusalem.”

Yéesu naañahanoo. “Aal, yínan t’inci. Caanak ca coopi ca t’ékey, ta etinikaay ti tíntiñ eyye man Jerusalem hítuulu Pútuun pa Faaf a. Aluu ínnituultuul Aña ínnimiit, unii núutuultuul Aña nuumeya, kamma hifaku ha pati Pusuwif pa níhifulii. Pale caanak ca coopi ca t’ékey, ta pakan paka éfikatuul Pútuun pa Faafii ti kunuu niñ ti páni, samat nii fa Faaf a naálafiye fa. Oom caanak cinowantoo. Kamma Pútuun pa kunuu m’piyem, payenka kéetuule ka po kañaña hítuulu po ti kunuu niñ ti páni.”

The Season of Lent

Aal a naasok: “Inci méymey nii Aña napoñ ya ti Pútuun pa, akina ayem Messi, oopa t’ékey, caacawoo Kilista. Ta áfaakey ta, akina áfaahin unaa úpumeyaa waah wa púlooj.

Yéesu naasokoo. Inci aña ínkup ya niñ awe, inci uwwe.”

Pakan keemeenje pakati oom pikin káyinanaayinan ti Yéesu. Ta n’kácolii ta pukoloo, n’kasokoo ayeno la teyii. Naayeno po kunoom kúsupak. Hícump pakan n’káyanan ti Yéesu, kamma kilim ka kiteyoo.

Pakan paka n’kasok aal a: “Neetaat kilimi kuwune núuyinan, fo úsiyaasi kiteyoo; núumey fiye nii akina ayem páni Afakana ya púlunta.”

4th Sunday of Lent

First reading: 1 Samuel 16:1...13

Elim eti Samuel ayaamakoola ya -

Pútuun pa m’pusok Samuel: “Inci tahaatah Sawul. Fiye atayeno cáwii. Inci fapoñi pati Yesse ati Bethlehem, kamma inci illaḡane cáwii t’epuukoo. Coop kaasin, meenjan ko munucu, n’kaay.”

Samuel, tan ácolii tuu, naanantan Eliyap, akee t’epuuk Yesse, naasokoolo: “Pánipani akina ayem aña Pútuun pa m’pucuke, katimpi ufanoo munucu ma.” Fo hoonool Pútuun pa m’pusok Samuel: “Tumpusincan eniinoos niñ pahaanoo, kamma inci ihaasanoo. Pútuun pa m’pisincananto samat nii pakan paka, kamma pakan paka n’kasincan enii ya, fo hoonool Pútuun pa m’pucukcuk yaan ya.”

Yesse náayisan Samuel epuukoo isak m’pákasupak. Samuel naasokoo: “Pútuun pa m’pumamalut an ti payenke. Fo aataakut paakee pakampani?” Yesse naañahanoo: “Towatowo akelan a, oopa t’efans koole ya.” Fiye Samuel naasok Yesse: “Poñ kapi yonkaliyoo, unii etuuli akina pelokot ácolii.” Yesse naapoñ kapi yonkaliyoo; akampaani ya áwalliwalli meemak, ñíkinoo niñ wanoo

The Season of Lent

ñiwalliwalli. Pútuun pa m'pusok Samuel: "Akina uwwe, nucoo." Samuel naacooop kaasín ka kiti munucu ma naanucoo ti pututa pakatuwoo. Piliñ t'oom hinoom, Kunuu ka kiti Pútuun pa n'kinako ti David.

Second reading: Ephesians 5:8-14

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, ti púcook puu aluu niyeniye énim lamma eteyyo, fiye níyenoonyoo yeno ecaañ ti Yéesu-Kilista. Ekina ewune, niloñ samat nii epuuk pakati ecaañ (keetaake ka ecaañ ya efikayeno pakan keenape, keecoonoole niñ pakati páni), aluu éfiniyini lombo kakiiw wéesuume wa Pútuun pa. Tukuninanfool ti páhinal pa piti énim ya, énim áhinantoo heenape, níyisan pakan meenaput ma miteeteho. Waah ewwa pakan paka pakati énim ya n'káhine wa ti piyolo, nuusuwaasuu hisoku etewwo. Fo hoonool, ta oom heenaput ha níhiyisane ta, meenaput ma m'múfulii t'ecañ ya; tempo waah óo waah wéefulii wa nuucaañ. Ekina ewune, n'kacook kilim kenke: "Awe, aña ayem ya ti hiñotu, íyyo, lito ti keekete ka, Kilista afaacañanii."

GRADUEL Yéesu, Ahámpaatiin a atoonii, unii unka ti hímuluyi.

Yéesu naasok: "Inci yem ecañ ya eti púlunta. Aña anapanaam ya afaataak ecañ ya neeloñ ya."

Gospel: John 9:1...41

Elim eti John eenape ya -

Hikee hinoom, Yéesu ti éfulii t'ekumpaam ya eti Pútuun pa, naacuk kikee káafuumiin, aña acukantoo emma naapukee. Yéesu naafacc t'etaam, niñ mufaacoo náahin eloca, naawas yo ti ñíkin ña ñiti káafuumiin ka, naasokoo. "Kaay ñowo ti man ma miti Silowe (Silowe ekina eyem aña 'naapoñe ya')." Atam káafuumiin ka naakaay po, naañowo. Ta naañohiye ta, naacuk. Akina aluumatoola salaka. Keekoloo ka niñ keeloome ka pupaakool neyoo n'kasok fiye: "Fo akina tom naasiño luu naluumatool salaka?" Pakee paka n'kasok: "Akina." Pakee paka n'kasok: "Haani añuu anakooloo." Akina naasokii fee. "Inci uwwe".

The Season of Lent

N'kacooop oom káafuumiin pati Pufalisaay pa. Hoonool le, Yéesu hinoom hiti kayeno náahine eloca ya, náapankin ñíkinoo, n'kacakanoo fee. “Awe, puume ánhine aapucuk?” Naañahanii. “Akee an awase eloca ti ñíkinam, inci ñowaañowo fiye incuk.” Pakee Pufalisaay n'kasok, “Aña náakuuñanoo ya, áfuliyoot ti Pútuun pa, kamma naapooke káahinaati ti hinoom hiti kayeno.” Pakee pakuu n'kañahanii: “Puume an amuyena áfaayini íhinu heemaka fiyaaw?” Atam kásuumoolut. Ekina ewune nene kacakan káafuumiin kuu. “Awe, puume ansoke kiteyoo, kamma ápankinaapankin ñíkinii?” Naasokii. “Akina akee ayaamakoola.”

N'kañahanoo: “Awe, ti kamuyen ayyeniye emma ampukee, fo kakalañan unii ayyaake.” N'kayaanoo tíkitañ. Yéesu náasiye fa nii kayaanooyaan, naakaay pateyoo, naasokoo. “Fo áayinanaayinan ti Añii ya ati Pútuun pa?” An a naañahanoo. “Ahámpaatiin a, akina ayem ayme, mante fa inci íyyinan teyoo?” Yéesu naasokoo. “Aacukoocuk, akina ayem ti káakup niñ awe.” An a naasokoo: “Ahámpaatiin a, inci yínanaayinan,” kíipo hátikin Yéesu.

5th Sunday of Lent

First reading: **Ezekiel 37:12-14**

Elim eti Ezekiel ayaamakoola ya -

Fo Pútuun pa m'pusoke: “Inci fápankin kiyaak aluu, púfulen aluu tenko, aluu, pakati kayoñam. Piñahan aluu ti mah ma miti Israel. Éfinimey nii inci yem Pútuun pa, ta inci fápankin ta kiyaak aluu, ni fúlen aluu tenko, aluu pakati kayoñam. Inci fawas t'aluu kunuu ka kutoom, efiniloñ; inci fáhin aluu nipiyyeno ti mah ma mit'aluu, éfinimey nii inci yem Pútuun pa. Fo inci soke: inci fáhin ho.” Hilim hiti Pútuun pa.

The Season of Lent

Second reading:

Romans 8:8-11

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, keeyem ka ti kayine ka kiti enii ya kayinaat íhinu héesuume Pútuun pa. Fo hoonool, aluu ni yeniit fiye ti kayine ka kiti enii ya, ti kayine ka kiti kunuu ka inniyem, kamma kunuu ka kiti Pútuun pa n'kikin t'aluu. Aña ataakut kunuu ka kiti Yéesu-Kilista akina aneetaat ati Kilista. Fo hoonool, ni Yéesu-Kilista ayema t'aluu, hání sinii aluu efisiket kamma kamuyen ka, kunuu ka kiti Pútuun pa efikiyeno eloŋ aluu, kamma éfiniyenoonii pakan keecoonoole. Páni, kunuu ka kiti Pútuun pa keelitane ka Yéesu ti keekete ka n'kikin t'aluu, Pútuun pa peelitanoo pa efipiwufan lombo eloŋ ya sinii aluu seeñaŋe sa eket, ti páhinal pa piti kunuu ka kiteetepo keekine ka t'aluu.

GRADUEL Yéesu-Kilista, áhampaatiin a atoonii, unii unka ti hímuluyi. Yéesu naasok “Inci yem pilito pa ti keekete ka neeloŋ ya, aña áyinane t'inci ataket.”

Gospel:

John 11:1...45

Elim eti John eenape ya -

Taakaataako akee áyiin éekuúñe, Lasaa ati Petani pikin pa piti Mary niŋ atuwoo Maluta. N'hemool Lasaa ahoop Mary aal aña anuce ya woot Yéesu, naatoot wootoo niŋ wanoo ákuuñe. Fiye pakahoopoo n'kapoñ Yéesu elim eesoke: “Ahámpaatiin a, áwiiyi Lasaa ákuuñaaakuuñ.” Ta náasiye ho ta, Yéesu naasok: “Káakuuñu kenke kineetaat kiti eket, fo kiti píyisan fo Pútuun pa niŋ Añiinoo kámulee t'enko.” Yéesu álafilafi Maluta, atuwoo niŋ Lasaa. Ta Yéesu náasiye ta nii Lasaa ákuuñaaakuuñ, naayeno kunoom kúsupak la naayeniye la apite asok pinapana pa pakateyoo. “Uñohiyaa pati mah ma miti Yutaay.”

Yéesu naacole fa naacuk nii Lasaa ahokeehok kunoom kupaakiil puson. Ta Maluta náasiye ta nii Yéesu ácoliyoo, naakaay apupaakoolanoo, Mary naayeno t'enuuf. Maluta naasok Yéesu: “Awe, niŋ aatantakaatantak hínum, ahoopam ántaaketaati. Hoonool inci méymey nii t'oom caanak Pútuun pa efipiwufani waah óo waah ewwa afaalum po.” Yéesu naasokoo: “Ahoopi

The Season of Lent

afaalito ti keekete ka.” Maluta naasokoo: “Inci méymey nii afaalito ti keekete ka ti hinoom ha hikelan huu hiti pilito pa piti pakan paka.” Yéesu naañahanoo: “Inci yem Pilito pa ti keekete ka niŋ Eloŋ ya; aŋa áyinane t’inci háni niŋ aketaaket, afaaloŋ. An óo an aŋa ayem ya kaloŋa, náayinan t’inci, ataket. Fo áayinanaayinan ho?” Maluta naañahanoo: “Ee, Ahámpaatiin a, awe yem Messi, aŋa Pútuun pa m’pupoñe ya fa inci íyyinane fa. Awe yem Añii a ati Pútuun pa, aŋa ákeyii ya ti púlunta.”

Yéesu naacakanii: “Leyme innihokoo?” N’kañahanoo: “Kéy aapucuk.” Tempo Yéesu naakoŋ. Pakee paka teyii n’kasok: “Akina, aŋa ápankine ya ñíkin ña ñiti káafuumiin ka, weyme uwune átayini íhinu Lasaa tumpaaket?” Yéesu naaliim, naacol pati hiyaak ha, naasokii: “Nífulen énankiin ya.” Maluta, ahoop ati eekete ya, naasokoo: “Ahámpaatiin a, ehunuŋ ya ehaaŋaahaŋo, etaakaa fiye kunoom kipaakiil.” Fiye Yéesu naasok Mary: “Fo inci sokuti? Ni áayinanaa, afaacuk hímulu ha hiti Pútuun pa. “Fiye n’káfulen énankiin ya. Yéesu náahaafin naasok: “Paapaa, inci oopa ti hisokuyi tímpatimpa, kamma áasiitanaamsiitan. Inci méymey nii tokotoko ánsiitanam. Hoonool kúpaakup mante fa kayoŋ enke, n’kíyinan nii Awe poñaam.” Naapaye fa hisoku kilim enke, Yéesu naaceek meemak: “Lasaa, fúlii kéy tíkitaŋ.” Aŋa eekete ya náafulii, wootoo niŋ sipeesoo pacenkalee, puhooŋuyoo m’píkiimaloolo niŋ kahuuy. Yéesu naasokii: “Nícenkinoo, nikatanoo apukaay.” Pusuwif keemeenje kéekey ka pati Mary n’kacuk ewwa Yéesu náahine wa, n’káyinan teyoo.

The Season of Lent

Palm (Passion) Sunday

First reading: **Isaiah 50:4-7**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Pútuun pa putoom m'puwufanaamufan káakup ka kiti an aña kalaṇe, fo inci lompo íyyini kayankanan an aña ayinaat. Hilim ha hiti Pútuun pa níhiyalamiyal, pucom óo pucom, níhiyalamiyal kati síitan po, samat nii an aña eeyem ti kalaṇ. Pútuun pa púcotinaa kaanuuwam, inci pookut, inci fakanooliit. Inci yísanaayisan pusonam payenka keesapaam ka, niṇ pufokolootiyam payenka keeñakale ka pasenfam. Inci yolut puhoonuyam, ta n'kañiicaloolam ta n'kafaacal t'inci. Pútuun pa m'píkiki kayankananam, ekina ewune hisapu ha niṇ kateñal ka kílikutam, neewun íihin puhoonuyam pipiyank nii énankiin; inci m'méy nii eti suu.

Second reading: **Philippians 2:6-11**

Elim eti Paul eenape ya -

Yéesu-Kilista, hání fa naayeniye fa kaahoonu ka kiti Pútuun pa, álafiiit éyisanoolo samat nii Pútuun pa. Fo naakatan faṇoo púloon ḁpiñohoonii kaahoonu amiikan, apinakool niṇ pakan paka. Kakiiwaakiiw too an samat nii pakan paka púloon. Niṇ awananoolo, náatuul Pútuun pa hání eket ya ti kuluwaa ya. Ekina ewune Pútuun pa m'pisilano, apihaṇ waah óo waah púloon; m'piwufano caacaw ceehaṇe ucaw wa púloon. Ti caacaw ca citi Yéesu, waah óo waah weeyem wa kaloṇa patiila niṇ t'etaam, núukilipo, pan pákupal óo pákupal m'pisok: “Yéesu-Kilista ayem Ahámpaatiin a ti hímulu ha hiti Pútuun pa.

GRADUEL Unii unka ti hímuluyi, Yéesu-Kilista cáwii ca. Kiti epuuk, Yéesu-Kilista naacoon eket ya, eket ya ti kuluwaa ya. Ekina Pútuun pa m'pisilano, apihaṇ waah óo waah púloon, m'puwufano caacaw ceehaṇe ca ucaw wa púloon.

The Season of Lent

Gospel:

Matthew 21:1-11

Elim eti Matthew eenape ya -

Kikee kunoom Paak epite étuuno, Yéesu niŋ pinapanayoo, pálohanaliyii Jerusalem, n'kacol Petupake. Fiye Yéesu naapoñ pinapana pákasupak, naasokii: “Nikaay ti pikin pa peecoonoole pa n'aluu, efinitoop po fáli eecenkee niŋ kaafuun eteyyo; níkopin po, nícoopiyam po. Niŋ kasokaa aluu likee, niñahanii: áhampaatiin atoonii asoolahaasoolah po, niŋ afaakatan po pipikaay ti poonool. Ekina etaakaataako mante fa hilim ha hiti ayaamakoola ya níhihino, nihisok: “Ehe cáwii ca cit'aluu oopa t'ékey pat'aluu, oopa alempooliye ti fáli niŋ kaafuun eteyyo.” Pinapana pa n'kakaay, n'káhin ewwa Yéesu naasokii wa. N'kácoopii fáli ya niŋ kafuunoo, n'kanaŋ tempo uhuuy, Yéesu naalempoolo tewwo. Kayon ka pakan keemeenje n'katan uhuuyii ti pítin pa, paakee pakuu n'káfiitalii unaay, n'kátahali wo ti pítin pa. Uyon wa weenake wa hátikin Yéesu niŋ ewwa weenapanoo wa nuuyeno hiceeku: “Hosaana Añii ya ati David. Asampaneesampan aña ayem ya t'ékey ti caacaw ca citi Pútuun pa, hosaana fo patiila.” Ta Yéesu naayeniye ta pinako Jerusalem, pikin pa púloon m'piliim m'piyeno kaacakanool: “Ayme ayem áyiin añuu?” Uyon wa nuñahanii: “Añuu ayaamakoola ya, Yéesu ati Nasalet, ti mah ma miti Kalilee.”

Reading of the Passion

L: Lector + : Jésus D: tous autres

- Ñiyoka ña n'eket ya eti Yéesu eñña Matthew eenape ya naakiice ña –

L: N'kacooop Yéesu hátikin Pilat cáwii ca. Pilat naacakanoo:

D: Fo awe yem ati cáwii ca citi Pusuif pa?

L: Yéesu nasok:

+: Awe soke.

L: Kamma ñáhampaatiin puwaaseena pa niŋ ñáhampaatiin pikin pa n'kanooke Yéesu, akina añahanutii hikee. Ekina ewune Pilat naasokoo:

The Season of Lent

- D: Awe áasiit fa n'kasoke fa púlooj kiti awe?
- L: Pale Yéesu añahanutoo háti hilim hoonool, fo cáwii ca aliim meemak. Ti kaañeehan óo kaañeehan cáwii ca n'ciloombloom kakatan woonool eemeyee ti payenka keekulee ka. Aña kayoj ka n'kulumoo ka. Ti núkuluma na n'taako akee, n'kasokoo Barabas, pakan paka kásiyaasi kiteyoo.
- L: Tan kayoj ka n'kipaakoole ta, Pilat naasokii:
- D: Ayme ínnilafiye pikatan aluu: Barabas fo Yéesu, aña n'kasoka "Messi" aña Pútuun pa m'pupoñii ya?
- L: Pilat ámeymey nii ti paheeka pa n'kácoopiyoo Yéesu. Ta naayeniye ta hifiitu káakup ka, aaloo naasokoo asok:
- D: Timpinako ti hilim eehu hiti ajuu eecoonoole ya, kamma fúyooy inci yokaayok meemak ti éyawut kamma akina.
- L: Ñáhampaatiin puwaaseena pa niñ ñáhampaatiin pikin pa n'káluuj kayoj ka kapulum Barabas apukatane, Yéesu kataamukee. Cáwii ca nene asokii:
- D: Ayme ti payenke ti ésupakii ínnilafiye pikatan aluu?
- L: N'kañahanoo:
- D: Barabas.
- L: Nanaasokii:
- D: Píhin Yéesu weyme aje n'kasoka Messi, aña Pútuun pa m'pupoñe ya?
- L: Pako púlooj n'kañahanoo:
- D: Pempejoo ti kuluwaa ya.
- L: Pilat naapenan: Eeheyeme heenaput náahine?
- L: N'kahan n'kaceeke:
- D: Pempejoo ti kuluwaa ya.

The Season of Lent

- L: Pilat náameyii nii ataakut toko sempe inneetaat kapenan kaaliiñnool ka. Fiye naacoo man, apuñow sipeesoo hátikin kayon ka, naasokii:
- D: Inci, putumam pineetaat ti káfulen hísim ha hiti áyiin aje; hitowiyaa ti aluu.
- L: Kayon ka púloon n'kañahanoo:
- D: Alúmaati hísimoo hinow t'unii niñ epuuk unii.
- L: Fiye Pilat nakatanii Barabas, náahinii kapicenk Yéesu n'kasawucanoo, nawufaniyoo kati kapempenoo ti kuluwaa ya.
Pusoocaali cáwii ca n'kacoo Yéesu pati puwaaseena pa, n'kákiitoo.
N'kawaat wañoo, n'káfufalooloo niñ hísool henfakat héecunke.
N'kawuloo éwuulu eti pícan kun. N'kawasoo hikasap ti epeesoo yáali, n'kalenkenoo, n'kákilipo hátikinoo ti hisoku:
- D: Unii ukicanuu, cáwii ca citi Pusuif pa.
- L: N'kafaacal teyoo, n'kasa hikasap ha, n'kasapoo neeho ti hikawoo. Ta n'kapayoo ta caalenken, n'kawaat hísool ha héecunke ha, n'kañahanoo wañ wa uteyoo n'kacoo kapi pempenoo.
- L: Pako ti éfulii n'kacuk akee áyiin. Caacawoo Simon ati Silen, n'káhino apukaanto kuluwaa ya apeenonkut. Ta n'kacole ta la n'kasok la Kolkota (ekina eyem Esent) n'kawufan Yéesu elaan eyayoole niñ eket. Yéesu naasiikan yo, naapook pálaani. Ta n'kapayoo ta kaapempen, n'kápaacinoool wañ wa uteyoo ti piñakalool. N'kayeno toko ti efaas Yéesu. N'kakiic heewune ha kataamuke ti cipapalo ca ceeyeniye ca patiila hikaw Yéesu ti kuluwaa ya: “Aja eyem Yéesu, cáwii ca citi Pusuif pa.” Ti coonool neyoo, n'kapempen pakan pumuyena pákasupak pikancak, akee ti epees yáali, akee ya ti epees yaamay. Pumuusa pa n'kateñal Yéesu n'kasap kikawii n'kasokoo:
- D: Awe aja nahancalool ya ekumpan ya eti Pútuun pa illut yo ti kunoom kíhaaciil, ni awe yem Añii Pútuun, wánooni ti kuluwaa ya.
- L: Moonool muu, ñáhampaatiin puwaaseena pa pako niñ pufarisiens pa niñ píyipenana hilim heesiñanee ha n'kalahatooloo n'kasokoo:

The Season of Lent

- D: Afakanaafakan paakee, pale ayinaat efakanool. Akina ayem cáwii ca citi Israel: álumaati áwanoonii ti kuluwaa ya, unii kati úyinan teyoo. Ahintaahinto ti Pútuun pa, fiye antipufakanoo niŋ pílaŋiyoolafi. Kamma naasoke: “Inci Añii Pútuun iyyem.”
- L: Pumuyena pa keepempeŋe ka ti coonool neyoo kayeno kateñaloo ti moonool muu.
- Ta caanak ca n’cisiŋane ta ti kikaw, etaam ya púloon niŋ énim, fo cisap eyam. Fiye Yéesu naceek meemak.
- + : Eli, Eli, lamma sapaktani
- L: Ekina eyem:
- + : Pútuun pa putoom, Pútuun pa putoom, weyme uwune ankatanam?
- L: Pale ti paakee keeyeniye ka toko, ti káasiitenoo, n’kasok:
- D: Eheyo ti kayonkal Eli ayaamakoola ya.
- L: Tokofiye akee teyii naatey, náakaacoopii pílaañ, náamaañiyan po ti elaan eesampa, nacenk po ti hikasap, nawufanoo apilaan. Paakee pakuu n’kasok:
- D: Túul, efuucukaa fo Eli áfaakey apufakanoo.
- L: Tempo Yéesu naapenan apiceek meemak, naaket. – SILENCE –
- L: Ehe kahuy ka kiti ekumpaani ya eti Pútuun pa kíhaaconiyoo emma n’síkee patiila fo ti etaam, etaam ya neekikilan, pínankiin pa m’pihumalo. Kiyaak ka n’kípankino, puhunuŋ pa piti pakan keenape ka keemeenŋe m’pilito, m’pífulii ti kiyaak ka. N’kanako ti pikiin pa piti Yelusalem, n’káyisanoolo pakan keemeenŋe. Ta naacuke ta etaam ya ti kakikilan niŋ weetaakiye wa púloon, áhampaatiin a ati pusoocaali pa niŋ keeyeniye ka neyoo ti efaas Yéesu n’kafey meemak, n’kasok:
- D: Pánipani akina ayem Añii ya ati Pútuun pa.
- L: N’taako toko kayon kiti pakaal keeyeniye kaasincan kápilaan, pako kayem kéenapanii Yéesu písikii ti mah ma miti Kalilee mante fa

The Season of Lent

n'kayankananoo. Ti poko Mali-Matelen, Mali íñña ya ati Sak ni San, niñ Sepete aaloo.

Ni káníim kuu, akee usaanum, caacawoo Yosef ati Alimati nákaa: Akina lompo anapana Yéesu naayem. Naakaay pati Pilat apulumoo ehunuj ya eti Yéesu. Pilat naapón kati kawufanoyoo. Yosef naasa ehunuj ya, naakuup yo ti kahuuy kéeyeeni, naahintan yo ti hiyak ha hiteyoo héeyeeni ha. Nápalinkan énankein enfakat ti putum pa piti hiyaak ha, naakaay. Pale Mali-Matelen niñ akee Mali n'kayeno toko púcoonool hiyaak ha. Ta hinoom ha hiti kaamemanool hiti kayeno ha nihipaye ta, ñáhampaatiin puwaaseen pa niñ pufarisiens pa n'kapaakool pati Pilat, n'kasokoo:

D: Ahámpaatiin a, unii únawunaanawuno nii acaakoola pakan paka asokaasok: Kunoom kúhaaciil n'kimuusa, inci falito ti keekete ka. Ekina ewune, poñ kati kafaas punap hiyaak ha ti hinoom ha híhaacyinu ha, pinapanayoo tímpikakey kápilip ehunuj ya, n'kasok kayon ka: alitaalito ti keekete ka. Kincaam ka kíkelan enke efikihan panape kincaam ka kúcook ka.

L: Pilat naasokii:

D: Inci ufana aluu efaas ya; nikaay nipifaas yo fa ínnilafiye fa.

L: N'kakaay, n'kafaas hiyaak ha, n'kapank punap énankein ya, n'kayenan toko pufaasa.

The Season of Lent

The Lord's Supper (Holy Thursday)

First reading:

Exodus 12:1...14

Elim eti la n'kakiicee la Efúlii ya eti Pusuwif pa ti mah ma miti Egypt -
Ti mah ma miti Egypt Pútuun pa m'pusok Moyiis niŋ atuwoo Aalon: “Hiim eehe efiyeno t'aluu hiim ha hícooka ti kiim ka, éfiyisan aluu púcook etil ya. Nisok fiye ti kayonj ka kiti Israel: hinoom ha heewase ha ŋaasuwan ti hiim heehe, nuucoopaa ha císaacii coonool ti miin óo miin, t'enuuf óo enuuf. Ni miin ma mufomut n'kameefol miin ma ma ti císaacii coonool. Efinimamal císaacii ca hak fa an óo an afaali naasiit. Kati yeno císaaci ceetuniye himuku, cáyine ceetaake etil kacut. Efinicoop císaaci man cifiil. Katinimank co fo hinoom ha heewase ha ŋaasuwan niŋ kupaakil. Ti pupaakol pa piti kayonj ka kiti Israel efikataaŋ co, panowal caanak ca. Efikacoop hísim ha kawiiisan ho t'unam niŋ ñitum ña ñiti enuuf óo enuuf la n'kakaakaay la hili. Efikali efoofa etenco t'oom hánant, efikali yo pasowale ti seemak, niŋ húmpuul heekuntanute niŋ piheeni peesampa.

Efinili fiye: peleto ya ti hiñaw aluu, pusamata pa ti woot aluu, hikasap t'epees aluu; efinili m'pacas: ekina eyem Paak ya, ekina eyem pamusal pa piti Pútuun pa. Ti oom hánant inci famuus ti mah ma miti Egypt, famukal keepukee ka fiyefiye ti mah ma miti Egypt písik ti pakan paka fo ti púlukuleen pa. Inci fiit káakup ka kutoom niŋ ñútuun ña púloonj ñiti Egypt. Inci yem Pútuun pa. Hísim ha efiyeno t'aluu káyisan ti pukumpaan pa empe efiniyeno pa t'empo. Inci facuk hísim ha. Inci famuus oom ekumpaan, fo hoonool aluu etinilikee ti pákulal pa piti pakan paka pakati Egypt. Oom hinoom efiyeno t'aluu é nawunuma. Efínihin ho páhaaño piti pukaayu Jerusalem. Ekina eyem kumpoña ka keepayantoo ka: kati níhin ho etil óo etil.

Second reading:

1 Corinthians 11:23-26

Elim eti Paul eenape ya -
Inci Paul síyanaasiyan aluu ee ha inci ínsiye ha ti Pútuun pa. Yéesu, áhampaatiin a, ti hánant ha ee ha naawufanooliye ha, naacoop húmpuul, naakican Faafoo, naafiit ho, naasok: “Ehe eniinam efee ufanee hak aluu. Ni

The Season of Lent

hín fo, kati ni náwuniyam.” Ta káciim ka inki paye ta, náahin ti moonool muu niñ elontoñ ya, naasok: “Añe ayem elontoñ ya eti hilim heecenkee héeyeeni ti hísimam. Tan óo tan inni laane teyoo, níhin hak éñawunoyam.” Ekina ewune, tan óo tan inni liye húmpuul eehe, ni laane t’elontoñ eyye, éfinituunan eket ya eti Yéesu-Kilista, niñ pihinto pa piti éñohoonii ya eteyoo.

ALELUYA Yéesu naasok: “Inci yem húmpuul ha eti eloñ éefulii ya patiila. An óo an aña afaali om húmpuul afaaloñ pántoon.”

Gospel:

John 13:1-15

Elim eti John eenape ya -

Kaañeehan ka kiti himuusu ha peelokot kútuuno, Yéesu, naapa kameye nii caanakoo citi hífulu le púlunta apukaay pati Paapaa teyoo cítuunaatuuno, náalafi pakanoo pakati t’etaam, fo ti pikelan. Ti hili káciim ka, Seetaani neewas ti kunuu ka kiti Yutas pálafe pa piti kawufan Yéesu keekontoo ka. Yéesu, ámeymey nii ti Pútuun pa náafulii, niñ afaañoho pati Pútuun pa. Naalito ti kañam-kayila ya, naawaatoolo, naacoo cifaal apicenk co ti hiñowuyoo. Naaniis man ti ciheem, naayeno puñow woot pinapanayoo, naatoot wo niñ oom cifaal. Naacol ti Simon-Peter . Peter naasokoo: “Awe, Ahámpaatiin a, áalafilafi puñow wootam?”

Yéesu naañahanoo: “Niñ áafuliyoo puñowo, aatisoolah puñowo, aakuulaakuul púlooj. Nikuulaakuul pale aluu púlooj tom.” Yéesu náamey aña áfaahaloo ti keekontoo, ekina ewune naasok: “Nikuulut púlooj.” Papayaloo puñowu wootii, Yéesu naawaso hísooloo, naayeno ti kañam-kayila kuu, naasokii: “Aluu nísiyaasi eehe inci ínhine ha aluu? Aluu niyonkalam “Ahámpaatiin a,” ekina páni. Pánipani inci uwwe: Niñ inci, Ahámpaatiin a at’aluu, ñowaa woot aluu, aluu lombo niñaña puñowool woot aluu. Ekina eyem káyisan enka inci yísane ka aluu, mante fa ínnihin aluu lombo samat nii fa inci íhine fa t’aluu”.

The Season of Lent

The Lord's Passion (Good Friday)

First reading:

Isaiah 52:13-53:12

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Pútuun pa m'pusok fiye: “Amiikan atoom áfaafulii pan naasilo, éfinkamuloo. Kayon ka n'kañañonango n'kacukoo, kamma puhooñuyoo pinakoolut fiye nin puhoon. Hátikinoow cáwii ca efikañango kamma efikacuk waah weecukantee, n'kási waah wéesiyantee.

Ayme áfaayinan eeha núusiye ha? Ayme Pútuun pa m'púyisane fiye sempe sa siteetepo? Hátikin Pútuun, pa amiikan a ahaanaahaan samat nii cunuun ceemise. Ceenjante t'etaam eesuuce. Neetaat pawalleyoo nin pásuuma kunuu kuwune pakan paka n'kasincanoo, kaahoonuyoo tom kuwune ínsuum unaa teyoo. Pakan paka púloon n'kátintoo n'kateyoo. Ayenaayeno an ati ñíyoka, eepukee nin kúnuul nin anakool ati kanuk aña n'káwunk núutinaa teyoo ucokutoo likee. Ñíyoka ña ñit'unaa naayekane, núumiiloolaa nii: Pútuun pa piyeniye hisapuyoo kaakallanoo nin kaasuuwanoo. Cahom umuyen unaa uwune n'kayayoo nin epaay. Pukallo pa peewufane pa unaa kásuumaay, akina acoope po. Maasontuwaayoo múkuuñane unaa. Púcook pa uyenaayeno pumuusoola samtni písaacii peetaakut afansa, císaacii óo císaacii n'cicok pítin etenco. Pútuun pa m'pitah teyoo umuyen unaa púloon. Ta n'kayokanoo ta, náasiten, ápankinut putumoo, samat nii císaacii enca n'kacoope ca kati cimukee, ápankinut putumoo samat nii císaacii ceeyemee ti kaayiinu. Apicokee, n'kafiit káakup ka kiteyoo n'kamukoo. Ayme cokoo teyoo? Náafulenee ti mah ma miti keeloñe ka, naasapee kamma umuyen wa uti pakanoo. N'kahokoo ti coonool nin kéeyinanut ka Pútuun pa, hiyaakoo hiyenaayeno nantoonool nin kiti pílipa pa. Apan taapala áhin heenaput nin taapala acaam. Kúnuuloo n'kuwun Pútuun pa m'púlafiyoo ti ñíyoka ña. Ni awufana eloñoo salaka kamma káfulen umuyen wa, afaacuk nampukena niteyoo, kunoomoo efikifiyo, eeha Pútuun pa m'púlafiye ha efihitaakiyoo. Kamma ñíyokayoo, afaacuk ecaañ ya, afaameeñ pásuuma, kamma naameya kúnuul, amiikan atoom eenapeyuu afaafakan pakan keemeenñe afaayekan

The Season of Lent

umuyenii. Ekina ewune inci fawufanoo pitahool piti kayon keetaake ka sempe efinkayeno kaapii ka kiteyoo. Kamma naawasooliye palek fo aket, n'kafinoo ti pumuyena pa kamma naatiyye umuyen wa uti kayon ka, náapeesinii.

Second reading: Hebrews 4:14-5:9

Elim eti anapana Yéesu akee -

Aluu átoomii, ti Yéesu añii Pútuun nuutaakaa áhampaatiin awaaseena enfakat, aña anakiye ya alacana. Atam ucokaa piliit t'eeha núuyinanaa ha. Pánipani awaaseena ya at'unaa Yéesu-Kilista fan óo fan n'cuke ámeymey kúnuul nii unaa fiye púloon, peemuyenut. Ukaayaa niñ pihinto penfakat pati Pútuun pa, peeyina pa waah óo waah mante fa n'ket po ti hikaw t'unaa. Ancuk, nuutaakaa lombo kaayankankan kiteetepo ta m'pílafe tuu.

Yéesu-Kilista, t'elonjee teyoo púlunta, naalum Pútuun pa, naasiinoolo ti hieeku henfakat niñ pukoon. Pánipani Pútuun pa púyiniyini kafakanoo t'eket ya, kamma náatuule Pútuun pa ti waah óo waah. Pútuun pa m'púsiitansiitan uluumoo. Háni fa naayeniye fa Añii ya, áyipenaayipen hítuulu Pútuun pa ti ñiyoka ña ni eket ya. Kamma páhinal, naayeno an eenape meemak, naacoop hifaku ha heepayantoo ha payenka púloon kéetuuloo ka.

GRADUEL Pútuun pa putuunaa, Yéesu nátuultuul eket ya ti kuluwaa ya. Ekina ewunee Pútuun pa m'pisilanoo apihañ waah óo waah púloon, m'puwufanoo caacaw ceehañe ca ucaw wa púloon.

Reading of the Good Friday Passion

L: Lecteur + : Jésus D: tous les autres

- Ñiyoka ña n'eket ya eti Yéesu eñña John eenaape ya naakiice ña -

L: Ta n'kapaye ta káciim ka, Yéesu náafulii poko niñ pinapanayoo, naafiitan han ha hiti Sedron; n'taako kankañ ekee, eyya naanakiye teyyo niñ pinapanayoo. Judas aña ufanoo ya keepookoo ka, akina lombo náamey toko, kamma Yéesu naloom pukaayu po niñ

The Season of Lent

pinapanayoo. Judas náacoozii paakee pusoocaali niŋ paakee píhina pakati ñáhampaatiin puwaaseena pa niŋ pakati Pufalisiens pa. N'kataak pilampi, putocileet niŋ pilampi. Fiye Yéesu, pámeyali heekaakaay ha éki, náateenjooni, naasokii:

+ : Aye inniyaakee hiŋes?

L: N'kañahanoo:

D: Yéesu ati Naasalet

L: Naasokii:

+ : Inci uwwe.

L: Judas aŋa awufanoo ya keepookoo ka naayeno ti pututayii. Ta Yéesu naañahanii ta: Inci uwwe n'káteenjo pan n'kanow ti etaam. Naacakanii

+ : Ayme inniyaake hiŋes?

L: N'kasokoo:

D: Yéesu ati Nasalet

L: Yéesu naañahanii:

+ : Inci sok aluu: Inci uwwe. N'inci inniŋes, nikatan payenka kapikaay.

L: Fiye hilim ha hiteyoo nitaakiye, nihiŋok: "Inci címanut an óo an ti payenka awufanaam ka." Fiye Simon-Peter eetaake ya káakuntu, náafulen ko ti kaahoonu etenko, naasip áhina ya ati awaaseena áhampaatiin a, naafiit kaanuwoo káli. Oom an, caacawoo Malkus. Yéesu naasok Peter :

+ : Ñahan káakuntu ka kitii ti kaahoonu etenko. Fo inci fapook elontoj ya eyya Faaf a naawufanam ya pilaan yo?

L: Fiye pusoocaali pa niŋ áhampaatiin a ateyii niŋ píhina pa n'kacok Yéesu, n'kacenkoo, n'kácoopiyoo ti púcook pa pati An, aason Kaif eeyeniye ya awaaseena áhampaatiin a oom etii. (Akina naasok Pusuif pa: an oonool aket, fisaka kayoj ka púloon kipiket)

The Season of Lent

- L: Simon-Peter poko niŋ anapana akee n'kanapan Yéesu. Oom anapana, awaaseena áhampaatiin a náameyoo, ekina ewune naanako ti coonool niŋ Yéesu ti hank ha hiti awaaseena ya. Pale Peter naayeno tíkitaan pukol hunkut ha. Fiye anapana ya, aŋa awaaseena ya naameya ya, náafulii, náakup n'aal a eefaase ya hunkut ha, naanakan Peter . Aal a naasok fiye Peter :
- D: Awe tom yem anapana ya ati an aŋe?
- L: Naañahanoo:
- D: Haani, inci tom.
- L: Píhina pa niŋ pusoocaali pa keeyeniye ka toko; kamma m'mone, n'kacokan seemak kápisimo. Peter naalompo ayeno toko neyii, písimo. Tempo awaaseena áhampaatiin a naayeniye kacakan Yéesu kiti pinapanayoo niŋ kakalaŋanoo. Yéesu naañahanoo:
- + : Inci kúpaakup hátikin pakan paka, peeyoliit. Inci n'kalaŋankalaŋan ti ekumpaan ya eti Pútuun pa, la Pusuif pa púloon n'kapaakool la, apan yoliyantoo ti káakup. Weyme uwune ancakanam? Eeha inci insoke ha, cakan ho kéesiitanaam ka. Poko n'kámey eeha inci insoke ha.
- L: Ti kilim enkuu, akee ti pusoocaali pa, eeyeniye ya pukol Yéesu, naafantoo ti hisoku:
- D: Awe, fiyuu aññahan awaaseena áhampaatiin a?
- L: Yéesu naasokoo:
- + : Niŋ inci kúput punap, ísanam heenaput ha eeha inci ínkupe ha. Pale niŋ inci kúpaa punap, woome ansapaam?
- L: Ann naapoñ Yéesu m'pacenkalee pati Kaif, awaaseena áhampaatiin a. Peter man ayeniye fa písimo. N'kasokoo:
- D: Awe tom yem anapana ya ati an aŋuu?
- L: Naañahanii:
- D: Haani, inci tom.

The Season of Lent

- L: Akee ti pihina pa pakati awaaseena áhampaatiin a, atu ati aña Peter naafiite ya kaanuuwoo, naasok:
- D: Fo inci humuumam cukuti ti Kankan ya neyoo?
- L: Peter naapook nene. Tempo, káayiin ekutoon n'kílookii.
- L: N'kácoopii Yéesu púfulii Kaif fo ti enuuf ya eti Pilat, cáwii ca. M'pucom mic. Pusuif pa kanakiit poko humuumii t enuuf ya eti cáwii ca, kamma n'kalefiit hitaaku meenaaput, mante fa n'káyini hili císacii ca citi kayeno ka. Pilat náafulii hátikinii ti kítaan náakup neyii. Naasokii:
- D: Eeheyime innisoke ti an aje?
- L: N'kañahanoo:
- D: Niñ akina áhinut heenaput, unii anti úcoopiyaatiyoo pe ti awe.
- L: Pilat naasokii:
- D: Nicoopoo, nifiit káakup ka aluu humuum aluu ti heecenkee ha hitaalu.
- L: Pusuif pa n'kasokoo:
- D: Kiteekit unii upumuk an.
- L: Fiye n'taakiye hilim ha eeha Yéesu naasoke ha hiti káyisan puume afaaket. Tempo Pilat naanako páhantuwa, naayonkal Yéesu, naasokoo:
- D: Awe yem cáwii ca ya citi Pusuif pa?
- L: Yéesu naacakanoo:
- + : Fo awe fañi aasoke ekina? Man me paakee kasokuu?
- L: Pilat naañahanoo:
- D: Fo inci asuif? Kayon ka kitii niñ ñáhampaatiin puawaaseena pa kawufanuu ti sipeesam, weyme ánhine?
- L: Yéesu naasokoo:
- + : Himansate ha hitoom hífuliyoot ti mah emme; niñ himansate ha hitoom ti mah emme níifulii, inci antitaak pusoocaali payenka antikakam, tuku inci ufanee Pusuif pa.

The Season of Lent

- L: Pilat naasokoo:
- D: Pámpani awe cáwii?
- L: Yéesu naañahanoo:
- +: Awe soke ekina. Inci cáwii. Ekina inci m’pukee, ekina inci n’kíi ti mah emme: káyisan heeyem ha. An óo an ati hilim hiti páni áfaasiiten hilimam.
- L: Pilat naasokoo:
- D: Weyme uyem hilim hiti páni?
- L: Apipa, Pilat naañoho náafulii aputoop Pusuif pa, naasokii:
- D: Inci cukut teyoo likee niti himukuyoo. Pale inci loomaaloom kakatan aluu an akee ti kaañeehan ka kiti kayeno ka; fo nílafilafi inci pikatan aluu cáwii ca citi Pusuif pa?
- L: Pale n’kayeno hiceeku:
- D: Akina tom, pale Barabas.
- L: Oom Barabas amuka pakan naayem. Fiye pilat naapoñii kapucoop Yéesu kati kasapoo niñ kalawas. Pusooaali pa n’káhinoo éwuulu eti pícankun, n’kawas yo ti hikawoo; n’kásooloo hísool héecunke. N’kasokoo:
- D: Unii n’kanuu kicani, cáwii ca citi Pusuif pa.
- L: Fiye n’kafantoo. Pilat nánaafulii mante fa naasok Pusuif pa:
- D: Nisincan, inci picoop aluu yoo tíkitaan, mante fa nímey nii cukut likee teyoo niti himuku yoo.
- L: Fiye Yéesu náafulii ni éwuulu ya eti pícankun pa, náasoolo hísool héecunke. Pilat naasok:
- D: An a, akina uwwe.
- L: Ta n’kacukoo ta, ñáhampaatiin puwaaseena pa niñ pusooaali pa n’kayeno hiceeku:

The Season of Lent

- D: Nícoopoo, nípénpenjoo aluu humuum aluu, inci cukut teyoo likee niti himukuyoo.
- L: Pusuif pa n'kañahanoo:
- D: Unii utaakaataak heecenkee ha, kamma hikina añaja eket, kamma naasoke akina Añii Pútuun.
- L: Ta Pilat náasiye ta kilim enke, naahanj naafeye. Naanako páhantuwa, naasok Yéesu:
- D: Awe peyme ánfúlii?
- L: Yéesu añahanutoo hilim. Fiye Pilat naasokoo:
- D: Aatiñahanam? Aámiit ni inci fáyini kafakani man me kaapenpenji?
- L: Yéesu nañahanoo:
- + : Aátiyini likee ti inci, ni aataakut oom sempe ti aja ayem ya patiila. Ekina ewune aja naawufanam ya awe ahaja naamuyene.
- L: Tempo Pilat náalafiye kakatanoo; pale Pusuif pa n'kayeno hiceeku.
- D: Naakatanoo, awe cáwii tom Cáwii ca citi Rom. An óo an yenooni cáwii naapook cáwii ca citi Rom
- L: Pásiyaloo kilim n'kuu, Pilat naacoop Yéesu tíkitaaj, náahinoo apiyeno ti cilemp. Fiye álacuma ya, hinoom hoonool le nij kayeno ka, caanak ca ti hikaw. Pilat naasok Pusuif pa:
- D: Ehe cáwii ca citaaluu.
- L: Toko-fiye n'kaceek:
- D: Mukoo, mukoo, penpenjoo
- L: Pilat naasokii:
- D: Pipenpenj cáwii ca citaaluu?
- L: Ñáhampaatiin puawaaseena pa n'kañahanoo:
- D: Uni utaakut cáwii cikee, fo cáwii ca citi Rom
- L: Tempo Pilat naawufanii Yéesu, mante fa naapenpenjee; poko n'kacokoo

The Season of Lent

- L: Yéesu naakanto kuluwaa ya eteyoo, naacol lakeenaay, la n'kasok la "Esent" hikina hiyem ti káakup ka kiteyii "Kalver". Toko n'kapenpenjoo niŋ pákayiin pákasupak ti coonool neyoo, akee ti epeesoo yáali, akee ya ti epeesoo yaamay, Yéesu naayeno ti pututayii. Pilat akiicaakiic ti cipapaloo patiila kuluwaa ya kilim kenke: "Aŋe Yéesu ati Nasaret cáwii ca citi Pusuif pa." Kamma n'kapempeŋe Yéesu pukol pikin pa, Pusuif keemeenŋe n'kakalaŋ cipapaloo ca ceekiicee ca ti pákupal páhaacil. Ekina ewune ñáhampaatiin puwaaseena pa n'kasok Pilat.
- D: Añaŋut hikiicu: Cáwii ca citi Pusuif pa, pale: An aŋe asok akina ayem cáwii ca citi Pusuif pa.
- L: Pilat naañahanii:
- D: Ewwa inci n'kiice wa, kiicaakiic wo, payaa.
- L: Ta pusoocaali pa n'kapaye ta kaapenpen Yéesu, n'kacooŋ wañ wa uteyoo; n'káhin upii upaakiil, an óo an kiteyoo. Pale hísool ha hiteyoo heetaakut ha pacifal písikii patiila fo ti etaam kálafiit ho hihaacu, n'kasokool:
- D: Tumpuuhaacaa ho, pale uñakaloolaa ho, ayme afaataak ho.
- L: Fiye n'taakiye hilim ha hiti Pakiical pa peenape pa, nihisoke: Kápaacinoolaapaacinool wañ wa utoom, ka taatuloolaataatulool hísool ha hitoom . Ekina pusoocaali pa n'káhine. Ti etaam kuluwaa ya eti Yéesu íñña yoo naasiŋo poko niŋ atuwoo Mali aal a ati Kleofas niŋ Mary-Madelen. Yéesu, pasincanaloo íññaayoo niŋ pukoloo anapana ya ati kunuuwoo, naasok íññaayoo:
- + : Aal a, aha añiini
- L: Naasok anapanayoo:
- + : Ehe íñña tii.
- L: Tempo anapana ya naacooŋ Maria pateyoo. Papayaloo ho Yéesu, kamma naameya nii fiye payaapa, mante fa hilim ha hiti Pakiical pa peenape pa hitaako, naasok:

The Season of Lent

+ : Inci pálaani

L: Taakaataako toko elontoj n'kameenjanyo palaanaal peesampa?
N'kacenk cifaal cikee ti hikasap, ceemeenje oom palaanaal, n'kakolan co
ti putumoo. Ta Yéesu nalaane ta oom palaanal peesampa, naasok:
Paapaa inci ñomanuu yaanam.

+ : Tempo náasitane hikawoo, naaket.

- SILENCE -

L: Hinoom ha hiti álacuma ya. Kamma n'kañajut hikatu puhunuñ pa ti
kuluwaa ya ti hinoom ha hiti Pútuun pa niñ ti hinoom ha hiti kayeno
ka, heehaṇe kunoom ka púlooj, Pusuif pa n'kaluum Pilat kapuhum
wootoo, kapite káfulen puhunuñ pa. Ekina ewune, paakee pusoocaali
n'kakaay kapuhum woot wa uti keepenpenje ka ti coonool niñ Yéesu.
Ta n'kácoli ta pati Yéesu, n'kacuk nii aketaaket fiye, ekina ewune
kahumut wotoo, pale akee asoocaali naaya elumuyoo niñ epaay; toko-
fiye hísim niñ man n'káfulii teyoo. Aña acuke ya ho ayem ti kakaman
aluu, mante fa aluu lombo ínnyinan. Kilimoo, kiti, pánipani ni Pútuun
pa m'pímey nii akina asokaasok heetaakiye ha. Waah ewwe
utaakaataako mante fa hilim eehe hiti Pakiical pa peenape pa nihitaako,
nihisok: “Eti n'kahum picecoo.” Hilim hikee lombo nihisokii:
“Efikasincan aña n'kayaye ya.” Papayalii Josef d'Arimati aña ayem ya
anapana Yéesu ti piyolo, kamma ñifeya Pusuif pa, naalum Pilat
apuponketoo ápufulen ehunuñ ya eti Yéesu. Pilat naaponketoo. Josef
naakaay ápufulen ehunuñ ya eti Yéesu. Nikotem aña ácooke ya hitooppu
Yéesu náhanant, naakaay lombo, nácoopí caminkoloñ. N'kacoo enii
ya eti Yéesu, káwufalool yo ti kahuuy, n'kawas teyyo caminkoloñ, fa
Pusuif pa n'káhine fa. Pukol la n'kapenpenje la Yéesu, taakaataako
kankañ ekee; toom kankañ, hiyaak héyeeni la an taapala ahokee.
Kamma oom hiyaak hílaanjut niñ kañeehan ka kiti kayeno ka n'kúlohanii,
n'kahok Yéesu toom hiyaak.

THE SEASON OF EASTER

Resurrection of the Lord (Easter Vigil)

First reading:

Genesis 1:1...31

Elim eti la n'kakiicee la pucook pu piti púlunta -

(Brève) Ti púcook pa Pútuun pa m'pumemanoole patiila niŋ t'etaam. Ta m'pupaye ta kamemanoole waah óo waah púloon, m'pusok: Uhínaa an anakool unaa, samat nii fa nuunakoola fa. An naahaŋ sempe soon sa siti kaati ka, pusuwa pa piti patiila, púlukuleen pa piti enuuf niŋ púlukuleen pa piti elampa púloon niŋ múlukuleen ma púloon meema mukaay ma ti mah ma. Fiye Pútuun pa m'pumemanoole an apinakool nempo; ti pinakool empo m'pumemanoole áyiin niŋ aal. Fiye Pútuun pa m'pasampanii, m'pusokii: “Nitaak epuuk keemeenge, nimeenjan etaam ya, mah ma púloon niŋ mútuul aluu. Nihaŋ sempe soon sa siti kaati ka, pusuwa pa piti patiila niŋ waah óo waah púloon weeloge wa t'etaam.” Fiye Pútuun pa m'pusok: “Silaŋ inci ufan aluu piheeni óo piheeni peetaake pa etukal; enuun óo enuun lombo etaake ya etukal eteyyo; ekina púloon: paliyal pit'aluu. Pale púlukuleen pa púloon piti elampa, pusuwa pa púloon piti patiila, waah óo waah ewwa nuukaay t'etaam, waah óo waah nuusuŋut, inci ufanaw aluu upiyeno paliyal. Fiye Pútuun pa m'pucuk eehe m'píhine ha: hikina púloon, heenape meemak. Niŋ taak kániim, n'taak pucom: ekina eyem hinoom ha héehine ha isak niŋ hoonool.

Or:

Exodus 14:15-15:1

Elim eti la n'kakiicee la Efúlii ya eti Pusuwif pa ti mah ma miti Egypt -

Pakati Israel niŋ kacuk nii pakati Egypt unka ti kanapanii, n'kafe. Pútuun pa m'pusok Moyiis: “Oome uwune inceek kamma hifeyu? Sok pakati Israel kacok pítin pa. Awe, sépin hikasap ha hiti, pántin epeesii ti kaati ka, n'fiitool ko ti pututa. Fiye pakati Israel efikafiitan kaati ka, étikamaañii. Inci fakatan pakati Egypt kapunapan aluu ti kaati ka; fo hoonool inci fáyisan sempe sa sitoom cáwii ca ati Egypt niŋ pukama pa pakateyo púloon. Tempo éfikamey nii inci yem Pútuun pa, niŋ inci yísanii sempe sa sitoom.”

The Season of Easter

Káatiŋu etiil ya kéeyisane ka pítin pa pakati Israel n'kíkey pipiyeno ti pututa pakati Israel niŋ pakati Egypt. Náhanant ha n'kicaaŋan pakati Israel lammayii; ekina ewune pakati Egypt étikayini hilohii. Moyiis náapantin epeesoo ti kaati ka, Pútuun pa m'píhine eyam enfakat épufulii, epiteeŋan kaati ka; m'púsuucan kaati ka, man ma múkatinoöl. Pakati Israel n'kanako ti kaati ka, kamañaat, man ma míhin hiniŋ t'epeesí yáali niŋ t'epeesí yaamay. Pusocali pa niŋ pukama pa pakati Egypt niŋ pusaaleet pa piteyii niŋ pufalinc pa piteyii m'punako neyii fo ti pututa kaati ka. Caanak ca n'cífulumii, Pútuun pa ti pututa káatiŋu ka m'putuulii kápitonoönii fo ti pututa kaati ka kapukol pakati Egypt, m'piliimanoolii. Kikanku ka kiti pusaaleet pa piteyii n'kinako t'elooc ya, kayinaat pukaayu. Pakati Egypt n'kaceek: “Uteya hikam ha ni Israel kamma Pútuun pa m'piyem ti hikam unaa.” Pútuun pa m'pusok Moyiis: “Pántin epeesí ti kaati ka, man ma éfimiñoohonii pati pakati Egypt niŋ pusaaleet pa piteyii.” Moyiis náapantin epeesoo niŋ pucom puu kaati ka n'kúñoohonii la n'kiyeniiye luu. Pakati Egypt n'katey hátikin man ma. Fo hoönool poko ti katey ka man ma m'muhotoole niŋ pusaaleet pa piteyii. Keetikine ka katey niŋ pakati Israel: háni an oönool afakut. Fo hoönool pakati Israel, pako, n'kakaay ti pututa kaati ka, man ma míhin hiniŋ henfakat t'epees yáali niŋ t'epees yaamay. Ti oom hinoom Pútuun pa m'pufakan pakati Israel ti sipees pakati Egypt; n'kámey nii Pútuun pa m'puwufanii sempe. Kayon ka n'kife, n'kíyinan ti Pútuun pa niŋ t'añii etempo Moyiis.

Fiye Moyiis niŋ pakati Israel n'kayeno caacook citi hímulu Pútuun pa.

Second reading: Romans 6:3-11

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, unaa púloon cew kéehine ka pátise ti Yéesu, pátise ya neenanfool unaa neyoo, fo t'eket ya. Ti pátise eyyuu nuuhokee ti coönool niŋ Yéesu ti hiyaak ha, kamma nuulonaa eloŋ éeyeeni, samat nii fa Yéesu naalitiye fa ti keekete ka, ti sempe sa siti Pútuun pa. Ni unaa unanfoolaa neyoo t'eket ya epinakool neeteyoo ya, efuunanfoolaa neyoo lompo ti pilito pa ti keekete ka piteyoo. Uméyaa nii himaaman unaa hipempejeepempen ti kuluwaa ya ti coönool niŋ Yéesu, fo hamake yiin naatuncaloolee, ekina ewune

The Season of Easter

etuuyeniyaa fiye pimiikan yiin. Kamma nuuketoolaa niŋ Yéesu, núuyinanaa nii efuuloŋaa ti coonool neyoo. Uméyaamey nii Yéesu-Kilista, aŋa alitiye ya ti keekete ka, atine aket, eket ya etine éyini teyoo likee. Fiye kamma naakete, yiin etaakut teyoo sempe nene. Oopa kaloŋa t’eloŋ eti pinanfool niŋ Pútuun pa. Fo aluu lombo, nínawuno nii efiniket t’umuyen wa, inniloŋ ti Pútuun pa ti Yéesu-Kilista.

ALELUYA Uluumaa aŋa ayem ya t’ékey, áwii ya at’unaa,
ámulee ti caacaw ca citi Pútuun pa. Uluumaa kásuumaay
kiyeno epees yáali eti Pútuun. Uluumaa Pútuun pa piti patiila
púmulee.

Gospel:

Matthew 28:1-10

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta hinoom ha hiti káahinaati kamma Pútuun pa nihipaye ta, ti púcook pa piti hinoom ha hícook ha hiti lóokuŋ ya, Mary-Mateleen pako niŋ akee Mary n’kakaay hicuku hiyaak ha hiti Yéesu. Ehe mah ma miyeno kakikilan. Maleeka ya eti Pútuun pa néewanooni patiila, néepalinkan énankiin ya, neelepoo teyyo. Kaahoonu eteyyo n’kinakool niŋ pamaliñooolal, hísool eteyyo hitiimaatiim nii caanak ca. Keeyeniye ka t’efans hiyaak ha n’kafe meemak, n’kakikilan n’kacuk nii pakan keekete. Fiye maleeka ya neesok pakaal paka: “Aluu, tukunife. Inci méymey nii Yéesu inniyaake hiŋes, aŋa apempenjee ya ti kuluwaa ya; aneetaat le, kamma alitaalito samat nii fa naasoke fa aluu. Níkey nipicuk la naahintiye luu. Nitey m’pacas nisok pinapanayoo: Yéesu alitaalito ti keekete ka, niŋ átikinaatikin aluu ti mah ma miti Kalilee; po afaanicukoo. Ehe ewwa inci ñaŋe wa hisoku aluu.” M’pahilikan n’káful ti hiyaak ha, n’kakikilan m’pásuuma; n’katey fo hisoku ekooŋan ya éesuume ya pinapana pa. Ti pítin pa ehe Yéesu naapaakool neyii, naasokii: “Alunkee.” N’kálohiyoo, n’kacok wootoo, n’káñeem hátikinoo. Tempo Yéesu naasokii: “Nífulen ewatate ya. Nikaay nípituunan pakatuwam nii kañaŋa pikaayu ti mah ma miti Kalilee. Po efikacukam.”

The Season of Easter

Resurrection of the Lord (Easter Sunday)

First reading:

Acts 10:34...43

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu -

Ta Peter náacolii ta ti pikin pa piti Sesali, paakee áhampaatiin ati kápitoŋii pakati Lom, naacoop hilim ha, naasokii: “Pánipani fiye inci méymey nii Pútuun pa píkatinooolantoo pakan paka.

M'púpoñii hilim etempo epuuk ya pakati Israel, focaa káyisanii kásuumaay, ti páhinal pa piti Yéesu-Kilista: akina ayem cáwii ya citi pakan paka púloŋ. Aluu nímeymey waah weetaakiye wa ti mah ma púloŋ miti Pusuwif pa, ti púcook pa fo Kalilee. Ta John-Pátiis naapaye ta káakup niŋ pakan paka kiti pátise ya, Yéesu ati Nasalet, Pútuun pa m'pusampanoo, Kunuu ka keenape ka niŋ sempe. La noolan la muuse, náahin heenape ha, náakuuñan pako púloŋii keeyeniye ka ti kayine ka kiti Seetaani, kamma Pútuun pa m'piyeno noo.

Unii, pinapanayoo nuutantakaatantak ti waah ewwa náahine wa púloŋ, ti mah ma miti Pusuwif pa, niŋ ti pikin pa piti Jerusalem. Keekontoo ka n'kamukoo n'kapempeŋoo t'enuun. Pútuun pa m'pilitanoo ti keekete ka, hinoom ha híhaaciyen huu m'píhinoo ápufulii hátikin pakan paka. Fo hoonool neetaat pakan paka púloŋ, fo payenka Pútuun pa m'pumamale ka, pako kayem unii. Unii keeliye ka niŋ keelaane ka neyoo, ta naayitiye ta ti keekete ka. Naapoñ unii upusok pakan paka nii Pútuun pa pimamale Yéesu apiyeno afiita kilim ka ati keeloŋe ka niŋ keekete ka. Akina ayem aŋa piyaamakoola pa n'kasoke ya: “An óo an aŋa áyinane teyoo afaasa teyoo kaaponket ka kiti umuyen wa uteyoo.”

The Season of Easter

Second reading: Colossians 3:1-4

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, aluu niyitiya ti keekete ka ti coonool niŋ Yéesu-Kilista. Atam niŋes waah uti patiila toko Yéesu naayem t'epees yáali eti Pútuun pa. Nihanímiilool waah uti patiila; túkunimiilool waah uti t'etaam. Weewune wa nuulonŋaa, neetaat t'etaam, patiila nuuyem. Fo, aluu nikete ti coonool niŋ Yéesu, eloŋ ya et'aluu eyolaayolo ti coonool neyoo ti Pútuun pa. Ta Yéesu áfaafulii ta, akina ayem eloŋ aluu, tempo aluu lombo éfinifulii ti coonool neyoo, niŋ kásuumaay kenfakat.

ALELUYA Yéesu-Kilista, aŋa ayem ya Paak ya et'unaa,
áhaleehal. Usaluu, uliyaa upusiitaa ti hili ha hiti Pútuun pa.

Gospel: John 20:1-9

Elim eti John eenape ya -

Ta Yéesu naakete ta, hinoom ha hícook ha hiti lóokuŋ ya, Mary-Mateleen naakaay pati hiyaak ha, ni ulap, caanak ca peelokot cíkatinool. Naacuk nii énankeiŋ ya éfuliyoofool ti hiyaak ha, naatey apuyonkal Peter niŋ anapana ya aŋa Yéesu naahaŋe ya pálaŋi, naasokii: “Káfulenaafulen Yéesu ti hiyaakoo, unii úmiit la n'kayenanoo.”

Peter n'kakaay pako niŋ anapana ya aŋa Yéesu naahaŋe ya pálaŋi, pati hiyaak ha. N'katey pako t'ésupakii, fo anapana ya aŋa ahaŋe ya Peter katey, átikinoohicolu. Náacuuhan, naacuk kahuuy ka lamma kiyeŋiye toko, ánakiit ti hiyaak ha. Simon-Peter aŋa ayeŋiye ya pusonoo náacolii lombo. Naanako ti hiyaak ha, naasincan kahuuy ka keeyeŋiye ka toko, niŋ cifaal ca ceekuupe ca hikaw Yéesu. Fiye akee anapana yuu, aŋa átikine ya acol, toko naanako ti hiyaak ha, naacuk, náayinan. Fo oom caanak, pinapana pa kámiit nii Pakiical pa eenape pa pusokaasok nii Yéesu añaŋa pilito ti keekete ka.

The Season of Easter

2nd Sunday of Easter

First reading:

Actes 2:42-47

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu -

Ti kunoom ka kúcook kuu kiti kayon ka kiti Pútuun pa, pakeleceen pa kaloomloom hísiyu kakalañan ka kiti pupoñapoñ pa, piyeno ti páawuyool peenape, hifiitu húmpuul, niñ kaatantak t'uluum wa. Hifeyu Pútuun pa nihiyem ti kunuuwii púloon. Pupoñapoñ pa káyisen hícamp kúu niñ úyisan wa weecukantee wa. Pako púloonjii kéeyinane ka ti Yéesu kayeniye nantoonool, káapaacinoool waahii púloon. N'kanooman ukit wa uteyii niñ waah óo waah ewwa n'kataake wa mante fa n'káapaacinoool cooy ya eteyii niñ pakatuwii púloon, samat nii fa an óo an naasoolahe fa. Hinak óo hinak Pútuun pa m'pinakan ti miin ma miteyii payenka keeyonkalee ka kati kafak.

Second reading:

1 Peter 1:3-9

Elim eti Peter eenape ya -

Uluumaa Pútuun pa, Paapaa ati Yéesu-Kilista Ahámpaatiin a at'unaa, ámulee. Ti panap pa piteetepo penfakat pa, náahin unaa upuñohiyaa nuuloñaa ti páhinal pa piti pilito pa piti Kilista, fo nuutaakaa pihinto. Ekina ewune, unaa unka ti hítuulu hikee hitaaku, enii ya likee enna étiniyiniyee hípuu kamma hitaaku eehe himankeemank aluu pati Pútuun pa. Sempe sa siti Pútuun pa n'simank aluu kamma káyinan, mante fa innitaak hifaku ha, eehe éfihiyisanee ha ti pikelan púlunta. Ekina ewune, niñña, hani hikee héeciita innilaman aluu ti páciite penkilic. Tempo éfiniyisan sempe sa siti káyinan ka kit'aluu. Oom káyinan kahaña pawalle caminkoloñ ya púloon. Waah ewwu púloon efuuwufan Pútuun pa hímulu, éfuuyisan sempe etempo, ta Yéesu-Kilista áfaayisanoolo ta pakan paka. Akina aña innilafiye ya aluu peecukutoo, t'akina inniyinane, peecukutoo. Ekina ewune, kunuu aluu púloon n'kimeen pásuuma, pásuuma pempe m'piyesan kunuu aluu. Nímeymey nii efinitaak hifaku ha, eehe inniyinane ha t'eeho.

The Season of Easter

ALELUYA Yéesu naasok: “Tomas, áayinanaayinan kamma ancukam. Ayihaayih aña náyinane ya, peecukutam.”

Gospel:

John 20:19-31

Elim eti John eenape ya -

Kaniim ka kiti hinoom ha hícook ha hiti lóokuñ ya, paketal Yéesu, pinapana pa kúcook kuu pakati Yéesu n’kakul kunkut ka, la n’kayeniye la kamma n’kafeye Pusuwif pa. Yéesu náafulii apisiño teyii, naasokii: “Kásuumaay kiyeno ni aluu.” Papayaloo hisoku oom kilim, náayisanii sipeesoo niñ kahehoo. Pinapana pa n’kameeñ m’pásuuma ta n’kacuke ta Yéesu Ahámpaatiin ateyii. Yéesu nene asokii: “Kásuumaay kiyeno ni aluu. Samat nii fa Paapaa atoom naapoñaam fa, inci lombo pupoñ aluu.” Papayaloo hisoku kilim kenke, náafuuteen teyii, naasokii: “Aluu, nitaak Kunuu ka keenape ka. An óo an aña inniponkete ya umuyenoo, ufuuponketee; aña me inniponketut umuyenoo, utuuponketee.”

Fiye, akee ti ñaasuwan n’pákasupak paka, caacawoo Tomas, ayeniit m’pako ta Yéesu náakey ta. Pakee pinapana n’kasokoo: “Unii cukaacuk Ahámpaatiin a.” Tomas naañahanii: “Ni inci cukut paniikal pa piti pifincu pa sipeesoo ni inci nañut hisiikam t’úfuun wa uti pifincu pa, ni inci nañut epeesam ti kahehoo, étiyinan.”

Kunoom isak niñ kíhaaciil n’kimuus, pinapana pa n’kayeno lombo t’enuuf ya, Tomas naayeno neyii. Yéesu náakey teyii t’oom caanak, kunkut ka pakulalee, naayeno ti pututayii, naasokii: “Kásuumaay kiyeno ni aluu.” Fiye naasok Tomas: “Nañ hisiiki le, sincan sipeesam, nañ epees, nañ yo ti kaheham, fiye tumpuyeno apooka, yénoonii me áyinana.” Tomas naasokoo: “Awe yem Ahámpaatiin atoom niñ Pútuun pa putoom.” Yéesu naañahanoo: “Tomas, kamma ancukaam áyyinane; kayihaayih me payenka éfikayinan peecukut.”

Taakaataako úyisan weemeenje ewwa Yéesu náahine hátikin pinapanayoo, ukina ukiicutee le. Pale úyisan ewwe ukiiceekiic mante fa ínniyinan nii Yéesu akina ayem Messi, aña Pútuun pa m’pupoñe ya, Añii Pútuun ti káyinan ka kit’aluu efinitaak eloñ ya ti caacawoo.

The Season of Easter

3rd Sunday of Easter

First reading:

Acts 2:14-28

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu -

Kunoom áwi ésupak niŋ ɲaasuwan kuumuuse emma Paak ya neekelane, ti hinoom ha hiti Pentekot ya, Peter naasiŋo ti coonool niŋ pupoñapoña pa ɲaasuwan niŋ oonool ya, naacoop hilim, naaceek: “Aluu, pakati mah ma miti Yutaay niŋ aluu fiye púloon keeyem ka Jerusalem, nímey weetaakiye wa fiyooy, nísiitan punap eeha inci kaakaay hisoku aluu, kiti Yéesu ati Nasalet. Oom an, Pútuun pa m'púyisane nii pupoñoopoñ t'íhinu teyoo heecukantee, híkupanankanu niŋ úyisan ukee ti pututa aluu, samat nii fa ínnimeya fa. Oom an náahalee, fa Pútuun pa m'púlafiye fa, niŋ nimukoo, innipempeŋoo ti kuluwaa ya ti sipees pakan. Fo hoonool Pútuun pa m'pilitanoo ti keekete ka, m'pipupaa ñíyoka ña niŋ eket eteyoo, kamma eket ya eyinaat hitaaku sempe teyoo fo pántoon. Kiteyoo David naasok: “Inci oopa ti kaasincan Pútuun pa toko-toko; niŋ pikina pisiŋiyaam t'inci etinow. Kunuuwam kisaluu, híleeluufam níhicim kamma pásuuma, eniinam humuum eteyo efeekin ti pihinto. Awe áalafiit kawufanam ti sipees eket ya, áalafiit eniinoo épipuco. Aáyisanaamyisan pítin pa piti eloŋ ya; aafameenjanam niŋ pásuuma ti pisiŋo t'inci.”

Second reading:

1 Peter 1:17-21

Elim eti Peter eenape ya -

Aluu átoomii, niyonkal po Paapaa inniyeniyaa kaluum. Pikina m'pifiit káakup ka, an óo an ti páhinaloo. Atam, t'eloŋ aluu pe t'etaam, nife Pútuun pa. Aluu nímeymey neetaat caminkoloñ man mañ efimifakan aluu t'eloŋ ya eetaakut ya pílat, eyya inniloŋe ya samat nii ñífaaf aluu. Hísim ha hiti Yéesu-Kilista, císaacii ca citi Pútuun pa hikina hifakane aluu teyoo. Pútuun pa pimamale Yéesu, waah peelokot umemanoollee, púyisanooyisan pakan paka, kamma aluu, ti kunoom kenke keeyem ka kunoom ka kikelan ka. Ti akina ínniyinane ti Pútuun pa, peelitanoo pa ti keekete ka, m'puwufanoo hímulu. Atam nitahaatah káyinan aluu niŋ pihinto aluu ti Pútuun pa.

The Season of Easter

ALELUYA Yéesu, Ahámpaatiin a, hín unii úpumey Pakiical pa
peenape pa. Alúmaati saan unii sisowii, tan óo tan áfaakup ta
n’oonii.

Gospel:

Luke 24:13-35

Elim eti Luke eenape ya -

Yéesu naakete fa, pitaak kunoom kíhaaciil, pinapana pákasupak n’kakaay ti
pikin pa Emayus; n’kayeno káakup ti pítin pa kiti heetaakiye ha. Pako ti
káakup kuu, Yéesu humuumoo náafulii teyii, naakaay neyii. Pale ñíkinii
ñicukut kakiiwut Yéesu.

Yéesu naasokii: “Kiti weyme inniyaake káakup ti pítin pa? Aluu nitaakut
kásuumaay.” Akee teyii, caacawoo Kuleyopas, naañahanoo: “Ti pakan paka
púlooj keeyem ka Jerusalem, awe lamayi míit heetaakiye ha ti kunoom
kenke”.

Naasokii: “Weyme?” N’kañahanoo: “Heetaakiye ha ti Yéesu ati Nasalet. Akina
ayem ayaamakoola eetaake ya sempe ti kilimoo niñ ti páhinaloo, hátikin
Pútuun pa niñ kayoj ka púlooj. Puwaaseena-ñíhampatiin niñ ñíhampaatiin
pikin pa n’kawufanoo apumukee, n’kapempenoo ti kuluwaa ya. Unii
uhintaahinto nii afaafakan pakati Israel. Pale, emma eehuu nii taakiye, taakaa
fiye kunoom kíhaaciil. Pale unii uliimaaliim ti paakee pakaal pakatoonii.
N’kakaay pati hiyaak ha, kacukut ehunuj ya; n’kakaay hisoku unii,
pumaleeka paakee n’káfuli hátinkinii, n’kasokii nii Yéesu oopa kaloña. Pakee
pakuu ti pákawii unii n’kakaay pati hiyaak ha, n’kacuk eeha pakaal paka
n’kasoke ha; pale kacukutoo.”

Fiye naasokii: “Aluu loot nísi waah kunuu aluu n’kícasut ti káyinan ti kilim ka
kiti piyaamakoola pa. N’kasok: Messi, aña Pútuun pa m’púpoñii ya, añaña
hiyoku ti waah óo waah, mante fa naataak hímulu. Náacenkinii Pakiical pa
peenape pa m’pusoke wa kiteyoo, písik ti Moyiis niñ paakee piyaamakoola pa.
Ta n’kálohii ta ti pikin pa, Yéesu náayisanii nii akina pikaayu. N’kaluumoo
apiyeno neyii, ti hisoku: “Yeno niñ unii: kániim kuu kílohiyooloh, caanak ca
cicokaacok.” Naanako apiyeno neyii.

The Season of Easter

Ta Yéesu naayeniye ta hili neyii, naacoop húmpuul, naasampan ho, naafiit ho, naawufanii ho. M'pacas ñíkinii íññipankino, n'kakiiw Yéesu. Pale fiye Yéesu naahumo ti ñíkinii. N'kasokool: "Fo nakoolut nii seemak siyeniye pusowo t'unaa ta náakupe ta n'unaa ti pítin pa, náahin unii úpusi Pakiical pa peenape pa?" Ti poonool n'kalito, n'kañoho Jerusalem. N'katook po pinapana pa ñaasuwan woonooluu niñ pákawiyii. Payenkuu n'kasokii: "Pánipani Ahámpaatiin a at'unaa ayitaayito: náafulii hátikin Simon-Peter " Pako lombo n'kakamanii waah ewwa weetaakiye wa ti pítin pa, niñ puume n'kakiiwe Yéesu, ta naafiite ta húmpuul ha. Pinapana pákasupak paka keeyeniye éfulii ti pikin pa Emayus, n'kayeno kakaman pinapana pa ñaasuwan woonool wuu niñ pákawiyii weetaakiye wa ti pítin pa, fa n'kakiiwe Yéesu ta naafiitoole ta húmpuul ha.

4th Sunday of Easter

First reading:

Acts 2:14...41

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu -

Kunoom áwi ésupak niñ ñaasuwan kuumuuse emma Paak ya neekelane, ti hinoom ha hiti Pentekot ya, Peter naasiño ti coonool niñ pupoñapoña pa ñaasuwan niñ oonool ya, naacoop hilim, naaceek: "Uluumaa kayon ka púloon kiti Israel kípimey Yéesu, aña innipempeñe ya ti kuluwaa ya, Pútuun pa m'píhinoo ápuyenoonii cáwii niñ Kilista."

Keeyeniye ka káasiitan Peter , n'kaliim ti paleh kunuwii. Fiye n'kasok Peter niñ paakee pupoñapoñ pa: "Pakatoonii, weyme nuuñañe íhinu?" Peter naayiño: "Niyesan kunuu aluu, fo an óo an t'aluu naasa pátise ti caacaw ca citi Yéesu-Kilista, mante fa nitaak kaaponket ka kiti umuyenoo wa. Tempo efinisa kawun ka kiti Kunuu ka keenape ka. Pútuun pa pusokaasok pipuwufan aluu, niñ epuuk aluu niñ payenka púloonjii kéelaañe ka tempo, pako púloonjii payenka Pútuun pa put'unaa efipiyonkal ka." Peter naasok kilim keemeñe focaa kaayankananii, naalumii fiye: "Nílaañool ti nampuke na neecime na, fo

The Season of Easter

efinifak.” Tempo, keesaye ka kilim ka kiti Peter n’káhinee pátise. Miin ma miti pakeleceen pa mipenane t’oom hinoom ti pakan hak síwuli síhaaciil.

Second reading: 1 Peter 2:20-25

Elim eti Peter eenape ya -

Aluu átoomii, n’kacuumana aluu kamma páhinal aluu peenape pa, éfinimul Pútuun pa ti hicoku piliit. Ekina eenapaanap eehe inniyonkalee, kamma Yéesu-Kilista humuumoo ayokaayok kamma aluu; náayisan aluu puume inniñaje íhinu mante fa inninow ti wootoo. Akina aña amuyenantoo ya niñ acaamantoo ya. Ateñalantoo n’kateñaloo; ayokanut an n’kayokanoo, álañiit heenaput hípikey ti keekontoo ka. Awufanaawufan fañoo aña nafiit ya káakup ka ti pucoonool. Ti eniinoo naayekan umuyen wa ut’unaa ti kuluwaa ya, mante fa núuyiniyaa eket kaapii umuyen, nuulonaa ti pucoonool. Ti maasontuwaayoo núukuunñanee. Niliimaaliim nii pisaacii, fiye níñoohniyoo pati Yéesu Afansa ya at’aluu, aña ayem ya t’efaas aluu.

ALELUYA Yéesu naasok: “Inci yem Afansa eenape ya, inci méymey pisaacii pa putoom niñ pisaacii pa putoom pímeyaammey.”

Gospel: John 10:1-10

Elim eti John eenape ya -

Yéesu náakup fiye niñ Pufalisaay pa, naasokii: “Páni inci sok aluu, aña ánapiyoot ti putum pa fo ápikanii ti híkinku ha hiti pisaacii pa, akina nílipa niñ amuyena naayem. Pale, aña ánapii ya ti putum pa, akina ayem afansa ya ati pisaacii pa. Ati hunkut ha náapankinaa, pisaacii pa m’písi hilimoo. Naayonkal sáacii óo sáacii ti caacaw eteyyo, kamma piteyoo, náafulen po. Ta náafulene ta pisaacii pa piteyoo púloon, naanow po hátikin, m’pinapanoo kamma m’pímeey hilimoo. Etimpinapan akee aña m’pímiit, efipitey pípilaanoo kamma m’pikiiwut hilimoo.” Yéesu náasok eehe apinakoolan yo nii Pufalisaay pa; pale pako kásiit eeha naálafiye ha hisokuyii. Ekina ewune Yéesu nene naasok. “Páni inci sok aluu. Inci yem putum pa piti pisaacii pa; kéetikinaam ka, pako púloonii kayem pílipa niñ pumuyena. Ekina ewune pisaacii pa

The Season of Easter

písiitanutii. Inci yem putum pa. Aña afaamuus t'inci ti pinako afaafak, naataak paliyal. Pale álipa himuku niñ káapucalool lamma nákey. Inci ínkey mante fa pakan paka n'kataak eloñ ya, oom eloñ epimeen teyii.”

5th Sunday of Easter

First reading:

Acts 6:1-7

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu -

Ti kunoom kenkuu, pinapana pa pakati Yéesu n'kahan n'kameen hinak óo hinak. Toko keekufut ka kíleeluuf n'kayeno púkuufool; kasok nii piyaan pa, kalehut niñ paakee pakaal, ti púpaacinool puu piti hinak óo hinak. Ekina ewune, ñaasuwan niñ pákasupak paka kayonkal pakan paka kati kapaakool, n'kasokii: “Naput unii úpuyekuno hisoku kilim Pútuun, focaa hiciipu paliyal pa piti pakan paka. Atam, aluu nimamal pákayiin isak niñ pákasupak t'aluu, pakan keenape ti ñíkin pakan paka, keemeen ka Kunuu ka keenape ka niñ pucoonool, kati káhin púpaacinool pempe. Fo hoonool unii, páhin pa putoonii efipiyeno kaluum Pútuun niñ hisoku kilim etempo.”

Kilim kenke kásuumaasuum pakan paka púloon. Kamamal Etiyen, aña ameen ya kunuu Pútuun niñ káyinan, Filip, Polooko, Nikanoo, Timon, Paamenas niñ Nikola. N'kátinani pati pupoñapoñ pa. Pako, niñ kapayaa kaluumu Pútuun pa, n'kahan sipeesii teyii. Hilim ha hiti Pútuun pa nihikaay hátikin; pinapana pa n'kahan kameen meemak ti pikin pa piti Jerusalem; puwaaseena pa keemeen lombo n'kasayan káyinan ka kiti Yéesu.

The Season of Easter

Second reading:

1 Peter 2:4-9

Elim eti Peter eenape ya -

Aluu átoomii, nikaay pati Yéesu Ahámpaatiin a: akina ayem érankiin ya eeyem ya kaloŋa, eyya pakan paka n'katahe ya. Pútuun pa m'pumamal yo, kamma m'pimeya panap eteyo. Aluu lombo niyeno pínankiin peeyem kaloŋa, empa efikalut pa tempo ekumpan ya eti Pútuun pa eti saan sa; samat nii puwaaseena keenape. Efiniwufan Pútuun pa ukee usaaween, ewwa efimpicoon kamma Yéesu-Kilista. Pakiical pa beenape pa m'pusok: "Ehe inci oopa ti hiwasu ti pikin pa Jerusalem érankiin eemamalee eenape aŋa áfaayinan teyyo, átameyi ñusuu. Ekina ewune, aluu keeyem ka ti káyinan, nímulee. Payenka keepooke ka káyinan.

Pakiical pa beenape pa pusokaasok: "Enánkiin ya, eyya puluta pa n'katahe ya, éyenoonyoo érankiin eti epolonkooñ. Eyénoonyoo érankiin eyya nuuloonooliyaa teyyo niŋ eyya nekalool. Aluu niyem síi ya eemamalee ya, síi ekee ti puwaaseena niŋ cáwii, síi ya eenape ya meemak nii kayonŋ ka kiti Pútuun pa. Ekina ewune, páhin pa pit'aluu piyem káatuunan hiti Pútuun pa, péefulene pa aluu t'énim fo t'ecaanŋ ya eenape ya.

ALELUYA Yéesu naasok: "Inci yem Pítin pa, Páni niŋ Eloŋ ya.

Aŋa álaŋiye pikaayu pati Paapaa toom, añaŋa hinapu t'inci."

Gospel:

John 14:1-12

Elim eti John eenape ya -

Yéesu, ákatanum mah me apikaay pati Paapaa teyoo, naasok pinapana pa pakateyoo. "Tukuniliim; níyinaanaayinan ti Pútuun pa, níyinan t'inci lombo. Ekumpan ya eti Paapaa toom efeeyeno ekumpan ya eti pakan keemeenŋ. Niŋ ekina tom inci antisok aluu: "Inci pikaayu kaamemanoon aluu káayenuma?" Ni inci payaako kaamemanoon éfiñoohonii picoopool aluu ni inci. La inci fayeno luu, efiniyeno toko lombo. Nímeymey pítin pa la inci n'kaakaay la pikaayu. Tomas naasokoo: "Ahámpaatiin a, unii úmiit peyme ankaakaay, puume éfuume y pítin pa?"

The Season of Easter

Yéesu naañahanoo: “Inci yem Pítin pa, Heecoonoole ha niŋ Eloŋ ya. An atakaay pati Faaf a peemuusut t’inci. Ta innimeyaam, éfinimey lombo Paapaa toom. Fiye nímeyoomey, nicukoocuk.”

Filip naasokoo: “Ahámpaatiin a, yísan unii Paapaa, ekina ehemoolaa unii.”
Yéesu naañahanoo: “Awe, inci fiyaafiyo n’aluu, apan áamiitam. Aŋa nacukam ya, acukaacuk Faaf a. Puume ansoke: “Yísan unii Paapaa atii?” Fo áamiit nii inci yem ti Paapaa, niŋ Paapaa náayemi t’inci? Kilim ka enka inci soke ka aluu sokut ko ti humuumam; fo Paapaa aŋa ayeniye ya t’inci, asoke ko, náahin páhin pa piteyoo. Níyinan t’ewwa inci insoke wa aluu, inci yem ti Paapaa, Paapaa náayemi t’inci. Háni níyinanut ti kilim ka kutoom, níyinan kamma waah ewwa inci ínhine wa. Páni inci sok aluu. Aŋa áyinanaam áfaayini íhinu hoonool ha ni inci, niŋ lombo heehaŋe hitoom, kamma inci pikaayu pati Paapaa toom.”

6th Sunday of Easter

First reading: Acts 8:5...17

Elim eti la n’kakiícee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu -

Filip, akee t’isak niŋ pákasupak paka, naacol ti pikee pikin ti mah ma miti Samali, náatuunan po Yéesu-Kilista. Uyoŋ wa ti kunuu koonool nuucokool ti kilim ka kiti Filip, kamma pako púloonjii n’kásiye kiti waah weecukantee wa ewwa náahine wa. Pakan keemeenje kafakaafak ti píkayintanolu. Oom píkayintanolu pa m’pikatanii, ti hiceeku meemak. Pakan keemeenje payenka Pútuun pa m’pucoke niŋ pakan kéehute kafisakaafisak ti káakuuñii. Ekina neeyeno kásuumaay kenfakat t’oom pikin. Pupoñapoñ pa keeyeniye ka ti pikin pa piti Jerusalem kásiyaasi nii pakati Samali kálafilefi kilim Pútuun. Ekina ewune n’kapoñii Peter pako niŋ John. Ta n’kácolii ta, payenkuu n’kaluum Pútuun pa hak pakati Samali, mante fa n’kataak Kunuu ka keenape ka, kamma Kunuu ka keenape ka loot kíiki t’an óo an teyii, kataakaataak pátise ya lamma ti caacaw ca citi Yéesu cáwii ca. Fiye Peter pako niŋ John n’kanaŋ sipeesii teyii, n’kataak tempo Kunuu ka keenape ka.

The Season of Easter

Second reading:

1 Peter 3:15-18

Elim eti Peter eenape ya -

Aluu átoomii, Yéesu Ahámpaatiin a, akina lammayoo inniñañe kameye ti saan aluu an eenape. Niñana ememanoolo kati nikaman hátikin payenka efikacakan ka aluu ewwa innihintiye wa. Níhin ho niñ pamon ñúsus niñ ékuloolo. Nitaak kunuu keecoonoole kati níyini kaasuuwan keekonte aluu, ta n'kápuicalool ta eloñ ya eecoonoole ya, eyya inniloñe ya ti Kilista. Ni Pútuun pa pílafiyaa, fisaka nipiyok kamma ínnihine heenape, samat nii fa inniyok fa ti moonool ma. Yéesu-Kilista poonool lamma naakete kamma umuyen wa. Akina aña amuyenantoo ya aketaaket hak keemuyene ka, mante fa naanakan unaa pati Pútuun pa. Ti eniinoo amukeemuk; ti Kunuu ka keenape ka náañohoonii apuloñ.

ALELUYA Yéesu naasok: “Aña nálafiyam ya, áfaatuul kilim ka kutoom. Paapaa toom áfaalafiyoo, efuukaay pateyoo.”

Gospel:

John 14:15-21

Elim eti John eenape ya -

Yéesu, áfulum ti púlunta apukaay pati Paapaa teyoo, naasok pinapana pa pakateyoo: “Aluu, niñ nílafiyaam, éfinituul umpoña wa utoom. Inci faluum Paapaa, akina afaawufan aluu akee afansa, aña afaayeno n'aluu pántoon, akina ayem Kunuu ka kiti páni. Pakati púlunta kayinaat ko hisayu, kamma kacukut ko, kámiit ko. Fo aluu nímey ko, kamma unka pukol aluu, unka n'aluu lombo. Etikatan aluu man faaf, inci oopa ti éñohoonii pe t'aluu. Etifiyo púlunta etikacukam, aluu efinicukam kaloña niñ aluu lombo efiniloñ. Hinoom hoopu ha, éfinimey nii inci yem ti Paapaa toom, aluu ínniyemi t'inci, ni inci íyyemi t'aluu. Aña ataake ya umpoña wa utoom, náatuul wo, akina álafiyaam. Aña álafiyaam ya, Paapaa toom áfaalafiyoo, inci lombo íllafiyoo.”

The Season of Easter

Ascension of the Lord

First reading:

Acts 1:1-11

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu -

Teyofil, áwiyam, ti liplu ya etoom écook ya inci kamanaakaman waah ewwa Yéesu náahine wa, naakalañan, emma náasike ti púcook puu fo ti hinoom ha eeha náafulenee ha pati alacana, niñ apayool hisoku pupoñapoño kúcook kuu payenka naamamale ka, eeha n'kañañe íhinu. Papayaloo eket náayisanoolo pimeen, kunoom áwi ésupak náafulii hátikinii, náakup neyii kiti himansate ha hiti Pútuun pa. Pako ti hili ti coonool, naatiipii túkukaful Jerusalem, fo kátuul eeha Pútuun pa Faaf a naasoke ha. Naasokii: “Eehe inci intiipe ha aluu. John-Pátiis ti man náahine pátise, aluu ti Kunuu ka keenape ka efinitaak pátise etifiyo.”

Pupoñapoño keepaakoole ka neyoo n'kacakanoo: “Fo fiye áafañahani elemeyu cáwii ca Israel?”

Yéesu naañahani: “Ñitum aluu ñineetaat ti kameye kunoom enka Pútuun pa Faaf a naasiñane ka, aña náahine ya wéesuumoo wa. Aluu me efinitaak sempe sa siti Kunuu ka keenape ka, aña kakaay ya éwanoonii t'aluu. Atam, aluu efinisok eeha innicuke ha ínnisi ti pikin pa piti Jerusalem, Yutaay niñ Samali, fo ti pikelan pa piti púlunta.” Papayaloo hisoku kilim kenke, n'kacukoo naalitiye pan naahumo ti káatiñu patiila. Ta n'kayeniye ta kaasincan patiila la Yéesu naakaaye la, pákayiin pákasupak kéesooliye ka kúsool keehiina n'kasiñu hátikinii, n'kasokii: “Aluu, weyme uwune ínniyemi le ti kaasincan patiila? Yéesu, aña áfule ya ti pututa aluu, áfaañohonii ti moonool muu, samat nii fa innicukoo fa ti pikaayu alacana.”

The Season of Easter

Second reading: Ephesians 1:17-23

Elim eti Paul eenape ya -

Uluumaa Pútuun pa piti Yéesu-Kilista cáwii ca cit'unaa, Faaf unaa kati piwufan aluu Kunuu keecoonoole, mante fa ínnimeyoo pinap. Uluumaa ápankin kunuu aluu t'ecaaŋ ya eteyoo, mante fa ínnimey pihinto pa piti pakan paka keeyonkalee ka, ínnimey lompo hitaaku ha héesuume ha eeha ínnipaacinool ha niŋ píyinana pa, ínnimey sempe sa seepayantoo sa, ensa Faaf a náayisan sa unaa, kéeyinane ka. Ekina eyem sempe sa niŋ kayine ka enka náayisane ka, ta naalitane ta Yéesu ti keekete ka, naayenayoo t'epeesoo yáli t'alacana. Naayenanoo apihaŋ waah óo waah weeyem wa fiye man weeyem wa t'ékey. Naawufanoo waah óo waah, náahinoo hikaw ha hiti pakeleceen pa, keeyem ka eniinoo; fiye pakeleceen pa, payenka keepenane ka enii ya eti Yéesu-Kilista, akina aŋa Pútuun pa m'pimeeŋane pa waah óo waah.

ALELUYA Yéesu naasok pinapanayoo: “Nikaay nipikalaŋan uyoŋ wa púlooŋ. Ehe inci yem ti pututa aluu, hinak óo hinak, fo ti pikelan púlunta.”

Gospel: Matthew 28:16-20

Elim eti Matthew eenape ya -

Ti kunoom ka kiti Paak ya, pinapana pa ŋaasuwan ya niŋ oonool a n'kakaay Kalilee, ti tintiŋ ya eyya Yéesu naasokii ya kati kakaay. Ta n'kacuke ta Yéesu, n'káñeem, paakee pakuu n'kataak kunuu kúsupak. Yéesu náalohii, naasokii kilim enke: “Kayine óo kayine kiti patiila niŋ t'etaam kuwufanamee. Nikaay, t'uyoŋ wa púlooŋ níhinii pinapanayam, niwufanii pátise ti caacaw ca citi Paapaa niŋ Añii ya niŋ Kunuu ka keenape ka. Níyipenanii hítuulu umpoña wa utoom ewwa inci uwufane wa aluu. Inci yem ti pututa aluu ti kunoom ka púlooŋ fo ti pikelan púlunta.”

The Season of Easter

7th Sunday of Easter

First reading: Acts 1:12-14

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu -

Pupoñapoñ pa, pacukalii Yéesu ti pikaayu alacana, n'kañoho pati tíntiñ ya eelohe ya ti pikin pa piti Jerusalem, láarjut. (Pikaayu pa m'pileh nii pikaayu pa empa n'kañonketii pa ti hinoom ha hiti kayeno.) Ta n'kácolii ta ti pikin pa, n'kasilo pati enuuf ya, la n'kayeniye la púlooj, pako kayem: Peter , John, James, Andrew, Filip, Tomas, Paatelemi, Matiyu, James ati Alfe, Simon niñ Yutas. Ti kunuu koonool n'kananfool ti kaluum ka pako niñ paakee pakaal niñ Mary, Yéesu íññaayoo, niñ Yéesu pakatuwoo.

Second reading: 1 Peter 4:13-16

Elim eti Peter eenape ya -

Aluu, pakati kunuuwam, kamma inninanfoole ti ñíyoka ña ñiti Yéesu, nimayoolo mante fa innitaak pásuuma, ta hímulu ha hiteyoo éfihiyisane ta. Ni kateñalaa aluu, kamma Yéesu, aluu niyihaayih, kamma Kunuu ka kiti Pútuun pa unka n'aluu. Ni kacuumanaa akee t'aluu, m'picukee nii akina amuka pakan, álipa, amuyena man nikamanoola. Iyyema me kamma ayyem akeleceen, m'pusuu, múl Pútuun pa kamma caacawi citi akeleceen.

ALELUYA Yéesu naasok: “Inci ti kat aluu nipiyeeno peetaakut ñífaaf. Inci fáñohoonii pat'aluu, saan aluu sipitaak pásuuma.”

Gospel: John 17:1-11

Elim eti John eenape ya -

Yéesu, áfulum ti púlunta apiñoho pati Paapaa teyoo, náahaafin patiila, naalum fiye. “Paapaa, caanak ca citi púlunta, múl Añiini, mante fa Añiini náamuli. Aawufanoowufan sempe ti waah óo waah weeyem wa kaloña, akina afaawufan eloñ ya eepayantoo ya payenka awe uwufanoo ka púlooj. Eloñ ya eepayantoo ya ekina eyem kámeye Awe, eeyem ya Pútuun pa poonool pu, niñ kámeye Yéesu-Kilista, aña m'poñe ya. Inci múliimul t'etaam t'íhinu páhin pa,

The Season of Easter

empa ansokaam pa píhin po. Awe, Paapaa, fiye múlam pati awe; ufanam hímulu ha eeha inci intaake ha, waah peelokot umemanoolee. Inci síyanaasiyan caacawi pakan paka, payenka ancoope ka ti púlunta aapi ufanamii. Pako kayeniye pakati, awwufanamii, n'kacok piliit ti kilim ka kiteyi. Kámeymey nii waah óo waah ewwa awwufanaam, t'awe núufulii; kamma inci ufaniiwufan kilim ka enka awwufanaam ka. Kasayaasa ko, n'kámey nii inci pati awe ífulii. Káyinanaayinan nii awe m'poñam. Inci oopa ti kaluumii ti caacawi, luumut hak pakati púlunta, fo hak payenka awwufanaam ka, pako kayem pakati; niñ waah óo waah weeyem utoom, ukina uteyi. Ti moonool muu, waah óo waah weeyem uteyi, ukina utoom. Inci intaak hímulu ha hitoom teyii. Fiye inci yeniit ti púlunta ya, pako kayem teyyo, fo hoonool inci oopa ti kaakaay pee t'awe. Paapaa toom eenape ya, mank pinapana pa payenka awwufanaam ka, was ti pako pálafo pa piteyii, fo n'kayeno oonool samat nii unaa.

Pentecost Sunday

First reading: Acts 2:1-11

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti pinapana pa kéecooke ka kanapan Yéesu - Kunoom áwi ésupak niñ ñaasuwan kuumuuse emma Paak ya neekelane, pupoñapoñ pa pakati Yéesu n'kayeno nantoonool. Pako t'ékaap, waah nuusok patiila, samat nii eyam enfakat, neemeenjan ekumpan ya. Waah núufulii teyii weenakoole niñ kíleeluuf kiti seemak. Oom kíleeluuf kípaacinoolaapaacinoolo kipiyeño t'an óo an teyii. Kunuu ka keenape ka n'kimeenjan saanii, fo n'kácook káakup kikee kilim enka Kunuu ka keenape ka n'kíyisanii kápukup. Ti kunoom enkuu, taakaataako Jerusalem Pusuwif keemeenje kéefulii ka pan óo pan. Ta n'kásiye ta eyam ya enfakat ya, n'kapaakool ti kakikilan. Tempo an óo an náasi kilim ka kiti pupoñapoñ pa ti pákupaloo. Kaliimaaliim meemak, n'kasok: "Fo payenka, kéekupe ka púlooj kaneetaat pakati Kalilee? Puume n'cuke an óo an t'unaa náasi kilimii ti pákupal pa, empa naapukee pa nempo? Unaa, pakati lan óo lan, núusiyaasi, an óo an ti pákupaloo, waah wa wenfakat wa, ewwa Pútuun pa m'píhine wa."

The Season of Easter

Second reading: 1 Corinthians 12:3...13

Elim eti Paul eenape ya -

Nineetaat Kunuu ka keenape ka, an átayini hisoku: “Yéesu ati Pútuun naayem.” Waah óo waah ewwa Pútuun pa, ti panap pa piteetepo, m’puwune wa pakan paka unakoolut, kunuu ka koonool kuu. Waah ewwa kawun ka kiti Pútuun pa n’kiwune wa umeenjaameen, kunuu koonool kuu kuwune wo. Ti miin ma miti pakeleceen pa, ñáhin ña ñimeenjaameen, cáwii ca coonool cuu. Ñáhin ña ñimeenjaameen pale Pútuun pa poonool m’pacoonanool ño t’an óo an. Sempe sa siti Kunuu ka keenape ka n’sí yísaneeyisan an óo an ti heenape hiti kayonj ka kiti Pútuun pa. Uhínaa punakool pikee: enii unaa eyenaayeno waah woonool, eti upii weemeenje. Háni nuumeen, ukina púloonj enii yoonool. Moonool muu ninj Yéesu-Kilista. Unaa, Pusuwif pa ninj Puwaaseena pa, pumiikan pa ninj keeneetaat ka pumiikan, unaa fiye púloonj úhineehin pátise ti kunuu koonool, mante fa núuyenooniyaa enii yoonool. Unaa púloonj mees, kunuu koonool ka kimeenje unaa.

ALELUYA Kunuu ka keenape ka, káy meenjan saan sa siti
kéeyinane ka t’awe. Ufan so pálaŋi pa pitii.

Gospel: John 20:19-23

Elim eti John eenape ya -

Kaniim ka kiti hinoom ha hícook ha hiti lóokuŋ ya, paketal Yéesu, pinapana pa kúcook kuu pakati Yéesu n’kakul kunkut ka, la n’kayeniye la kamma n’kafeye Pusuwif pa. Yéesu náafulii apisiinjo teyii, naasokii: “Kásuumaay kiyeno ni aluu.” Papayaloo hisoku oom kilim, náayisanii sipeesoo ninj kahehoo. Pinapana pa n’kameen m’pásuuma ta n’kacuke ta Yéesu Ahámpaatiin ateyii. Yéesu nene asokii: “Kásuumaay kiyeno ni aluu. Samat nii fa Paapaa atoom naapoñaam fa, inci lombo pupoñ aluu.” Papayaloo hisoku kilim kenke, náafuuteen teyii, naasokii: “Aluu, nitaak Kunuu ka keenape ka. An óo an aŋa inniponkete ya umuyenoo, ufuuponketee; aŋa me inniponketut umuyenoo, utuuponketee.”

THE SEASON OF THE YEAR: ORDINARY TIME (YEAR A)

Trinity Sunday

First reading: Exodus 34:4...9

Elim eti la n'kakiicee la Efúlii ya eti Pusuwif pa ti mah ma miti Egypt -
Moyiis naalito nuulap, naasilo ti tintiŋ ya eti Sinayi, samat nii fa Pútuun pa m'pusokoo fa. Pútuun pa m'púwanoonii ti káatiŋu etii, m'pisiinjo pukool Moyiis, pikina humuum etempo m'pusok caacaw etempo, m'pumuus hátikin Moyiis, m'pusokoo: "Inci yem Yaawe, Pútuun pa; Pútuun pa péelafiye pa pakan paka, m'pataak paketa hikaw teyii, peecasut ti káñiken niŋ peemeenje pa pálaŋi."

Tokofule Moyiis náasiiten fo t'etaam, naasok: "Pútuun, ni pámpaniya súumuusuum t'inci, ponket, kéy ti pututa unii. Páni kayon kenke: kayon kiti kikaw keeyanke, fo hoonool aafaponket umuyen wa utoonii, áapihin unii kayon ka kitii."

Second reading: 2 Corinthians 13:11-13

Elim eti Paul eenape ya -
Fiye aluu átoomii úkatinooolaa, nísiyan patiipalam, niŋes páhinal peetempiye, niyankananoool, nísuumool, nilon ti kásuumaay. Pútuun pa piti pálaŋi niŋ piti kásuumaay efipiyeno n 'aluu. Níyisanoool páawuyool pa pit'aluu. Kéeyinane ka púloon n'kakican aluu. Uluumaa sempe sa siti Yéesu-Kilista, pálaŋi pa piti Pútuun pa, Faaf a niŋ páawuyool pa piti Kunuu ka keenape ka m'piyeno n'aluu púloon.

ALELUYA Múlaa Paapaa niŋ Añii ya niŋ Kunuu ka keenape ka.
Múlaa Aŋa ayem ya, Aŋa ayeniye ya, niŋ Aŋa ayem ya t'ékey.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Gospel:

John 3:16-18

Elim eti John eenape ya -

Pútuun pa pílafilafi pakan paka meemak fo m'puwufanii Añii etempo oonool a. An óo an aña áfaayinan teyoo ataket, pale afaataak eloŋ ya eepayantoo ya. Pánipani Pútuun pa m'pupoñ Añii etempo ti púlunta, neetaat hikamu pakan paka, pale mante fa pakan paka n'kafak teyoo. Aña áfaayinan teyoo atakamee, fo aña apooke káyinan teyoo afaakamee canco, kamma áyinanut ti caacaw ca citi Añii ya oonool a ati Pútuun pa.

The Body and Blood of Christ

First reading:

Deuteronomy 8:2...16

Elim eti Umpoña wa -

Moyiis naasok kayoŋ ka kiti Israel: “Ninawunoolo pukaayu pa péelaaje pa, empa nikaaye pa sitiil áwi ésupak ti káahaan ka. Ti sempe etempo Pútuun pa pit'aluu m'píyisen aluu hisiikateenate ha, m'púlafi puwinko aluu niŋ kameye weyme uyem ti saan aluu: fo efiniyekan umpoña wa etempo, fo efinipook? Píhin aluu nípimey hisiikatenate ha niŋ peep pa, m'puwufan aluu paliyal pikee piti patiila, empa ñífaaf aluu n'kámiit, pikina piyem “la mann”, kati nímey nii an aloŋut ni húmpuul lamma, pale áfaayini eloŋ ya ti kilim ka púlooŋ kéefulii ka ti Pútuun pa.

Timpinifiil Pútuun pa pit'aluu, péefulene pa aluu ti mah ma miti Egypt, la aluu inniyeniye la pimiikan. Pikina piyankane aluu nipifiitan káahaan ka keefeyanana ka, mah ma miti pupululoola pa peekance pa niŋ púpuntalo pa, ti mah ma meesuce ma, la pálaani pa m'pucoke pa aluu. Pikina puwufane aluu man ma méepunii ma t'énankiin ya eeyanke ya. Pikina puwufane aluu ti káahaan ka paliyal empa ñífaaf aluu n'kámiit pa.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Second reading: 1 Corinthians 10:16-17

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, elonton eyya núusikoolaa ya neyyo ti káciim ka kiti Ahámpaatiin a niŋ fa núumulaa fa Pútuun pa teyyo efulaanaa, pípaacinool ti hísim ha hiti Yéesu-Kilista nuuyaakeeyaa. Hímpuul ehha nuufiitaa ha n'unaa uliyaa ho pípaacinool t'enii ya eti Yéesu-Kilista nuuyaakeeyaa. Kamma iyyem hímpool hoonool, hánime nuumeenjaa fa unaa púloon enii yoonool kamma núupaacinoolaa hímpuul ha hoonool huu.

GRADUEL Pútuun pa, hilim ha hitii: hiti páni; umpoña wa utii: utihifaku. Pútuun pa m'pusok: "Niyesan kunuu aluu, himpaac elemeyu ha hiti epees yáali eti Pútuun pa hílohiyooloh.

Gospel: John 6:51-58

Elim eti John eenape ya -

Ta Yéesu naapaye ta káakuuman kayon ka niŋ kúmpuul keemeenjut, naasokii: "Inci yem Húmpuul ha hiti elon ya, héewanoonii ha patiila, aje aliye oom húmpuul, afaalon pántoon. Húmpuul ha, eeha inci n'kaakaay ha kawufan aluu, hikina hiyem eniinam mante fa pakati púlunta n'kataak elon ya." Pusuwif pa n'kayeno pílaacinool, n'kasokool: "Puume an aje áfaayini kawufan unaa eniinoo, upuliyaa yo?" Tempo Yéesu naasokii. "Pánipani inci insok aluu, niŋ niliit enii ya eti Añii Pútuun, niŋ nilaanut hísimoo, etinitaak elon ya t'aluu. Aña afaali eniinam, naalaan hísimam, afaataak elon ya eepayantoo ya, niŋ inci falitanoo ti hinoom ha hikelan huu. Atam eniinam paliyal enii eti páni neeyem niŋ hísimam palaanal piti páni. Aña afaali eniinam, naalaan hísimam, afaayeno t'inci niŋ inci fayeno teyoo. Samat nii fa Paapaa toom, aña ayem ya Elon ya, naapoñaam fa, fo lombo inci intaake elon ya ti Paapaa toom. Fo lombo aña afaaliyam, afaataak elon ya lombo t'inci. Ehe húmpuul ha héefulii ha patiila heenakoolut niŋ húmpuul ha eeha nífaaf aluu n'kaliye ha. Kamma pako n'kakete, pale aña afaali oom húmpuul, afaalon pántoon."

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

2nd Sunday

First reading: **Isaiah 49:3...6**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Ehe hilim ha hiti amiikan a ati Pútuun pa: Pútuun pa pusokaamsok: “Israel, awe yem amiikan a atoom, n’awe inci fámuloolo.” Tempo Pútuun pa umpa ti káakup, Pikina pimemanoolaam inci ti káacuu t’íñña atoom, kati yeno amiikanoo, kati ñahanoo Yakop, niñ paakoolan Israel hátikin etempo. Páni inci yem waah weemaka ti ñíkin Pútuun pa, Pútuun pa putoom pikina piyem sempeyam. M’púkup fiye: “Fomut aapiyeno amiikanam, aña afaalitan ya síi eti Yakop, náañahanii keefake ka pakati Israel. Inci píhin lombo aapiyeno ecaañ ya eti uyoñ wa uti pakan paka, mante fa kafakan ka kutoom n’kucol ti pikelan etaam ya.”

Second reading: **1 Corinthians 1:1-3**

Elim eti Paul eenape ya -

Inci, Paul, yonkaleeyonkal ti pásuuma pa piti Pútuun pa mante fa inci iyyeno apoñapoñ kiti Yéesu-Kilista ti coonool niñ Sosuteen, atu unaa; inci oopa ti hikiicu aluu, keeyem ka pinapana pa pakati Kilista ti pikin pa piti Kolint. Aluu níyenoonii pakan keenape meemak ti Yéesu-Kilista, aluu kéeyinane ka teyoo, Pútuun pa m’puyonkalyonkal aluu nípiyenoonii kayoñ keenape, aluu ti coonool niñ pako púlooni keemeya ka caacaw ca citi Kilista, aña ayem ya Ahámpaatiin ateyii niñ unaa. Uluumaa pásuuma pa niñ kásuumaay ka kéefulii ka ti Pútuun pa Paapaa t’unaa niñ ti Yéesu-Kilista cáwii ca cit’unaa kiyeno n’aluu.

ALELUYA Hilim ha hiti Pútuun pa (hikina hiyem Yéesu-Kilista)
hicoopaacoop enii an, apukin ti pututa unaa. Teyoo Pako
púlooni keesayoo ka éfikayenoonii epuuk Pútuun.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Gospel:

John 1:29-34

Elim eti John eenape ya -

Hikee hinoom, John-Pátiis naacuk Yéesu t'ékey pateyoo, naasok: "Ehe císacii ca citi Pútuun pa, enca n'cíifulen ca kamuyen ka kiti púlunta. Kiteyoo inci insoke faw, "Pusonam, akee an oopa t'ékey eehaŋaam kamma naataakiye, inci peelokot pukee. Fo fiye inci míitoo; pale ekina inci ínkey íhinu pátise ti man ma, mante fa pakati Israel n'kámeeyoo." Tempo John náakup eehe kiti Yéesu: "Inci cukaacuk Kunuu ka kiti Pútuun pa t'éwanoonii patiila ti punakool pa piti hícuucuuku, n'kayeno patiila hikawoo. Tempo, inci míitoo pale aŋa apoñaam ya íhinu pátise ti man ma, naasokam: Oom an, aŋa afaacuk Kunuu ka kiti Pútuun pa t'éwanoonii teyoo, kayeno teyoo, akina ayem aŋa áfaahin ya pátise pakan paka ti Kunuu ka keenape ka. "Pánipáni inci John cukaacuk fo; ekina ewune inci insok aluu, akina ayem Añii ya ati Pútuun pa."

The Sacred Heart of Jesus

First reading:

Deuteronomy 7:6-11

Elim eti Umpoña wa -

Moyiis naasok pakati Israel: "Aluu niyem kayon ka keewufane ka Pútuun pa pit'aluu; pumamalaamamal aluu nípiyenoonii kayon etempo, ti pututa pa piti uyon wa púloon uti etaam ya. Ni Pútuun pa pucokaa aluu, m'pumamal aluu, neetaat nii aluu nihaje pameen uyon wa uti t'etaam, pale niyenaayeno kayon ka keemeenjut kuu. Kamma púlafi aluu, m'pucokool piti esintoolo ni ñífaaf aluu, Pútuun pa m'púfulenaa aluu sempe epees etempo, m'pufakan aluu ti himiikanate ha hiti keeyekane ka kiti cáwii ca citi Egypt. Efinimey nii Pútuun pa piti aluu m'piyem Pútuun pa piti pánipani ya, Pútuun pa peemanke pa púsuumool etempo m'pálafi etempo ti nampuke na púloon, fo ti kéelafiyoo ka n'kamank umpoña wa uteyoo. Pale m'puñahan pinatoolo ti himukii, picas. Cahom éfinituul umpoña wa, ewwa inci soke wa aluu fíyooy, kiti nítuul wo.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Second reading:

1 John 4:7-16

Elim eti John eenape ya -

Epuukam pakati kunuuwam, úlafooliyaa, kamma pálaŋi ti Pútuun pa náfulii. An óo an éelafiye n'káyemi epuuk Pútuun, kámeymey Pútuun pa. Aña álaŋiit pakan, ámiit Pútuun pa, kamma Pútuun pa pálaŋi m'piyem. Ehe puume Pútuun pa m'píyisane pálaŋi etempo ti pututa unaa, pikina m'púpoñiyoopoñ Añiin etempo oonool uu ti púlunta fo nuuloŋaa teyoo. Ehe puume efikakiiw pálaŋi pa: unaa tom úlaŋiyaa Pútuun pa, pikina pílaŋiye unaa, m'púpoñii unaa Añii etempo, kamma umuyen wa ut'unaa.

Aluu, pakati kunuuwam, kamma Pútuun pa m'pílaŋiye unaa, unaa lombo uñaña pálafooli. Pútuun pa, an taapala acuk po; ni unaa úlafooliyaa Pútuun pa efipikin t'unaa, pálaŋi etempo efipitaak t'unaa sempe sa siteetepo púloŋ. Uméyaa nii, nuuyeniyaa tempo, pikina lombo piyeno t'unaa, kamma m'puwufan unaa kikee kaapii kiti kunuu etempo. Unaa keecukaa ka, nuusokaa picaaŋ nii Pútuun pa pupoñiyoopoñ Añii etempo apiyeno Afakana púlunta. Aña nasoka nii Yéesu ayem añii ya ati Pútuun pa, Pútuun m'pikin teyoo, akina oopa ti Pútuun pa. Unaa, ti káyinan unaa, nuucukaa ti pututa unaa pálaŋi pa piti Pútuun pa. Pútuun pa piyem pálaŋi: aña ayeniye ya ti pálaŋi, oopa ti Pútuun pa niŋ Pútuun pa m'pateyoo.

ALELUYA Yéesu naasok: “Nikanto patiiyal pa putoom,
níyipenanam inci súumanani súumanani, láfiit kaafisakanool
pakan ti kunuuwam.”

Gospel:

Matthew 11:25-30

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naacoop hilim ha, naasok: “Paapaa, Ahámpaatiin ati patiila niŋ t'etaam, inci oopa ti kaluumi: ewwa ayole wa pakati sempe niŋ pakan keekalaŋe ka, áyisanaayisan wo m'íñii ma. Fo hoonool állaŋilafi fo, ti panap pa pitii. Paapaa toom añomanaam waah óo waah. An óo an ámiit Añii ya, fo Paapaa ya, ti moonool muu, an óo an ámiit Paapaa pa, fo Añii ya niŋ an aña Añii ya nálaŋi káyisanoo. Níkey pati inci, aluu keeyokee ka ti patiiyal pa pit'aluu, inci fáhin

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

aluu nípiyekunoolo. Nícoop patiiyal pa putoom, níyenoonii pinapanayam, kamma inci súumanani-súumanani, íllafiit ihaŋu pakan ti kunuuwam; fo ínniyekunoolo. Pánipani patiiyal pa putoom empa inci fawufan pa aluu púsuumasuum pikanto, patiiyal pa putoom píwiiniwiini.”

3rd Sunday

First reading:

Isaiah 8:23-9:3

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Ti kunoom ka keefiyye ka, Pútuun pa m’pusuwanaasuwan mah ma miti Sapulon niŋ miti Neftali ; pipite púmúl pítin pa peeyen pa kanaac kaati ka, mah mah miti Kalilee, la ekawoola ya n’kapaakool la. Kayoŋ ka keeyeniye ka t’énimaan ya n’kucuk ecaŋ enfakat néelitoonii; kakinaakin ti mah méenime, fiye ecaŋ néefulii teyii. Awe, Pútuun pa, aameeŋaniimeeŋan pásuuma, aapenaniipenan kásuumaay. N’kataak pásuuma penfakat hátikini, samat nii fa nuutaakaa fa pásuuma ti kaamaañ ka, samat nii fa nuutaakaa fa pásuuma ti púpaacinool puhuŋun pa piti pikamool unaa. Kamma anfiitaloole ukancapu wa weenapa wa siit, ni hisawuc ha hiti áhampaatiin a ati páhin pa. Aafiitaafiit waah ewwa púlooŋ, samat nii ti hinoom ha hiti iheeku ha hiti pakati Matiyan.

Second reading:

1 Corinthians 1:10...17

Elim eti Paul eenape ya -

Inci oopa ti kaayonkal aluu, ti caacaw ca citi Yéesu, kati nísuumool pánipani. Píkatinool tukupiyeno ti pututa aluu; nímiilool moonool muu, nílaŋi lombo moonool muu. Inci síyaasi kit’aluu pakatuwam niŋ pakahoopam, pati pakan paka pakati Kulowe, n’kasok: taakaataako pat’aluu pílaacinool. Ekina eyem: an óo an t’aluu naamamal akee, naasok: “Inci Paul fanapan;” akee naasok: “Inci Apolos fanapan;” akee naasok: “Inci Peter fanapan;” akee naasok: “Inci Yéesu-Kilista fanapan.” Fo Yéesu-Kilista ápaacinoolaapaacinoolo? Fo Paul akete ti kuluwaa ya kamma aluu? Fo níhineehin pátise ti caacaw ca citi Paul? Kilista apoñutam píhin pátise pakan paka, apoñaampoñ pítuunan ekoorŋan éesuume; peecooput híleeluuf hiti an, heeñaje káfulen pacuk pa kuluwaa ya eti Yéesu.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Yéesu náatuunan ekoonan ya éesuume ya eti
Himansate ha hiti Pútuun pa, náakuuñan pakanoo ti káakuuñu
óo káakuuñu.

Gospel:

Matthew 4:12-18

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta Yéesu náasiye ta nii John-Pátiis oopa ti núkuluma, naakaay pati mah ma miti Kalilee. Náaful Nasalet, apukin ti pikin pa piti Kafaanayum, eeyem ya ti kanaac musuu ma, ti mah ma miti Sapulun niñ miti Nafutali. Fiye hilim ha eeha Pútuun pa m'pusoke ha ti putum pa piti Esaay ayaamakoola ya hitaakaataako, nihsok: "Awe, mah ma miti Sapulun niñ Nafutali, pucoonool kaatii ka, awe, mah ma miti Kalilee, niñ puwaaseena pínaati, síitan: Kayon ka keekine ka t'énim ya kicukaacuk ecañ enfakat néelitonii. Patiila keekine ka ti mah méenime niñ mah miti eket, ecañ ekee néefulii." Toko n'fúle, Yéesu náacook káatuunan pakan paka, naasokii: "Niyesan kunuu aluu; kamma himansate ha hiti alacana hícoliyoo."

4th Sunday

First reading:

Zephaniah 2:3...3 :13

Elim eti Zephaniah ayaamakoola ya -

Aluu púloon mees, keewiina ka sipees ni kéehine ka pálafe pa piteyoo, niñes Pútuun pa.

Niñes pucoonool pa, innikat pamac pa, man ti nifak, ti hinoom ha hiti káñikan ka kiti Pútuun pa. Israel, inci ti yenan ti pututayi kayon kenkilis niñ písiikateen pa. Payenka n'káuwaloolo ka caacaw Pútuun pa. Keetowiye ka payenke pakati Israel étinekahin fiye meenaput. Efikakatan kincaakool ; étinewusiya kaacaakool ti putumii. Efikayini hitaaku paliyalii niñ kásuumaay, an ata nene áyini kaafeyanoolii.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Second reading: 1 Corinthetaans 1:26-31

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, keeyonkalee ka ti Pútuun pa, nisincan punap: ti pututa aluu, taakut pakan keecoonoole keemeenje ti ñíkin pakan, taakut pakati sempe niñ pakati miin ma miti cáwii. Pútuun pa pimamalaamamal eeha púlunta n'kasayanut focaa kaasuuwan pakan keecoonoole. Pútuun pa pumamalaamamal pakan keewiina focaa kaasuuwan pakati sempe. Keeneetaat ka likee payenke Pútuun pa pumamaliimamal, focaa kaahancalool keeyem ka likee; an tukumec hátikin Pútuun pa. Ti páhinal pa piti Pútuun pa, nicokoolaacokool niñ Yéesu-Kilista, eepoñee ya tempo, mante fa naayeno pucoonool pa put'unaa, panap pa put'unaa, meenape ma mutuuna niñ hifaku ha hit'unaa. Fiye kiiceekiic: Aña nálafe ya pamec añaña pamec niñ Pútuun pa.

ALELUYA Awe múlee, Pútuun pa Paapaa toonii, cáwii ca citi púlunta ya. Awe aña yísane ya pakan keewiiniye payanf pa piti himpaac elemeyu ha hitii.

Gospel: Matthew 5:1-12

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta Yéesu naacuke ta kayon ka púloon keeyem ka ti kanapanoo; naasilo ti tíntin ya; naayeno po, pinapana pa pakateyoo n'kalohoo. Náañaapin putumoo, naakalañanii, naasokii: “Kayihaayih písikateen pa keecoone ka ti kunuwii, himansate ha hiti alacana hiteyii. Kayihaayih keekoone ka, éfisuumii. Kayihaayih pakan kéesumanana, etaam ya efeyeno eteyii. Kayihaayih payenka peep niñ pálaani m'pucoké ka kamma heenape ha, efinkasiit. Kayihaayih keetaake paket hikaw ti pákawiyii, pakan paka efikaponketee. Kayihaayih kéesumanooole ka pakan niñ pákawiyii, efikayonkalee epuuk Pútuun. Kayihaayih keecuumanee ka kamma pucoonool pu, himansate ha hiti alacana hiteyii.

Aluu, efiniyih, niñ pakan paka unka n'kateñal aluu, n'kayokan aluu, n'kasok heenaput eeha ínnihinut kamma inci. Súum aluu, innitaak kásuumaay, kamma cooy enfakat etaakaataako hak aluu t'alacana.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

5th Sunday

First reading: **Isaiah 58:7-10**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Páacinoool paliyal pa pitii niŋ aŋa ayem ya niŋ peep. Wanan aŋa taakut ekumpan. Sóol aŋa taakut wañ. Tumpupook kaayankanan áwii. Ecaañ ya eti panapam éfeeyayii t’awe samat nii esaas ya, musontuwaay ma miti lombo m’mufak m’pacas. Pucoonool pa pitii efimpinow hátikini, niŋ hímulu ha hiti Pútuun pa níhitíntiŋani. Ekina ewune naayonkalaa po, Pútuun pa efimpiyiinŋii; naaceeka, m’pisoki “ehe inci”. Ni áafulenaa ti pikin pa piti patiiyal peenape niŋ kaafeyanoool niŋ kilim keenaput; ni kúuman ati peep; ni siimat ásiikateen; tempo ecaañ ya éfeefulii t’énim ya, énim ya etii efeecaañ catañ.

Second reading: **1 Corinthians 2:1-5**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, ta inci ínkey ta pat’aluu, kéyoot káatuunan aluu payanf pa piti Pútuun pa ti kilim kéesuume niŋ pámiiloolal piti pakan keecoonoole. Ti pututa aluu inci láfiit kameye toko waah, fo Yéesu-Kilista aŋa pempeŋee ya ti kuluwaa ya. Ekina ewune ínkey pat’aluu ti pawine niŋ ewatate, inci kikilanaakikilan. Pákupalam kiti ekoonan ya éesuume yuu eti Kilista pukufut niŋ pákupal pa piti peecoonoole pa, mante fa ínnyinan tempo, Kunuu ka kiti Pútuun pa niŋ sempe etempo kíyisanaayisan t’inci, peecooput híleeluuf hiti an, fo káayinanaati aluu kiyeno pucoonool pa piti pakan; ancuk n’kiyeno ti sempe sa siti Pútuun pa.

ALELUYA Yéesu naasok: “Inci yem Ecaañ ya eti púlunta ye.

Aŋa napanam ya afaataak ecaañ ya n’elon ya.”

Gospel: **Matthew 5:13-16**

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta pinapana pa pakateyoo n’kapaakoole ta ni Yéesu t’eeke tíntiŋ, Yéesu naasokii: “Aluu niyem micempanu ma miti púlunta. Fo hoonoool micempanu ma, niŋ músuumut, puume efimiyeno micempanu? Fiye mutaakut pílat

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

efikaniis mo, pakan paka n'kakak mo. Aluu niyem lombo ecaan ya eti púlunta. Pikin peelempooliye ti tintin, eti píyini piyolo. Lombo kacaananantoo lampi, mante fa n'kawasiyo t'etaam ecunkun ya, fo hoonool efikawan yo patiila. Fo lombo ecaan ecaan hátikin pakan paka, fiye, ti hicuku meenape ma emma níhine ma; éfinkamul Pútuun pa Paapaa t'aluu peeyem pa alacana."

6th Sunday

First reading:

Ben Sirach 15:15-20

Elim eti Ben Sirak, an eecoonoole n'fan -

Ni áalafiya, aafacok umpoña wa uti Pútuun pa. Towiya ti kamamal ka kitii ti káyanan ka. Pútuun pa m'puwas hátikini man ni seemak. Pántin epees ti waah ewwa ánlafiye wa. Eloñ ya n'eket ya n'káysisane pakan paka, pikee pa n'fotom pikee puu neewufanee, fa n'kálafiye fa. Katu pucoonool pa piti Pútuun pa púmakimaki; sempe tempo senfakat pucukcuk waah óo waah. Pasincanal etempo píyesooniyoo pati keefeye po ka. M'púmeymey páhinal pa púloñ piti pakan paka. M'pusokut an apook po, pucoonut an apumuyen.

Second reading:

1 Corinthians 2:6-10

Elim eti Paul eenape ya -

(Simplifié) Aluu átoomii, páni pucoonool pikee inci oopa ti kakalañan po, payenka keetaake ka sempe ti káyanan kuu. Pikina pineetaat piti pakan paka, piyolaayolo ti payanf pa piti Pútuun pa. Piliñ púcook puu, Pútuun pa púlafilafi pucoonool pempe pupiwufan unaa hímulu ha. An óo an ti pakati sempe t'etaam ya ámiit po; niñ n'kámeyimeyii po, ántikapempenaati Yéesu Ahámpaatiin a aña taake ya hímulu. Samat nii fa Pakiical pa eenape pa m'pusoke fa: "Unii núukekey káatuunan aluu: ewwa ñíkin ña iññicukantoo wa, ewwa unuu wa núusiyantoo wa, ewwa an óo an náamiiloolantoo wa, ewwa Pútuun pa m'pumemanoole wa hak kéelafiye po ka." Unaa, Pútuun pa m'píhin unaa úpumeyaa pucoonool, ti Kunuu ka keenape ka. Kikina kímeymey waah óo waah, focaa ti kúu ya éesuna ya eti Pútuun pa.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Pútuun pa, kilim ka kitii kiyem tooni kunuu niŋ
Eloŋ. Awe taake kilim ka kiti eloŋ ya eepayantoo ya.”

Gospel:

Matthew 5:17...37

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta pinapana pa pakateyoo n’kapaakoole ta ni Yéesu t’eeke tíntiŋ, Yéesu naasokii: “Inci sok aluu: niŋ pucoonool pa pit’aluu pihajut piti Pufalisaay pa, niŋ píyipenana hilim heesiŋanee pa, etininako ti himansate ha hiti alacana. Aluu nísiyaasi nii sokee ñífaaf aluu: tumpumuk an; naamukaa an. Inci insok aluu: An óo an aŋa áfaañiken t’atuwoo afaasiŋanee ti hifiitu káakup. Aluu nísiyaasi nii sokee: Tumpulam aal ati an. Inci insok aluu: an óo an aŋa afaasincan aal, náalafiyoo, alamoolam fiye ti kunuuwoo. Aluu nísiyaasi lombo nii sokee ñífaaf aluu: tumpusintoolo ti kincaam, fo hoonool áfaahin eeha ansintooliye ha hátikin Pútuun pa. Inci insok aluu: tumpusintoolo ti waah óo waah. Fo hoonool, ni aasokaa “Fo”, ñaŋa piyeno pánipani; ni aasokaa “Fo tom”, ñaŋa piyeno pánipani tom lombo. Waah óo waah ewwa efinipenan wa, ti Píkayintanolu núufulii.”

7th Sunday

First reading:

Leviticus 19:1...18

Elim eti Umpoña wa -

Pútuun pa m’púkup Moyiis: “Awe, kúpat niŋ pakan paka pakati Israel, sokii nii: Aluu niyeno keenape kamma inci Pútuun pa pit’aluu m’pinape meemak.

Aatitaak pámiiloolal peenaput t’áwii an. Fo hoonool timpimantel pafet t’áwii: timpininanfool t’umuyen wa uteyoo. Aátinukan. Aatimank paseeña ti pusuusi ti kayoŋ ka kutoom. Láfi áwii an samat nii awe humuumi. Inci yem Pútuun pa.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Second reading:

1 Corinthians 3:16-23

Elim eti Paul eenape ya -

(Simplifiée) Tukunifiil nii aluu niyem enuuf ya eti Pútuun pa, kunuu ka kiti Pútuun pa n'kikin t'aluu. Ni akee ahancaloolaa enuuf ya eti Pútuun pa, Pútuun pa efipihancalooloo; kaaciin ka fiye t'enuuf ya eti Pútuun pa, pikina piyem aluu fo hitaaku pucoonool pa piti páni, pucoonool pa piti etaam pikina piyem puwiyo pa hátikin Pútuun pa. Pakiical pa peenape pa m'pusok fiye: "Pútuun pa m'pukuuckuuc pakan keecoonoole." Pakiical pa peenape pa m'pusok lombo: "Pútuun pa pímeymey pámiiloolal pa piti pakan keecoonoole: eyam ya lamma." Ekina ewune, aluu niñanjut pamec ti pakan paka. Waah óo waah púloon uyem ut'aluu: Paul, Peter nin Apolos, elon ya nin eket ya; weeyem wa fiye nin weekaakaay wa ékey. Waah óo waah uyem ut'aluu, aluu niyem pakati Kilista, nin Kilista náayemi ati Pútuun pa.

ALELUYA Yéesu naasok: "Aña nálafiyam ya áfaatuul kilimam;

Paapaa toom áfaalafiyoo, éfuuki pateyoo, nuukin teyoo."

Gospel:

Matthew 5:38-48

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta pinapana pa pakateyoo n'kapaakoole ta ni Yéesu t'eeke tintin, Yéesu naasokii: "Nísiyaasi nii sokee: níkin nin níkin, káanjin nin káanjin. Inci insok aluu; tukuniñahan an eenaput, fo hoonool nin akee afaantu ti kaawiilu káali, yesanoo kaawiilu kaamay. Akee álafiyaa hicoopuyi ti efiituma káakup kiti hísool ha hiti; katanoo lombo wañ wa utii. Eehanuu sempe asokuu kaay neyoo, kaay neyoo. Wun an aña aluumuu. Túmpulaanool nin an aña éelafiye émaakiyanoolo t'awe. Nísiyaasi nii sokee: Láfi éelafiyuu, m'pook eepookuu. Inci insok aluu: nílafí keenate aluu, niluum Pútuun pa keekallane ka aluu, fo níyenoonii pánipani epuuk pakati Faaf aluu eeyem ya alacana.

Náahin caanak ca cípifulii ti pakan paka keenaput ka nin ti keenape ka; naawufan etiil ya pakan keecoonoole nin pakan keecoonoolut. Nin nílafiyaa lamma payenka kéelafiye ka aluu, eyyeyme cooy efinitaak? Pusaya-ñukoñ humuumii n'káhinhin fiye. Nin nikicanaa pakati aluu lammayii, weyme níhine

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

weenape? Puwaaseena pa humuumii n'káhinhin fo. Atam aluu ninap meemak, samat nii fa Paapaa t'aluu aña ayem ya alacana naanape fa meemak."

8th Sunday

First reading: **Isaiah 49:14-15**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Pakati Jerusalem n'kasok: "Pútuun pa m'pukatanaakatan unaa, m'pifiil unaa." Pútuun pa m'pusok: "Aal áfaayini hifiilu añiino, naapook papukaloo piti munowoo? Háni, íñña afaafiil añiino, inci ti fiili múk."

Second reading: **1 Corinthians 4:1-5**

Elim eti Paul eenape ya -

Pakan paka kañaña hicuku unaa samat nii pimiikan pa pakati Kilista payenka keewufanee ka héenime ha hiti Pútuun pa. Ewwa n'kaluume wa unaa ekina eyem, íhinu pinap páhin pa, mante fa n'kahinto t'unaa. Inci cokatam ti waah ewwa aluu pakan paka efikasok kutoom; etikafiit káakup ka kiti humuumam. Ñakutam líit máati poonool, ekina eneetaat hisoku nii inci an eecoonoole iyyem. Hítaapanu akina afaahel kutoom. Akina ayem Pútuun pa. Atam, aluu tukunihilikan hifiitu káakup ka; nítuul ékey ya eti Yéesu-Kilista, aña afaacañan ya weeyoliye wa t'énim ya, náayisan ewwa pakan paka n'kámiiloole wa ti paleh kunuwii. Tempo hímulu ha, eeha an óo an naañañe hitaaku, efihiwufaneeyoo ti Pútuun pa.

ALELUYA Yéesu naasok: "Písaacii pa putoom m'písisi hilimam; inci méymey po, pikina m'pinapanam."

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Gospel:

Matthew 6:24-34

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta pinapana pa pakateyoo n'kapaakoole ta ni Yéesu t'eeke tintiŋ, Yéesu naasokii: "An átayini hitaaku ñihampaatiin pákasupak: man áfaalafi aŋe, pihanŋ akee yuu; wala afaacok akee ya, n'kont akee yuu. Aluu niyinaat hítuulu ti coonool mañ niŋ Pútuun. Ekina ewune inci insok aluu: Túkunimiilool meemak kiti eloŋ aluu niŋ paliyal pa piti sinii aluu niŋ wañ wa. Fo eloŋ yaan ehaŋut pafom wañ wa? Nisincan pusuwa pa patiila: pusuukantoo, pumaañantoo, pumankantoo paliyal ti pileefaŋ; fo hoonool Paapaa t'aluu aŋa ayem ya alacana nákuuman po. Fo aluu nifisakut waah ewwe púloŋ? Ayme t'aluu áfaayini kaateenŋan eloŋ ya eteyoo? Weyme uwune ínnimiilool meemak fiye kiti hitaaku wañ? Nisincan páluufenal pa: m'píhinantoo páhin, pimemanoolantoo wañ. Fo hoonool inci insok aluu: Salomon cáwii ca akina humuumoo ásooliyantoo púwalli pihanŋ páluufenal pa. Niŋ Pútuun pa m'puwufanaa kúsool keewalla páluufenal pa peeyem pa fíyooy, kacom m'pitahee ti seemak, fo etimpiwufan aluu waah weehaŋe, aluu pakan pakati káyinan kenkilic? Atam túkunimiilool meemak ti hisoku fiye: "Weyme unii efuuli? Weyme efuulaan? Weyme éfuusoolo?" Waah óo waah ewwa, puwaaseena pínaati pa n'kálaŋilafi hitaaku wo. Fo hoonool Paapaa t'aluu aŋa ayem ya alacana námeymey nii nisoolahaasoolah wo. Nícook nílaŋi hitaaku himansate ha hiteyoo niŋ pucoonool puu; waah óo waah ewwa efupenan aluu. Túkunimiilool meemak ti waah uti kacom; hinak óo hinak m'pámiiloolal pa eteho."

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

9th Sunday

First reading:

Deuteronomy 11:18...32

Elim eti Umpoña wa -

Moyiis naasok kayonj ka kiti Israel: “Umpoña wa ewwa inci ufane wa aluu, nimank wo ti kunuu aluu ninj ti saan aluu. Nicok wo ti sipees aluu samat nii káyisan kikee, niyenan wo ti píyit aluu samat nii paniikal pikee.

Fíyooy inci hínaahin aluu nipimamal kaasampan ka keenape ka ninj hiilenj. Efinitaak mísampenuma ni nicoonaa káasiiten umpoña wa uti Pútuun pa pit’aluu ewwa inci ufane wa aluu fíyooy. Pale efinitaak hiilenj, ni nísiitenut umpoña wa uti Pútuun pa pit’aluu, ni nikatana pítin pa, empa inci ufane pa aluu fíyooy, kati nítuul ñikee ñútuun, eñña nímiit. Timpinikatan umpoña wa ewwa inci yísanoole wa aluu fíyooy.”

Second reading:

Romans 3:21...28

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, pakan paka púloonj kayenaayeno ti kayine ka kiti kamuyen ka. Heecenkee ha hiti Moyiis nii yísan unaa weyme uyem kamuyen ka. Fo hoonool fíyooy n’fúlaa heecenkee ha pucoonool pa piti Pútuun pa píyisan pucoonool etempo empa m’pifakan unaa. Heecenkee ha hiti Moyiis, ninj piyaamakoola pa kayenaayeno keetantake. Pucoonool empe piti Pútuun pa, empa káyinan kuu ti Yéesu-Kilista n’kiwufane pa, m’piyem hak kéeyinane ka. Taakut pikatinool pakan paka púloonj n’kayem pumuyena, n’kátuuniit hitaaku hímulu ha hiti Pútuun pa. Pikina, ti panap etempo, m’píhinii kati kayeno pakan keecoonoole ti kafakan ka kiti Yéesu. Pútuun pa m’pisiijan Yéesu ti kuluwaa ya, kamma ti hiniisu hísimoo naayem ti kaaponket kéeyinane ka teyoo.

Ninj úmeya nii an áfaayenoonii an eecoonoole kamma káyinan ka kiteyoo, neetaat kamma náhin heecenkee ha hiti Moyiis nihisokoo ha ápihin.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Pútuun pa, kilim ka kitii kiyem tooni kunuu neeloŋ.

Awe taake kilim ka kiti eloŋ ya eepayantoo ya.

Gospel:

Matthew 7:21-27

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta pinapana pa pakateyoo n'kapaakoole ta ni Yéesu t'ekee tíntiŋ, naasokii: "Payenka n'kasok ka Ahámpaatiin a, Ahámpaatiin a, etinkanako púlooŋ t'alacana, fo hoonool aŋa áhine ya eeŋa Paapaa toom aŋa ayem ya alacana náalafiye ha, akina afaanako ti himansate ha hiti Pútuun pa. Ti oom hinoom, pakan keemeenŋe efikasokam: "Ahámpaatiin a, ti caacawi nuuyeniye piyaamakoola, ti caacawi núufulene píkayintanoolu pa, ti caacawi nuuyaana ñíkayintanoolu, núuhin keetaapala kicukee." Fiye inci fasokii: "Inci míit aluu. Nílaaŋool t'inci, aluu kéehine ka meenaput ma."

An óo an aŋa ásiitane eeŋa inci insoke ha aluu fiye, náahin ho, akina anakoolaanakool nii an eecohatiye, aŋa alute ekumpan eteyoo ti pínankiin. Etiil ya enupaanup, eyam ya esapaasap meemak t'oom ekumpan, fo hoonool oom ekumpan enowut fa neelutee fa ti pínankiin.

Fo hoonool, an óo an aŋa ásiitane eeŋa inci insoke ha aluu fiye áhinut ho anakoolaanakool nii an eesoŋiye, eelute ya ekumpan eteyoo t'esiya ya. Etiil ya enupaanup, eyam ya esapaasap meemak, néeyiyiŋan oom ekumpan; ekumpan yuu neenow púlooŋ."

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

10th Sunday

First reading: **Hosea 6:3-6**

Elim eti Hosea ayaamakoola ya -

Pakati Israel káakupataakupat: “Uhína kati m’púmeya Pútuun pa. Ecóli etempo efeetaako pílat nuulap wa, efitaak pílat t’unaa samat nii etil ya eenupe ya, épúuwen etaam ya.” Pútuun pa puñahanii: “Píhin puume aluu, pakati Efraim? Píhin puume aluu, pakati Yuta? Pálafi pa pitaalu piteyaatey samat nii káakuuta ka niŋ samat nii haamon ha. Ekina ewune inci sap aluu pati piyaamakoola pa, inci mukaamuk aluu pa ti kilim ka kiti putumam. Pálafi pa, pikina inci láfiye; fo hoonool láfiit uwaaseen wa. Inci haŋe íllafiye nípimey Pútuun pa, ekina eehaŋe panap himuku púlukuleen pa ti kaawaaseen.”

Second reading: **Romans 4:8-25**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, Abraham faaf unaa ahintaahinto ti Pútuun pa, háni n’cíiti. Nahintohinto ti waah ewwa Pútuun pa m’pisokoo wa éfipihin. Ekina ewune náayenoonii faaf ati uyoŋ weemeenŋe, samat nii fa Pútuun pa m’pisoke fa: “Aafataak nampuke neemeenŋe.” Káyinanoo kíkaasiniit háni naamaamane, náamey lombo nii humuumoo niŋ aaloo Sala kamaamanaamaaman, étikayini fiye hitaaku epuuk. Fo hoonool, ta náasiye ta eeha Pútuun pa m’pisoke ha pípihin, amanteelut, naataak sempe sa siteyoo ti káyinan ka, náamul Pútuun pa, kamma naameya nii Pútuun pa píyiniyini íhinu eeha m’pisoke ha pípihin. Fa Pakiical pa peenape pa m’pisoke fa: “Ti káyinan ka kiteyoo, Pútuun pa m’picokoo nii an eecoonoole.” Ti hisoku oom kilim, Pútuun pa pusokut kiti Abraham lamayoo, pusokaasok lombo kit’unaa. Pútuun pa efipicok unaa nii pakan keecoonoole, kamma núuyinanaa tempo, peelitane pa ti keekete ka Yéesu Ahámpaatiin a at’unaa. Eéhalee ya kamma umuyen wa ut’unaa, eelitiye ya mante fa núuyenoonii ya pakan keecoonoole.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Hilim ha hiti Pútuun pa (hikina hiyem Yéesu) ni híyenoonii an, ni hikin ti pututa unaa. Teyoo payenka púloon efikasayoo ka, éfikayenoonii epuuk Pútuun.

Gospel:

Matthew 9:9-13

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu, t'éfulii ti pikin pa Kafaanayum, naacuk akee an, caacawoo Matiyu, eeyeniye ti hisayu ñukoñ ña. Naasokoo: "Awe, napanam." An a naalito, naanapanoo. Poke ti hili t'enuuf yuu, ehee pusaya-ñukoñ ña niñ pumuyena keemeenje n'kákey kapuyeno neyoo niñ pinapana pa pakateyoo. Pacukalii ho, Pufalisaay pa n'kasok pinapana Yéesu: "Weyme uwune áhampaatiin at'aluu nali nantoonool niñ pusaya-ñukoñ niñ pumuyena pa?" Yéesu náasiye fa kilim kenke, naasokii: "Neetaat keetaake ka sempe, keesoolahe ka ékuuñano ya, fo hoonool púkuuña pa. Níyipen hilim eehe: Inci pásuum-hikaw íllafiye, uwaaseen tom. Inci kíyyoot kaayonkal pakan paka keecoonoole ka, fo hoonool kaayonkal pumuyena pa."

11th Sunday

First reading:

Exodus 19:2-6

Elim eti la n'kakiicee la Efúlii ya eti Pusuwif pa ti mah ma miti Egypt -

Ti hiim ha íhaaciiyenu ha pakati Israel n'káfulii ti mah ma miti Egypt, n'kácolii ti káahaan ka kiti Sinayi, n'kakin toko, kapucoonoool niñ tíntiñ ya. Moyiis naasilo pati Pútuun pa. Pútuun pa m'piyonkaloo patiila tíntiñ ya, m'pusokoo: "Aakatisok pakati Israel: Aluu nicukaacuk ewwa inci híne wa ti pakati Egypt; puume inci n'cóope aluu t'upitu wa uti hilenceñ ha, mante fa níhicoopii aluu pati inci. Fiye, ni nísiya hilimam, nimank pásuumool unaa, katiniyeno epuukam t'uyon wa púloon - kamma etaam ya púloon neeyem etoom - áfiniyenoonii t'inci kayon kikee kiti puwaaseena niñ kiti pakan keenape meemak."

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Second reading: Romans 5:6-11

Elim eti Paul eenape ya -

Kamma káayinaatii likee, Yéesu naaket kut'unaa pumuyena pa, ta Pútuun pa m'pílafiye ta. Hicoonu eket eti an eecoonoole éciiticiiti man kawufan eloŋ eti an eenape. Fo hoonool éfinimey nii Pútuun pa m'pílafilefi unaa, kamma Yéesu aketaaket hak unaa, keeyeniye ka pumuyena. Páni, fiye, kamma hísim ha hiti Kilista níhine unaa úpuyenooniyaa pakan keecoonoole, ufuufakanee teyoo ti káñiken ka kiti Pútuun pa. Pútuun pa m'píhin unaa upuñoohiyaa núusuumoolaa nempo t'eket ya eti añii etempo ta nuuyeniyaa ta pupooka etempo. Pánipani fiye núusuumoolaa fa niŋ Pútuun pa, ufuufakanee t'eloŋ ya eti Kilista, eelitiye ya ti keekete ka. Nuumaayooliyaa ti Pútuun pa pihaŋ waah óo waah, kamma Yéesu-Kilista Ahámpaatiin a at'unaa náahine unaa upuñoohiyaa úpusuumoolaa niŋ Pútuun pa.

ALELUYA Yéesu naasok “Nitiyo patiyyal pa putoom,
níyekunoolo pukolam inci súumanani-súumanani, inci láfiit
ihaŋu pakan ti kunuuwam.”

Gospel: Matthew 9:36-10:8

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu, pacukaloo uyoŋ wa, inketoo ti hikaw tewwo, kamma uyokaayok nii písoacii peetaakut afansa. Naasok pinapana pa pakateyoo: “Kaamaañ ka kimeeŋaameeŋ, fo hoonool píhina pa kameeŋut. Caham niluum áhampaatiin a ati kaamaañ ka, mante fa naapoñ píhina ti kaamaañ ka kiteyoo.” Tempo, Yéesu naayonkal pinapana pa ŋaasuwan n'pákasupak paka, naawufanii sempe sa siti káfulen píkyaintanoolu niŋ kákuuñan káakuuñu óo káakuuñu. Pupoñapoñ pa ŋaasuwan n'pákasupak paka, ucawii, ehee wo: ácooka Simon-Peter , atuwoo Andrew, James niŋ John atuwoo, Filip niŋ Paatelemi, Tomas niŋ Matiyu asaya-ñukoñ ña, James añii ati Alifaay, niŋ Tataay, Simon niŋ Yutas, aŋa afaawufan Yéesu pipookayoo. Payenkuu, Yéesu naapoñe, naasokii: “Tukunikaay pati puwaaseena pínaati pa; tukuninako ti pikin piti Samali; fo

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

hoonool nikaay pati písaaicii pa péecime pa piti Israel. Ti pítin pa, nítuunan pakan paka nii himansate ha hiti Pútuun pa fiye nihiyem. Níkuuñan púkuuña pa, nilitan keekete ka, nikuulan pakati kanuk, nífulen píkayintanolu pa. Nitaakaataak waah peecooyut; niwufanii wo peecooyutee.”

12nd Sunday

First reading:

Jeremiah 20:10-13

Elim eti Jeremiah ayaamakoola ya -

Inci Yelemi, síyaasi puume kayon ka n’káfeyanolam: “Unookoo. Ukaaya upunookoo, an aña nacuk ya lan óo lan ewatate ya.” Pakawuyam humuumii n’kasincan t’eloonoolo ya etoom, n’kasok: “Man efutaakaa pílat, nuunukana.” Fo hoonool Pútuun pa umpa n’inci, samat nii akama efeyanana. Keelamanam ka efikanow, peetaakut sempe. Enowee teyii efeesuwanii fo tan óo tan. Pútuun pa piti púlunta ya, awe aña eemeye ya an eecoonoole, awe aña eesincane ya ti paleh kunuu ka kiti pakan paka, yísanam kánukan kenka áahine ka ti poko, kamma inci íññomanuu hitoom huu. Nímul Pútuun pa, aleluya. Pufakanaafakan ásiikateen ti sipees pukanc pa.

Second reading:

Romans 5:12-15

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, t’áyiin oonool, Atam, yiin neenakiye ti púlunta, kamma yiin eyyuu, eket náatuunoonii. Ekina ewune eket ya néekey pati pakan paka púloon, kamma púloon káhinaahin yiin ya. Heecenkee ha hiti Moyiis peeloot hícolii, kamuyen ka kiyeniye fiye ti púlunta. Pánipani, n’kasok keemuyene ka eti kakallo fa heecenkee nihitaakiit fa tempo. Fo hoonool, eket ya etaakaataak sempe ti Atam niñ Moyiis lombo, keemuyenut ka ti hipooku hítuulu Pútuun pa, samat nii fa Atam náahine fa. Fo hoonool, kawun ka kiti Pútuun pa niñ yiin kalehut. Kamma yiin eti an oonool eket neenakiye pati pakan paka púloon, akina ayem Atam. Kawun kiti Pútuun pa keehaja eket sempe n’kimeejan pakan paka púloon. Kawun kenke kiwufaneewufan t’an oonool, akina ayem Yéesu-Kilista.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Pútuun pa, pimiikan pa pakatii unka ti káasiitani.

Awe taake kilim ka kiti eloŋ ya eepayantoo ya.

Gospel:

Matthew 10:26-33

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok pinapana pa ŋaasuwan n'pákasupak paka: “Tukunife pakan paka; waah óo waah weeyoliye éfuufulii, núumeyyee. Eeha inci insoke ha aluu t'énim ya, nisok ho picaaŋ pakan paka; eeha innisiye ha ti kaanuu ka, nítuunan ho patiila ti kankalaŋ. Tukunife payenka keeyina ka himuku enii ya, fo hoonool kayinaat himuku yaan ya. Fo hoonool nife aŋa áfaayini himuku ti seemak sa yaan ya niŋ enii ya lombo. Fo kanoomanantoo musuwa músupak kaayit koonool? Esuwa yoonool énowiyantoo, niŋ Pútuun pa Paapaa t'aluu pílaŋiit énowii eteyo. Aluu wan aluu púloŋ ufineefin. Ekina ewune, tukunife: nihaŋ panap pusuwa pa púloŋ piti etaam. Aŋa afaanimpanam hátikin pakan paka, inci nimpanoo hátikin Paapaa toom, eyem ya alacana. Fo hoonool aŋa afaasok nii ámiitam hátikin pakan paka, inci lombo fasok nii inci míitoo hátikin Paapaa toom, eyem ya alacana.”

13th Sunday

First reading:

2 Kings 4:8...16

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti Cáwii ca citi Israel -

Hikee hinoom Elise ayaamakoola ya naayeno himuusu Sunam, akee usaanum aal ati pikin pa naaŋiniyoo ákey ali la too. Tokofule tan óo tan ta naayeniye himuusu pikin pa piti Sunam, naaŋonc toko hili. Aal a naasok áyiinoo: “Síiten, inci méymey nii aŋa naaŋonc ya le tan óo tan naayeniye himuusu an ati Pútuun eenape. Ulutoo cíkaap patiila ekumpan et'unaa; katuwasaa toko ecunkul, niŋ taapulo, niŋ híkon, niŋ lampi. Niŋ akina añahooniyoo, naanako toko.”

Hinoom eeha efañohooni ha, naaŋot toko. Fiye naasok amiikan ateyoo:

“Weyme núuyina íhinu aal aŋe?” Amiikan a ateyoo naañahanoo: “Ataakut

añii niŋ fulaatoko áyiinoo eemaamane.” Elise naasokoo: “Yonkaloo.” Amiikan

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

a naayonkaloo, náakey la ti putum pa. Elise naasokoo: “Pulaay waati eyye aafayekan añii ti sipeesi.”

Second reading: Romans 6:3...11

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, unaa púlooj cew kéehine ka pátise ti Yéesu, pátise ya neenanfool unaa neyoo, fo t’eket ya. Ti pátise eyyuu nuuhokee ti coonool niŋ Yéesu ti hiyaak ha, kamma nuuloŋaa eloŋ éeyeeni, samat nii fa Yéesu naalitiye fa ti keekete ka, ti sempe sa siti Pútuun pa.

Fiye kamma naakete, yiin etaakut teyoo sempe nene. Oopa kaloŋa t’eloŋ eti pinanfool niŋ Pútuun pa. Fo aluu lombo, nínawuno nii efiniket t’umuyen wa, inniloŋ ti Pútuun pa ti Yéesu-Kilista.

ALELUYA Uluumaa aŋa ayem ya t’ékey, áwii ya at’unaa, ámulée ti caacaw ca citi Pútuun pa. Uluumaa kásuumaay kiyeno epees yáali eti Pútuun. Uluumaa Pútuun pa piti patiila púmulee.

Gospel: Matthew 10:37-42

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok pinapana ŋaasuwan n’pákasupak paka: “Aŋa nahaŋam ya pálafi faafoo man íññaayoo, anaput t’inci. Aŋa nahaŋam pálafi añiinoo áyiin man ámaacul, anaput t’inci. Aŋa akantiyantoo kuluwaa ya eteyoo, anapanutam, anaput t’inci. Aŋa nálaŋi himanku eloŋoo ti humuumoo, áfaaciman yo. Fo hoonool aŋa áfaaciman eloŋoo kamma inci, afaamank yo. Aŋa afaacok aluu, naacokam, aŋa nacokam ya, naacok lombo aŋa napoñam ya. Aŋa afaacok ayaamakoola akee kamma naayem ayaamakoola, afaataak cooy ya eti piyaamakoola pa. Aŋa afaacok akee eecoonoole kamma naayem an eecoonoole, afaataak cooy ya eti pakan keecoonoole. Aŋa afaawufan man ti paakee miñii kapulaan man meemone, kamma n’kayem pinapanayam, páni inci sok aluu: afaataak cooy ya eteyoo.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

14th Sunday

First reading: **Zechariah 9:9-10**

Elim eti Zechariah ayaamakoola ya -

Aluu pakati Siyon, nimeen pásuuma. Niceek kamma pásuuma, aluu pakati Jerusalem. Ehe cáwii ca cit'aluu t'ékey: akina ayem aña eecoonoole ya, náayini pinatoolo, ati epees ewiina naasilo ti fáliŋ. Oom cáwii áfaafulen ti mah ma miti Efraim pusalet pa piti hikam ha, náafulen ti pikin pa piti Jerusalem pufalinc pa piti hikam ha afaafiitanool kiŋacen ka kiti hikam ha; áfaayisan kásuumaay ka kiti uyoŋ wa púlooŋ. Himpaac elemeyu ha hiteyoo efihieno káapiliŋ ti kikee kaati fo ti kikee; fo ti pikelan pa piti mah ma mit'aluu.

Second reading: **Romans 8:9...13**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, fo hoonool, aluu ni yeniit fiye ti kayine ka kiti enii ya, ti kayine ka kiti kunuu ka inniyem, kamma kunuu ka kiti Pútuun pa n'kikin t'aluu. Aña ataakut kunuu ka kiti Yéesu-Kilista akina aneetaat ati Kilista. Páni, kunuu ka kiti Pútuun pa keelitane ka Yéesu ti keekete ka n'kikin t'aluu, Pútuun pa peelitanoo pa efipiwufan lombo eloŋ ya sinii aluu seeñaŋe sa eket, ti páhinal pa piti kunuu ka kiteetepo keekine ka t'aluu. Atam, pakatuwam, nuutaakaataak nikee nikopu, neetaat t'enii ya, kamma uñaŋutaa eloŋ ti kayine ka kiti enii ya. Kamma, ni niloŋaa ti kayine ka kiti enii ya, niñaŋa eket. Fo hoonool, ni niloŋaa ti kunuu ka kiti Pútuun pa, efinimuk heenaput ha niŋ kamuyen ka, efiniloŋ.

ALELUYA Pútuun pa paapaa toonii, áwii ya ati patiila niŋ t'etaam, awe núumule. Awe aña yísane ya keetaakut ka sempe payanf pa piti himpaac elemeyu ya etii.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Gospel:

Matthew 11:25-30

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naacoop hilim, naasok: “Paapaa, Ahámpaatiin ati patiila niŋ t’etaam, inci oopa ti kaluumi: ewwa ayole wa pakati sempe niŋ pakan keekalaŋe ka, áyisanaayisan wo mǐñii ma. Fo hoonool állaŋilafi fo, ti panap pa pitii. Paapaa toom añomanaam waah óo waah. An óo an ámiit Añii ya, fo Paapaa ya, ti moonool muu, an óo an ámiit Paapaa pa, fo Añii ya niŋ an aŋa Añii ya nálaŋi káyisanoo. Níkey pati inci, aluu keeyokee ka ti patiiyal pa pit’aluu, inci fáhin aluu nípiyekunoolo. Nícoop patiiyal pa putoom, níyenoonii pinapanayam, kamma inci súumanani-súumanani, íllaŋiit ihaŋu pakan ti kunuuwam; fo ínnyekunoolo. Pánipani patiiyal pa putoom empa inci fawufan pa aluu púsúumaasuum pikanto, patiiyal pa putoom píwiiniwiini.”

15th Sunday

First reading:

Isaiah 55:10-11

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Pútuun pa fiye m’pusoke: “Fa etiil ya neeyem fa patiila kikaw aluu folompo ñítin ña ñutoom iññiyem patiila aluu, pámiiloolalam folompo m’pihaŋe pámiiloolal aluu. Man etiil ya emma m’múfulii ma patiila muŋohiyantoo mikina peelananut etaam ya néehin pasukal pa pípiŋantii m’piliyee kati éyini lompo kawun etukal piyaya pa, aŋa nali ya naataak paliyal. Ti moonool muu, hilimam, étinihiñofoonii pe t’inci peetaakut pílat, péehinut eeha inci íllaŋiye ha, péehinut páhin pa putoom.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Second reading:

Romans 8:18-23

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, inci míloolaamíilool nii ñiyoka ña ñiti etaam ñilehut nii hímulu ha, eeha Pútuun pa éfipiyisan ha t'unaa. Pánipani waah ewwa weememanoolee wa ti Pútuun pa núlafilafi, ti sempe etewo púlooj, kameye panap pa piti epuuk Pútuun pa. Kamma páhinal pa m'puwufanee káataakaati sempe, neetaat kamma káalafiyaati, pale kamma iyyem aja ufanoo ya sempe sa. Hoonool, páhinal pa m'pitaaktaak pihinto pa piti hífulu ti himiikanate ha niñ kameye ka hímulu ha hiti epuuk Pútuun pa. Núumeyaamey waah óo waah púlooj weememanoolee wa nuuyem ti ñiyoka, samat nii aal eeyem ti hipuku. Unaa lompo nuucokaacook ñiyoka ña ñit'unaa, usayaasa Kunuu ka keenape ka. Fo hoonool nuuyema ti hítuulu úpuyenooniyaa epuuk Pútuun pa, ti hítuulu lompo hifaku ha hiti sinii unaa.

ALELUYA Pútuun pa, hilim ha hitii páni. Mank unii ti heecoonoole eehe.

Gospel:

Matthew 13:1-9

Elim eti Matthew eenape ya -

(Lecture brève) Ti oom hinoom, Yéesu náafulii t'ekumpaan ya, naayeno ti kanaac musuu ma. Kayoj kenfakat n'kapaakool, fo Yéesu náayuuko ti piteen, naayeno tempo, kayoj ka púlooj n'kayeno ti kanaac kuu. Naasokii waah weemeenje ti kícantiitu keekuupee. Naasok: "Ehe asuka ya eekaaye pusuk. Akina ti pusuk, ulat nuunowal ti pítin pa; pusuwa pa m'píkey, m'pili waah óo waah púlooj. Ukee ulat nuunowal ti pínankiin, mah ma mimeerjut toko; úfiisut éjantii. Fo hoonool ta pisiya pa m'pilume ta, ulat wa nuusowo, nuusuuc, kamma nuutaakut kúnkonk. Ukee ulat wuu nuunow ti pícan kun; pícan kun pa píjantii, m'pulam wo. Ukee ulat wuu nuunow ti mah meenape, nuuhaacal núufulen: koonool áwi ni'jaasuwan, koonool áwi éhaaciil, koonool keme. Aja eetaake ya unuu, ásiitanam."

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

16th Sunday

First reading: **Wisdom 12:13...19**

Elim eti An akee eecoonoole meemak -

Pútuun, taakut pikee pútuun n'fúlut Awe; Ahámpaatiin a aña cookoole ya kúu ya púloon; íyyisan nii hifiitu kilim ka kiti kinapaanap. Sempe sa sitii n'súfulii ti pucoonool pa pitii; ihañu ha hiti sempe sa sitii ti waah óo waah n'kawasii ti kamukut ti waah waah púloon. Naapenan sempe aña n'kálacinoole ya sempe sa siteyoo, payenka efikawinkiyoo ka naañahanii pusok. Awe, Pútuun pa, ataakaataak sempe, anfiitfiit kilim ka nihitaho hikaw iyyakan unii ti kaamemanoole keenape; kamma añaje pálaafi, káyisan unii sempeyi. Ti pacukii aakalañanaa kayon ka kitii niñ an eecoonoole atakanc. Awufanaawufan lombo epuuki pihintoyii peewalla: keemuyene ka aafaponketii.

Second reading: **Romans 8:26-27**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, Kunuu ka keenape ka n'kíkey kípifulen unaa ti kúnuul, kamma uyinaataa kaluum Pútuun pa punap. Kunuu ka humuum etenko unka ti kaluum hak unaa ti hiceeku paceekal peesokantee. Pútuun pa peecuke pa paleh pa piti kunuu ka, pímeymey ewwa kunuu ka n'kímiiloole wa m'pímeey nii, ti kaluum Pútuun pa hak kéeyinane ka tempo, kunuu kenke n'kílaafi ewwa Pútuun pa m'pílaafiye wa.

ALELUYA Yéesu naasok: “Fiye inci fayonkal aluu
“pákawuyam”. Waah ewwa inci n'taake wa ti Paapaa toom,
hínaahin aluu nípimey wo.”

Gospel: **Matthew 13:24-30**

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok kayon ka hícantiitu heekuupée eehe: “Himansate ha hiti alacana hinakoolaanakool niñ akee an, aña asuke etukal eenape ti kaakitoo. Eenatoo náakey pusonoo apusuk píheeni peenaput ti pututa uli wa, naakaay. Ta uli wa núuñantii ta, nuupuk ulat, tempo píheeni pa peenaput pa lombo m'púfulii.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Píhina pa n'kakaay pati áhampaatiin a ateyii, n'kasokoo: "Ahámpaatiin a, fo aasukut etukal ya eenape ti kaakit? Puume n'taakiye néenantoolii niñ píheeni peenaput?" Naasokii: "Eenatam áhine fo." Píhina pa n'kasokoo: "Fo állafilefi úpufulen oom píheeni peenaput?" Naañahanii: "Haani, túkunifulen po. Nikatan po pípiñantii ti coonool fo ti kaamaañ. Niñ colaa ti kaamaañ, inci fasok pumaaña pa: nícook nífulen píheeni pa peenaput pa, nicken po samat nii únufaay, kati pusowanee; fo hoonool uli wa ninakan wo ti pileefaanam."

17th Sunday

First reading:

1 Kings 3:5...12

Elim eti la n'kakiicee la páhinal pa piti Cáwii ca citi Israel -

Náhanant ha, Pútuun pa m'púfulii hátikin Salomon ti pikin pa piti Kapayon, t'éyawut, m'pusokoo: "Luumam waah ewwa ánlafiye wa inci fawufani wo." Salomon naañahan po: "Pútuun pa putoom, awe híne inci piyeno cáwii, ti putum pa piti paapaa toom David, fo hoonool inci loñaalon cikampaani, inci inaat étintiganoolo ti kúu eenape. Ehe inci ti pututa kayon ka, enka ammamale ka; keemeenje fo áatiyini kafinu etenko. Ufanam inci aja eeyem ya amiiikani, kunuu keecoonoole mante fa inci yíni kaacookool punap kayon ka kitii, fo inci yíni káakatinool meenape ma niñ meenaput ma. Neekina tom, puume inci fáyini kaacookool punap kayon keemeenje fiye?" Kaluum kenke kiti Salomon n'kísuum Pútuun pa. M'pusokoo: "Kamma anluumam, fo hoonool aluumutam kunoom keefiye, niñ hisaanumate ha, niñ eket ya eti pícitooli, kamma anluumam káakatinool meenape ma niñ meenaput ma, anluumam kunuu keecoonoole niñ kaacookool keenape, inci fáhin eeha anluumam ha. Efuwufani ecohato eyya an t'aapala taak ni eyya an atataak pántoon."

Second reading:

Romans 8:28-30

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, núumeyaa nii ni áalafiyaa Pútuun pa m'pipenanpenan hitaaku ha hitii kamma n'kayonkalee ti pálafii pa piti Pútuun pa. Payenka Pútuun pa m'píyaañe pa pímeysi ka, m'pílaafi kati kacuk nii Añii etempo, fo oom Añii

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

naayeno púnu ati pakan keemeenje. Payenka Pútuun pa m'pílafiye ka kati kanakool niŋ Yéesu, puyonkaliyonkal lombo. Payenka m'piyonkale ka, m'píhinii pakan keecoonoole. Payenka m'píhine ka pakan keecoonoole, m'piwufaniiwufan hímulu ha hiteetepo.

ALELUYA Pútuun pa, paapaa toonii, cáwii ca citi púlunta, awe núumule. Awe aŋa yísane ya keetaakut ka sempe, payanf pa piti himpaac elemeyu ha hitii.

Gospel:

Matthew 13:44-52

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok kayoŋ ka kícantiitu kikee: “Himansate ha hiti alacana hinakoolaanakool niŋ waah uti soŋ enfakat weeyolee ti kikee kaakit. An eelaŋane ya wo, nene ayol wo. Súumoosuum meemak, naakaay apunooman waah óo waah púloŋ naataake wa naanoom kaakit kenke.”

Naasok lombo: “Himansate ha hiti alacana hi nakoolaanakool nii ekee cala, eyya n'kawante ti kaatii, mante fa néecokii soon sa púloŋ. Ta cala ya neemeenje ta, n'kañak yo pati kanaac kuu, n'kahesal soon sa seenape sa t'usekeyu, n'katah seenaput sa.

Ti moonool muu, eehe efihitaako ti pikelan púlunta, pumaleeka pa éfipikey káakatinoŋl pakan paka keenaput ka niŋ pakan paka keecoonoole ka, n'katah keenaput ka ti seemak sa, fo efitaako mukun niŋ kasokan úŋiiŋ wa. Fo nísiyaasi waah ewwa púloŋ?” N'kañahanoo: “Usíyaasi.” Yéesu naapenan: “Fa áyipenana hilim heesiŋanee ha, ni áyenoŋnii anapana ya ati himansate ha hiti alacana, naanakoole fa niŋ ati enuuf ya, aŋa ácoopii ti waah uteyoo púloŋ wéeyeeni niŋ weemaamane.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Ou

Matthew 13:44-48

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok kayonj ka kícantiitu kikee: “Himansate ha hiti alacana hinakoolaanakool ninj waah uti sonj enfakat weeyolee ti kikee kaakit. An eelañane ya wo, nene ayol wo. Súumoosuum meemak, naakaay apunooman waah óo waah púloonj naataake wa naanoom kaakit kenke.”

Naasok lompo: “Himansate ha hiti alacana hi nakoolaanakool nii ekee cala, eyya n’kawante ti kaatii, mante fa néecokii soon sa púloonj. Ta cala ya neemeenje ta, n’kañak yo pati kanaac kuu, n’kahesal soon sa seenape sa t’usekeyu, n’katah seenaput sa.

18th Sunday

First reading:

Isaiah 55:1-3

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Aluu púloonj, payenka pálaani pa m’pucoke pa, níkey, ehe man me. Háni nitaakut mañ, níkey nipinoom, innilaan; níkey nipinoom elaan ninj miin, peetaakut mañ, peecooyut waah. Weyme uwune éfinipucalool mañ ma mit’aluu, ti waah ewwa wéekuumantoo wa? Efiniyokanoolo ti waah ewwa weesiitanantoo wa? Atam nísiitanam: nili waah wéesuume, nili efoofa éesuume. Nitah kunuu, níkey pe t’inci; nísiitan, efiniloj. Inci fáhin n’aluu púsuumool peepayantoo, empa éfimpiyisan pa pálafiyam David.

Second reading:

Romans 8:35...39

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, weyme éfuuyini káakatinool unaa ti pála fi pa piti Kilista? Fo man paliima, ewatate, ñíyoka, peep, palek, man me eket? Haani kamma nuuheekaahook waah ewwe púloonj, ti páhinal pa piti Pútuun pa péelafiye pa unaa. Inci méymey nii eket ya ninj elonj ya, eeyem ya fiye ninj eekaakaay ya ékey, picaañaan pa ninj etiiil ya, ninj waah weememanoolee wa púloonj étuuyini káakatinool unaa ti pála fi pa piti Pútuun pa peeyem pa ti Yéesu-Kilista, Ahámpaatiin a at’unaa.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Hilim ha hiti Pútuun pa (hikina hiyem Kilista)
híyenoonii an, nihikin ti pututa unaa? Teyoo, payenka púloon
efikasayoo ka, éfikayenoonii epuuk Pútuun.

Gospel:

Matthew 14:13-21

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu náayuuko fo pikaayu ti káahaan ka náalaan pakan paka. Uyoŋ wa úsiyaasi; ekina ewune pakan paka n'káfulii ti pikin pa, n'kanapanoo ñoota. Ta Yéesu naayeniye ta, naacuk pakan keemeenje, n'ketoo ti hikaw teyii náakuuñan púkuuñá pa. Kániim ka kútuuniye, pinapana pa pakateyoo n'kalohoo, n'kasokoo: “Le káahaan; caanak ca cicokaa. Sok pakan paka kayet, kakaay ti pikin pa hinoom waah uti hili.” Yéesu naasokii: “Kaňanút pikaayu. Aluu humuum aluu niwufanii kapili.” N'kaňahanoo: “Unii utaakaataak le kúmpuul isak niŋ soon súsupak lamma.” Yéesu naasokii: “Nícoopiiyam púloon.” Naasok pakan paka kati kayeno t'etaam ti píheeni pa, naacok kúmpuul ka isak ya niŋ soon sa súsupak sa náahaafin, naasampan, naafiit kúmpuul ka, naawufan ko pinapana pa; pako n'kawufan ko pakan paka. Pako púloonjii kaliye fo kasiit. Efuntank ya néenuŋoolee neemeenan usekeyu ŋaasuwan n'úsupak. Keeliye ka kayema síwuli isak kufutee pakaal paka niŋ epuuk ya.

19th Sunday

First reading:

1 Kings 19:9...13

Elim eti Cawii ca paakee -

Ta Eli ayaamakoola ya náacolii tuu ti tíntiŋ ya eti Sinayi, naanako ti cikuut, naanot toko. Hilim ha hiti Pútuun pa nihisokoo: “Fúl, kaay ti tíntiŋ ya, siinjo hátikin Pútuun pa; kaatuko efipimuus.” Ta ékey ya eti Pútuun pa néelohani tuu, n'taako eyam enfakat, eetaake sempe siti kaahancanool pítintiŋ pa niŋ siti hihumu pínankiin pa. Fo hoonool Pútuun pa pineetaat toko t'oom eyam enfakat. N'fultoko etaam ya neekikilan, fo hoonool Pútuun pa pineetaat toko

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

t'oom kakikilan kuu kiti etaam ya. N'fultoko taakaataak seemak sikee, fo hoonool Pútuun pa pineetaat toko t'oom seemak. Ti pikelan pa, eyam enkilis néefulii. Ta Eli násiye tuu oom eyam enkilis naawufaloolo puhooniyoo hísool henfakat, náafulii, naasiingo ti putum cikuut ca.

Second reading: Romans 9:1-5

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, inci sok aluu ti Yéesu-Kilista, heeyem ha páni, etihicaam, kunuuwam n'kíyisanam fo, ti Kunuu ka keenape ka. Inci intaake ti kunuuwam kúnuul niñ ñíyoka ñeepayantoo, kamma Pusuwif pa. Pako kayem pakatoom paka. M'pako lamma, inci ántilafi piñanee, n'kátinoolee ti Yéesu-Kilista, kamma n'kayem epuuk ya pakati Israel niñ epuuk Pútuun pa. N'kataak hímulu, púsuumool niñ Pútuun pa, hilim heecenkee ha hiti Moyiis niñ uwaaseen weenape wa, Pútuun pa lombo m'píyinanii kawufan kásuumaay. Pako kayem nampukena niti Yéesu-Kilista. Akina naahaje waah óo waah, Pútuun pa pisampanoo, fo tan óo tan.

ALELUYA Uluumaa Paapaa ati Yéesu-Kilista, áhampaatiin a at'unaa, naanakan ecaaj ya eteyoo ti kunuu unaa, mante fa nuutaakaa pihinto pa poonool puu péehalee pa unaa, ta Pútuun pa m'piyonkale ta unaa.

Gospel: Matthew 14:22-33

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta Yéesu naapaye ta káakuuman kayon ka ti káahaaj ka, naasok pinapana pa pakateyoo káyuuko ti piteen pa, kapiñak toko ti kanaac musuu ma; kati atiip pakan paka kapiyet. Naakaay pati tíntiñ ya náalaanjii pucoonoo kaluum Pútuun pa. Niñ kániim kuu naayeno po akina lammayoo. Piteen pa pílaanjane lak; kúsuu ka n'kisap po fo piyaake píhipo. Ti pututa hánant ha, Yéesu naakak ñoota ti kaatii ka apikaay pateyii. N'kasok: “Ajuu áfulaaful,” n'kaceek kamma ewatate. Ti poonool Yéesu náakup fiye: “Ñúsuus aluu ñulum. Inci uwwe. Tukunife.” Peter naacoop hilim ha, naasok: “Ahámpaatiin a, niñ pánipani awe, sokam píkey pati awe ñoota ti kaatii ka.” Yéesu naasokoo: “Kéy.” Peter

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

naawano ti piteen pa, naakak ñoota ti kaatii ka, apiwantwant Yéesu. Fo hoonool, pacukaloo nii eyam ya hisapu neeyaake, naafe, náacook himelu ti man ma, naaceek: “Ahámpaatiin a, fakanam.” Yéesu náapantin epees, naacokoo, naasokoo: “Awe yem an ati káyinan kenkilis, weyme uwune antaak kunuu kúsupak?” Ta n’káyuukiye ta ti piteen pa, eyam ya néeyekuno hisapu. Toko keeyeniye ka ti piteen pa, n’kákilipo ti hisoku: “Páni, awe yem Añii Pútuun.”

20th Sunday

First reading: **Isaiah 56:1...7**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Pútuun pa fiye m’pusoke: “Níhin heecoonoole kamma kafakan ka kutoom kúlohiyooloh, n’kíkey; pucoonool pa putoom áfapufulii.” Pútuun pa m’pusok ekaawoola ya keenanfool ka ti páhin pa piti Pútuun pa, ti pálafí pa, káyenooniyoo yeno pimiikanoo; nítíntíjan lombo payenka púlooj kéehinantoo páhin ti hinoom ha hiti káhinaati kamma Pútuun pa, niñ keemanke ka púsuumool pa putoom. “Inci fawufanii kásuumaay t’ekumpaana ya eti Pútuun pa putoom, inci facoon uwaaseen wa uteyii; tempo enuufam efeyonkalee: “Enuuf ya eti kaluum Pútuun pa kamma uyooj wa púlooj.”

Second reading: **Romans 11:13...32**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, inci sok aluu keeyeniye ka puwaaseena púcook puu inci yem apoñapoñ ati puwaaseena pa, fo hoonool inci fásuumam ti kafakan paakee paka ti Pusuwif pa, keeyem ka nampuke na nitoom. Pakan paka púlooj kañoho kásuumool niñ Pútuun pa, loho Pusuwif pa kahaasane. Fo hoonool ta Pusuwif pa efikañoho ta pati Pútuun pa, eeheyeme efihitaako? Efeeyeno elooj ya étikey ti payenka keekete ka uwun wa uti Pútuun pa niñ eyonkal ya eteyyo efihitaako. Pútuun pa pisayantoo uwun etempo niñ eyonkal etempo. Ti púcook puu, aluu pakan paka nipookaapook hítuulu Pútuun pa. Fiye Pusuwif pa kapookaapook hítuulu Pútuun pa, tempo Pútuun pa n’ket po ti hikaw t’aluu. Pusuwif pa lombo n’kapook hítuulu Pútuun pa, kamma Pútuun pa

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

n'ket po ti hikaw t'aluu. Fo hoonool ekina etaakiye, mante fa Pusuwif pa lompo, Pútuun pa n'ket po ti hikaw teyii. Pánipani Pútuun pa pikatanaakatan pakan paka púloon kapupook po hítuulu, mante fa n'ket po ti hikaw ti pakan paka púloon.

ALELUYA Yéesu naasok: "Písaacii pa putoom m'písisi hilimam.

Inci méymey po, pikina m'pinapanam."

Gospel:

Matthew 15:21-28

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naakaay ti mah ma miti puwaaseena pa. Ahaa akee aal, éefuliyaa t'oom mah, naaceek fiye: "Ahámpaatiin a, Añii ya ati David, keti hikaw t'inci. Añiinam ámaacul, píkayintanoolu umpa púwuuliyoo." Yéesu añahanutoo likee. Pinapana pa n'kálohii Yéesu, n'kaluumoo: "Ufanoo ewwa náalafiye wa kamma naayem ti kanapan unaa ti hiceeku." Yéesu naañahanii: "Inci poñutee pati písaacii pa piti Israel péecime pa lamma etempo." Aal a náañeem hátikin Yéesu, naasokoo: "Ahámpaatiin a, yankananam." Yéesu naañahanoo: "Naput aapicoop uli wa wuti epuuk ya aapiwant wo piyen pa piteyii." Naasokoo: "Ekina páni áhampaatiin a, háni piyen pa m'pilili pufolfol empa m'pínowii pa ti kañam ka kiti ateete po." Yéesu naañahanoo: "Kaal, káyinan ka kitii kufomaafom. Alúmaati waah óo waah utaako fa állafiye fa." Tempo, ámaacul a náayekuno ti káakuuñu.

21st Sunday

First reading:

Isaiah 22:19-23

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Kilim ka enka Pútuun pa m'pusoke ka cáwii ca Sepna, ehee ko: "Inci fayaani ti páhini, n'fúfuleni ti káayenumayi. Tempo fayonkal áhina ya atoom Eliyakim ati Ekiyas. Inci fásooloo hísool ha hitii, incenkoo salafiña, iññahanoo sempeyi. Afáayeenoonii faaf ti keekine ka Jerusalem kamma enuuf ya eti Yuta. Innañ ti káapantiyoo ékululuma ya eti enuuf ya eti David. Ni akina ákulinaa, an atakul; ni akina akulaa, an átakulin. Fáhino apiyank nii kaaciin, enka

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

n'kaloce t'esiya eeyanke kaŋ? Afaayeno hímulu ha hiti enuuf ya eti paapaa teyoo.

Second reading: Romans 11:33-36

Elim eti Paul eenape ya -

Sincan pucoonool pa piti Pútuun pa nii kameye ka kiti Pútuun pa puume n'kasok unaa. An átamey ewwa m'pílafiye, an átamey lompo ñítin etempo. Ayme námeye pámiiloolal pa piti Pútuun pa? Ayme nawufan po waah, m'piñahanoo wo? Kamma waah óo waah núufulii tempo, uyem tempo, núuyemi pikina humuum etempo. Uluumaa púmulee fo tan óo tan.

ALELUYA Yéesu naasok “Inci yem pítin pa, páni niŋ eloŋ ya.

Aña nálaŋi ya pikaayu pati Paapaa, añaña énapii t'inci.”

Gospel: Matthew 16:13-20

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu náakey ti mah ma miti Sesali, naacakan pinapana pa: “Pakan paka, puume n'kasoke kiti Añii ya ati Pútuun pa?” N'kañahanoo: “Pakee paka kasok awe yem John-Pátiis; paakee pakuu: Eli; paakee pakuu Yeleme man akee ti piyaamakoola pa.” Yéesu naasokii: “Aluu me, puume innisoke? Ti aluu, inci yem ayme?” Simon-Peter naacoop hilim ha, naasokoo: “Awe yem Messi, aña Pútuun pa m'pupoñe ya, Añii ya ati Pútuun pa piti eloŋ.” Yéesu naasokoo: “Awe, Simon, Yonas añaínoo, aayihaayih: enii niŋ hísim felfel tom híyisanu fo, fo Paapaa toom eeyem ya alacana. Inci soki: awe yem Peter , ekina eyem ‘énankiin’, inci fasiinŋan kayoŋ ka kutoom kiti Pútuun pa t'oom énankein; sempe sa siti eket ya étinsiyini likee teyyo. Inci fawufani píkululuma pa piti himansate ha hiti alacana. Waah óo waah ewwa aafacenk wa t'etaam, ufuucenkee t'alacana; waah óo waah ewwa áafacenkin wa t'etaam, úfuucenkino t'alacana.” Tempo Yéesu naatiip pinapana pa pakateyoo tukukasok an akina ayem Aña Pútuun pa m'pupoñe ya.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

22nd Sunday

First reading: **Jeremiah 20:7-9**

Elim eti Jeremiah ayaamakoola ya -

Awe, Pútuun pa, áacaakoolaamcaakool, inci incaakooloo. Ayísanaamyisan sempe sa sitii, aheekaamheek. Hanakan ha púlooj pakan paka n’kalaahaatoolam, an óo an naalaaham. Tan óo tan inci ñaŋe hícoku kilimi, iññaŋaa hiceeku ñaŋaa káyisan: “Pakanc káapucalool.” Hanakan ha púlooj, hilim ha hiti Pútuun pa níhicoopiyam pisaan niŋ caalenkene. Insok: “Etímiilool fiye siilaŋ Pútuun pa, étikup fiye siilaŋ ti caacawoo. Fo hoonool taakaataako ti paleh kunuuwam seemak senfakat. Iyyokanoolo himanku etenke pale innaat.

Second reading: **Romans 12:1-2**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, inci yonkale aluu kamma pálaŋi pa penfakat pa piti Pútuun pa, nipiufan humuum aluu niŋ eloj aluu, niŋ kaawaaseen keenape, kéesuume Pútuun pa, ekina eyem t’aluu hítuulu Pútuun pa pánipani. Tukuniikanool hiti púlunta fíyooy fo hiti Pútuun pa, níhin pámiiloolal aluu péeyeeni, mante fa ínnyini kameye pálaŋi pa piti Pútuun pa, weesuume wa Pútuun pa niŋ weetempiye wa Pútuun pa ekina eyem heenape ha.

ALELUYA Pútuun pa, papa toonii cáwii ca ati patiila niŋ t’etaam, núumuule. Awe aŋa yísane ya keetaakut ka sempe payanf pa piti himpaac elemeyu ha hitii.

Gospel: **Matthew 16:21-27**

Elim eti Matthew eenape ya -

Tempo n’fúle, Yéesu náacook káyisan pinapana pa pakateyoo nii añaŋa pikaayu Jerusalem, afaayok po meemak ti páhinal pa piti níhampaatiin pikin pa, puwaaseena pa niŋ píyipenana hilim heesiŋanee. Afaamukee, fo hoonool afaalito ti keekete ka ti hinoom ha híhaacyen huu. Peter acoopoo pa citeeteyoo, naafet teyoo: “Haani, Ahámpaatiin a, waah ewwa utuutaako

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

t'awe.” Fo hoonool Yéesu náayesoonii, naasok Peter : “Seetaani, kaay pusonam, awe oopa ti kaakala patanoolam ti pítinam; pámiiloolal pa pitii pineetaat pámiiloolal pa piti Pútuun pa, fo pámiiloolal piti pakan paka.”

Fiye Yéesu naasok pinapana pa: “Aña áfaalafi kanapanam, añaña hipooku humuumoo, naakanto kuluwaa ya eteyoo, naanapanam. Kamma aña áfaalafi kafakan eloŋoo, áfaaciman yo. Aña ácimane eloŋoo kamma inci, afaafakan yo. Naput aakati noom púlunta púloŋ, inket. Eyyeyme cooy akina áfaayini hicooyu, mante fa n'kañahanoo eloŋ ya? Kamma Añii Pútuun áfaakey niŋ pumaleeka pa pakateyoo ti hímulu ha hiti Paapaa teyoo, naañahan an óo an ti páhinaloo.”

23rd Sunday

First reading: **Ezekiel 33:7-9**

Elim eti Ezekiel ayaamakoola ya -

Hilim ha hiti Pútuun pa nihisokam: “Añii ati an, inci fáhini afaasa ya ati Israel. Ta áafasi ta hilimam, inkasokii ho. Ni inci soka aña eenaput ya: “Aafaket”, n'awe sokutoo akatan páhinaloo eenaput pa, afaaket kamma kamuyenoo; awe, aafacakani kiti hísimoo. Awe naasokaa aña eenaput ya akatan páhinaloo eenaput pa, ni akina akatanut po, afaaket kamma kamuyenoo; pale awe fakanaa eloŋ etii.”

Second reading: **Romans 13:8-10**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, tukunitaak nikopu nikee t'an, fo nikopu na niti pálafooli, kamma aña nálaŋiya pakatuwoo, áhinaahin heecenkee ha púloŋ. Heecenkee ha hisok: “Timpilam aal ati an, timpimuk, tímpilip, tímpilafi hitaaku waah uti áwii.” Umpona wa púloŋ utaakaataako t'oom hilim: “Aákatilafi áwii samat nii fa awe íllaŋiye fa humuumi.” Pálafi pa píhinantoo heenaput pákawuyi, ekiná ewune, pálafi pakan pikina piyem íhinu heecenkee ha púloŋ.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Yéesu naasok “Aña nálafiyam ya áfaatuul kilim ka kutoom. Paapaa toom áfaalafiyoo, unii éfuukee, nuukin pateyoo.”

Gospel:

Matthew 18:15-20

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok pinapana pa: “Niñ atuwi amuyena a, kaay kúp neyoo lamayoo, yísanoo kamuyenoo. Niñ ásiitanuu afaataak atu eenape. Niñ áasiitanuti, coopool akee an man pakan pákasupak, mante fa waah óo waah púlooj nuusokee hátikin pakan pákasupak man pákahaaciil. Niñ apookaa káasiitanii, sok kayoj ka kiti Pútuun pa. Niñ apookaa káasiitan kayoj ka kiti Pútuun pa púlooj, cokoo nii awaaseena pínaati man asaya-ñukoñ. Pánipani inci sok aluu: waah óo waah ewwa efinicenk t’etaam, ufuucenke t’alacana; fo hoonool waah óo waah ewwa éfinicenkin t’etaam, úfuucenkino t’alacana. Pánipani inci sok aluu: pákasupak t’aluu n’kásiyoolaa ti kaluum ukee waah, efikataak wo ti Paapaa toom eeyem ya alacana. Ta pákasupak man pákahaaciil n’kapaakoole ti caacawam, inci oopa toko, ti pututayii.”

24th Sunday

First reading:

Ben Sirach 27:30-28:7

Elim eti Ben Sirak, an eecoonoole n’fañ -

Kaayenan waah ti pusuus niñ káñiken, kikina kiyem waah weenaput wa meemak, toko kaamuyen ka n’kíyañ. Aña éenukane ya áfaamey kánukan ka kiti Pútuun pa: pikina efipicakanoo kiti umuyenoo púlooj m’pikanc teyoo. Awe, ponket áwii umuyen wa ewwa naamuyene wa t’awe; ti kaluum ka kitii, umuyen wa utii ufuuponketee. Ni akee an ataakaa káñiken t’áwiiyoo, puume áfaayini kaluum Pútuun pa ékuuñanayoo? Ni n’ketutoo ti hikaw t’áwiiyoo, puume áfaayini kaluum kaaponket ka kiti umeyenoo? Akina, ásiikateen a t’eket ya naawas áwiiyoo ti pusuusoo; ayme afaaponketoo umuyen wa uteyoo? Míilool pikelan pa pitii, fúlen kálafiyaati pakan; míilool pikelani niñ

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

cok pílit umpoña wa uti Pútuun pa. Mílool umpoña wa tumpuwas áwii ti pusuusi; mílool púsuumool pa piti Pútuun pa piti patiila niñ pakan paka, n’fiil umuyen wa uti áwii.

Second reading: Romans 14:7-9

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, an óo an t’unaa fañoo ewunut naaloñ, an óo an fañoo ewunut naaket. Kamma Pútuun pa puwune nuuloñaa; kamma Pútuun pa puwune nuuketaa. Unaa pakati Pútuun pa, t’eloñ unaa niñ t’eket unaa. Eyénoonii Ahámpaatiin a ati eket ya niñ eloñ ya ewune Kilista náamey eket ya niñ náamey eloñ ya lombo.

ALELUYA Yéesu naasok “Fiye inci fayonkal aluu “pákawuyam”.
Waah óo waah ewwa inci n’taake wa ti Paapaa toom, hínaahin aluu nípimey wo.”

Gospel: Matthew 18:21-35

Elim eti Matthew eenape ya -

Peter náalohi Yéesu naacakanoo: “Ahámpaatiin a, niñ atuwam amuyena a t’inci, puume inci ñaṇe kaaponketoo? Fo inci ñaṇaa kaaponketoo isak niñ ñésupak?” Yéesu naasokoo: “Inci etisoki isak niñ ñésupak, fo áwi éhaaciil niñ ṇaasuwan eeñofenoolee. Kamma himansate ha hiti alacana hinakoolaanakool niñ cikee cáwii enca n’cílafi káakatinool ñikopuyoo niñ ñiti píhinayoo. Ti púcook puu, n’kácoopii pateyoo akee an aṇa ataake nikopu niti síwuli ṇaasuwan. Kamma oom an añahanut nikopu na, cáwii ca n’cisokii kati kanoomanoo, aaloo, epuukoo niñ waahoo púloñ, mante fa naañahan nikopu na. An a naanow ti wootoo, náañeem ti hisoku: “Ketam hikaw efiñahani púloñ.” Cáwii ca n’ketoo ti hikaw teyyoo, naakatanoo apikaay, naaponketoo nikopuyoo.

Oom áhina aṇe, áfulaaful, naatook akee ti páhina pa, aṇa ayekanoo nikopu niti keme. Naanuut teyyoo apukincooloo ti hisoku: “Ñahanam nikopu na nitoom.” Akina naanow ti wootoo, naalumoo: “Ketam hikaw, efiñahani.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Ahína ya naapook naakuloo epiyeno cooy nikopu na. Píhina pa, ta n'kacuke ta eehe, n'káñiken meemak, n'kakaay pati cáwii ca, kapikamanoo púlooj. Fiye cáwii ca n'ciyonkaloo, naasokoo: “Ahína eenaput, inci ponketuu nikopu na niti púlooj, kamma alluumaam. Fo awe lombo aañajut kaaponket áwiyi, samat nii fa inci m'ponketuu fa?” Ti káñiken, cáwii ca naawufanoo ti sipees pakan paka, payenka páhinii peeyem kakallan pakan, fo naañahane waah óo waah púlooj. Ti moonool muu, Paapaa toom ati alacana afaacok aluu, niñ an óo an t'aluu aaponketut áwiyo ti yaanoo.”

25th Sunday

First reading: **Isaiah 55:6-9**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Fa Pútuun pa m'pusoke fa: “Niñes Pútuun pa, loho m'pikatan aluu nipitook po. Niluum po, ta m'púlohii ta. Alúmaati an eenaput ya akatan pítin pa piteyoo niñ pámiiloolal pa piteyoo. Alúmaati aňoho pati Pútuun pa; pikina peemeenje pa kaaponket: Pútuun pa pílafilafi meemak kaaponket kamma pámiiloolal pa putoom pikufut niñ pámiiloolal pa pit'aluu, ñítin ña ñitoom ñikufut niñ ñítin ña ñit'aluu. Samat nii fa útiñu wa nuuyem fa patiila etaam ya, fo lombo ñítin ña ñitoom iññiyem patiila ñítin ña ñit'aluu, pámiiloolal pa putoom fa m'piyem fa patiila pámiiloolal pa pit'aluu.”

Second reading: **Philippians 1:20...27**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, man inci loñaa, man ketaa, sempe sa siti Yéesu-Kilista éfisiyisanee t'inci. Kamma hak inci eloñ, ekina eyem Yéesu-Kilista niñ eket eetaake pílat. Fo hoonool, ta inci yem ta t'etaam, man inci fáyini íhinu páhin peesoke tak, inci míit puume inci famamal. Inci oopa ti kaamanteel ti kúu ésupak: inci ántilafi pikaayu, mante fa inniyeno ti coonool niñ Kilista, ekina ehañe panap. Kamma aluu, ni inci yema pe t'etaam, efinihañ innitaak káasiñuma tempo. Aluu, nitaak eloñ ya eenape yuu eti keemeya ka ekooñan ya éesuume ya eti Yéesu-Kilista.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Pútuun ponket kúp, pínhina pa pakatii unka ti
káasiitan. Awe taake kilim ka kiti eloŋ ya eepayantoo ya.

Gospel:

Matthew 20:1-16

Elim eti Matthew eenape ya -

(Adapté au pays) Yéesu naasok hícantitu heekuupee eehe: “Himansate ha hiti alacana hinakoolaanakool niŋ akee áhampaatiin éefulii nuulap naataak pínhina pakati kaakitoo. N’kásiyool ti cooy eti hinoom hoonool áwi ésupak. Fiye naapoñii ti kaakit ya. Ta caanak ca n’cíhaanii ta, naacuk pakan paka ti hiliŋ ha, keeyeniit páhin. Naasokii: “Aluu lompo, nikaay ti kaakit ya etoom, efiwufan aluu cooy eetempiye. N’kakaay. Ahámpaatiin a náafulii lompo, ta caanak ca n’cisiŋane ta ti hikaw, niŋ ta caanak ca n’cisape eyem náahin ti moonool muu. Niŋ kániim kuu, nene áfulii, naatook paakee pakuu keeyeniye ka toko. Naasokii: “Weyme uwune inniyeno le, ti hanakan ha púlooŋ, péehinut páhin?” N’kañahanoo: “An apoñut unii páhin.” Naasokii: “Aluu lompo nikaay ti kaakit ya etoom.” Ta caanak ca n’cicoke ta, áhampaatiin a naasok ácookoola ya páhin pa: “Yonkal pínhina pa, ufanii cooy ya; cóok ti keekelane kuu, n’kelan ti kéecooke kuu.” Keekelane ka páhin n’kániim kuu n’kákey, n’kataak an óo an áwi ésupak. Kéecooke ka páhin m’pucom puu n’kámiilool nii efikataak cooy eehaŋe. Pako lompo n’kataak an óo an áwi ésupak.

Fiye, n’káñiken meemak t’áhampaatiin a, n’kasokoo: “Kéekeyii ka ti pikelan pa káhinaahin páhin peefiyiit; awe incokii samat nii unii, kéehine ka páhin ti pisiya pa.” Ahámpaatiin a naañahan akee teyii: “Awíyam, inci muyenut t’awe likee. Fo úsiyoolutaa ti hitaaku áwi ésupak? Coop mañ ma mitii, kaay. Niŋ inci láfiyaa kawufan akelan cooy eelehe, fo inci yinaat íhinu fa inci láfiye ti waah wa utoom? Fo awe pasowe kamma pásuumam hikaw?

Ti moonool muu, keekelane kuu efikayeno kéecooke kuu. Kéecooke kuu efikayeno keekelane kuu”.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

26th Sunday

First reading:

Ezekiel 18:25-28

Elim eti Ezekiel ayaamakoola ya -

Ehe kilim ka kiti Pútuun pa piti sempe: “Inci láfiit eket ya eti aña kancee ya; fo hoonool aluu nisok: Páhinal pa piti Pútuun pa pínimaaniim. Aluu, pakati Israel, nísitanam: fo páhinal pa putoom pínimaaniim, fo páhinal pa pit’aluu pínime? Ni aña eecoonole ya áfulaa ti pucoonoolo, náayenoonii an eenaput, naaket; fo kamma káanaputiyoo afaaket. Fo hoonool ni aña eenaput ya áfulaa ti káanapaati, ápuñohoonii ti pucoonool pa, afaafakanoolo. Kamma náapankine ñíkinoo, naawatanoolo umuyen wa uteyoo, ataket, afaalonj.” Fa Pútuun pa piti sempe m’pusoke fa.

Second reading:

Philippians 2:1-11

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, nii pánipani ti Kilista inniyankananol, an óo an, niyankananol ti pálafo pa, ni nanfool ti Kunuu ka kiti Pútuun pa, nílafooli nin ket aluu ti hikaw t’an óo an; tempo nitaak pucokool poonool pálafo poonool, pámiiloolal poonool, mante fa pásuumayam m’pimeej. Tukunimec, niwanan kunuu aluu, nímiilool nii paakee pakuu kahaña aluu panap. Uluumaa an óo an tímpaamiilool humuumoo lamma, ámiilool lompo paakee paka. Nicokool an óo an, samat nii fa inniñaje fa pucokool ti Yéesu-Kilista: Yéesu-Kilista, háni fa naayeniye fa kaahoonu ka kiti Pútuun pa, álafiit éyisanoolo samat nii Pútuun pa. Fo naakatan faño púloon ápiñohoonii kaahoonu amiikan, apinakool nin pakan paka. Kakiiwaakiiw too an samat nii pakan paka púloon. Nin awananoolo, náatuul Pútuun pa háni eket ya ti kuluwaa ya. Ekina ewune Pútuun pa m’pisilano, apihan waah óo waah púloon; m’piwufano caacaw ceehaje ucaw wa púloon. Ti caacaw ca citi Yéesu, waah óo waah weeyem wa kaloña patiila nin t’etaam, núukilipo, pan pákupal óo pákupal m’pisok: “Yéesu-Kilista ayem Ahámpaatiin a ti hímulu ha hiti Pútuun pa.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

GRADUEL Unii unka ti hímuluyi, Yéesu-Kilista cáwii ca. Kiti epuuk, Yéesu-Kilista naacoon eket ya, eket ya ti kuluwaa ya. Ekina Pútuun pa m'pisilanoo, apihaŋ waah óo waah púloŋ, m'puwufanoo caacaw ceehaŋe ca ucaw wa púloŋ.

Or:

Philippians 2:1-5

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, nii pánipani ti Kilista inniyankananoon, an óo an, niyankananoon ti pálaŋi pa, ni nanfool ti Kunuu ka kiti Pútuun pa, nílafooli niŋ ket aluu ti hikaw t'an óo an; tempo nitaak pucokool poonool pálaŋi poonool, pámiiloolal poonool, mante fa pásuumayam m'pimeen. Tukunimec, niwanan kunuu aluu, nímiilool nii paakee pakuu kahaŋa aluu panap. Uluumaa an óo an tímpaamiilool humuumoo lamma, ámiilool lompo paakee paka. Nicokool an óo an, samat nii fa inniñaŋe fa pucokool ti Yéesu-Kilista.

ALELUYA Yéesu naasok: “Inci yem pítin pa, páni ya neeloŋ ya.

Aña nálaŋi ya pikaayu pati Paapaa toom añaŋa himuusu t'inci.”

Gospel:

Matthew 21:28-32

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok ñíhampaatiin puwaaseena pa niŋ ñíhampaatiin pikin pa: “Weyme ínnimiilool t'eehe? Akee an ataakaataak pakampaani pákasupak. Naakaay pati añii áhampaatiin a, naasokoo: “Añiinam, kaay páhin ti kaakitam.” Akina naaňahanoo: “Inci impaŋ.” Hátiŋ po naayesan kunuuwoo, naakaay. Paapaa naakaay pati ásupiyen ya, naasokoo hoonool huu. Akina naaňahanoo: “Iyyoo, áhampaatiin a.” Apan, akaayut po. Ayme ti pákasupak paka áhine ewwa faafoo náalaŋiye wa?” N'kasokoo: “Añii ya áhampaatiin a.” Fiye Yéesu naasokii: “Páni inci sok aluu: pusaya-ñukoñ ña niŋ pakaal paka keenaput ka éfikatikin aluu ti himansate ha hiti Pútuun pa. Kamma John-Pátiis náakey pat'aluu, káayisanool aluu heecoonoole; ínniyinanut ti kilimoo. Pisaya-ñukoñ ña niŋ pakaal paka keenaput ka pako káyinane teyoo. Fo aluu, háni fa innicuke fa, inniwatanooliit, kati níyinan ti kilimoo.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

27th Sunday

First reading: **Isaiah 5:1-7**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

(Adapté au pays) Awíyam akee ataake kaakit kiti punuun. Naaya etaam ya, náafulen pínankiin pa, naasuuk toko punuun peenape. Ti pututa pa naalut toko cukuut citi efaas. Náalafi hitaaku papukal peenape, conko ataak papukal peenaput. Aluu, keekine ka Jerusalem, aluu pakati Yuta, nifiit káakup ka ti pututayam nin kaakit ka kutoom. Fo inci yayut ko fa inci iññañe ko fa piya? Inci láfilafi hitaaku papukal peenape, weyme uwune n'kuwufanam papukal peenaput? Ekina ewune, píyisan aluu ewwa inci n'kaakaay wa íhinu ti kaakit ka kutoom: fahaac híkinku ha, púlukuleen pa kati pihoon ko m'pikakalool ko. Efikat ko kipi fosat etipentekal punuun pa, picankun pa éfipiñantii tenko; inci fakit utiñu wa úpunupanii tenko etiil ya. Nímey nii kaakit ka kiti Pútuun pa piti púlunta ya, kikina kiyem ekumpan ya kiti Israel. Punuun pa, empa m'púlafiye pa meemak, pikina piyem pakan paka pakati Yuta. Púlafilafi hitaaku teyii pucoonool pa, m'putah teyii káaconoolaati.

Second reading: **Philippians 4:6-9**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, tukunife likee. Fo hoonool ti kaluum ka kit'aluu púloon, nipenan, niluum Pútuun pa nin káyinan waah ewwa ínnilafiye wa hitaaku. Fiye kásuumaay ka kiti Pútuun pa, keehañe ka waah ewwa núumiiloolaa wa, efikiwas saan aluu nin pámiiloolal aluu ti Yéesu-Kilista.

Pakatuwam, nicok waah óo waah weeyem wa uti páni, waah óo waah weecoonoole wa, waah óo waah weenape wa, waah óo waah weetempiye wa, mante fa ínnilafi wo. Ewwa ínnyipene wa, ewwa innicoke wa, ewwa innicuke wa, ínnyisiye wa t'inci níhin wo púloon. Fo, Pútuun pa piti kásuumaay efipiyeno n'aluu.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Pútuun pa, kilimi kiyem toonii kunuu niŋ eloŋ. Awe
taake kilim ka kiti eloŋ ya eepayantoo ya.

Gospel:

Matthew 21:33-43

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok ñíhampaatiin puwaaseena pa niŋ ñíhampaatiin pikin pa:

“Nísiitan hícantitu heekupee eehe: Akee an naataak ekee kaakit; naasuk
teyyo punuun, náakink yo, naalut teyyo cíkuut. Naawufan yo pínhina, naakaay
kakaayool. Ta hicutu papukal pa níhicolii ta naapoñ pakan paakee pati pínhina
pa, kapi wufanoo cooy ya eti papukal pa. Pínhina pa n’kacok oom pakan,
n’kasap akee ya, kamuk akee yuu, n’kawant pínankiin t’akee yuu.

Ahámpaatiin a nene apoñ paakee pakan keehaŋe pameeŋ, pínhina pa nene
kacokii. Ti pikelan pa, áhampaatiin a naapoñii añiinoos t’esokoolo: “Man
éfikanapiyen añiinam.” Ta kacuke ta añii ya, pínhina pa n’kasokool: “An a aŋe
afaataak hítaakin ha, ahaa yoo. Ukaayaa, upumukoo, kati utaakaa himpaac ha
hiteyoo.” N’kacokoo, n’kayaanoo ti kaakit ya, n’kamukoo. Ta áhampaatiin a
áfaakey ta, weyme áfaahin ti pínhina payenke?” N’kañahanoo: “Afaamuk oom
pakan keenaput. Afaawufan kaakit ya ti sipees pakan paakee, payenka
efikawufanoo cooy ya eti papukal pa, ti waati eteyoo.” Yéesu naasokii: “Fo
innikalaŋut ti Pakiical pa peenape pa kilim kenke: énankiin ya, eyya puluta pa
n’katahe ya, néeyenoonii énankiin ya eti epolonkooñ ya? Eehe páhin pa piti
Pútuun pa, empa nuumeliyaa pa ti ñíkin unaa. Ekina ewune, inci sok aluu:
himansate ha hiti Pútuun pa éfihilamee t’aluu, hipiwufanee kikee kayoŋ, enka
efikuwufan ho ka papukal eteho.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

28th Sunday

First reading: **Isaiah 25:6-9**

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Ti hinoom eeha, Pútuun pa piti púlunta efipimemanool uyoŋ wa púloŋ ti tíntiŋ etempo, hikee hili hiti efoofa eti kúsuum niŋ elaan éesuume. Efípifulen kákuta kiti kúnuul ka kéekiimaloole ka púlunta púloŋ, niŋ kahuuy ka kiti ehunuŋ ya kéewufaloole ka uyoŋ wa púloŋ. Pútuun pa efipihancalool eket ya pántoon niŋ putoot mukun ti ñihoonuyii púloŋ, ti mah ma púloŋ éfipifulen ñisuu ña ñiti pakan paka púloŋ, Pútuun pa faŋ etempo píyananii ho. Ti oom hinoom efuusokaa: “Ehe Pútuun pa put’unaa, empa nuuhintiyaa pa tempo; pufakanaa unaa. Pikina piyem cáwii ca, teyoo nuuhintiyaa; usaluu, utaakaa pásuuma penfakat, kamma naafakane unaa.”

Second reading: **Philippians 4:12...20**

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, inci yíniyini eloŋ ti hitaaku kúu enkilis, yíniyini lombo eloŋ ti hitaaku waah óo waah ewwa inci íllafiye. Inci fasiit peep lombo efipucokam, efitaak waah óo waah ewwa inci íllafiye, niŋ ti káataakaatii likee. Inci fáyini íhinu waah óo waah ti kaayankanan ka aŋa nawufan ya sempe sa. Fo hoonool aluu níhinaahin punap, ta inniyankananam ta, loho inci ti kúnuul. Pútuun pa putoom efipiwufan aluu ewwa ínnilafiye wa, kamma hisaanumate hiti Yéesu-Kilista. Múl Pútuun pa paapaa t’unaa fo ti nampuke óo nampuke.

ALELUYA Pútuun pa, hilim ha hitii; hiti páni mank unii t’eeho.

Gospel: **Matthew 22:1-14**

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasokii hícantitu heekuupée eehe: “Himansate ha hiti alacana hinakoolaanakool niŋ cikee cáwii, aŋa acenke pinimo piti añiino akampaani. Naapoñ píhinayoo kati kayonkal pakan kápiki pati pinimo, payenka keeyonkale ka, kákeyoot. Naapoñ paakee píhina kati kasok payenka keeyonkale ka: “Ehe ñuus paliyal pe putoom, hikeek niŋ síis siwuluwul niŋ

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

hícump waah púlooj, níkey nipili.” Fiya púlooj n’kapook ékey n’kahancoolo kapi kaay, akee ya ti kaakitoo, akee ya kanooman, paakee pakuu n’kacok pínhina pa kapisapii, n’kamukii. Cávii ca cínikenaaniken, naapoñ kápitoñii naamuk pumuka pa, naasowan pikin pa piteyii. Fiye naasok pínhina pa pakateyoo: “Hiik ha hiti pinimo pa hipayaapa, keeyonkale ka kayiñiito. Cahom nikaay t’ehantool ñítin ña, payenka púlooj efinipaakool ka, niyonkalii ti hiik ha hiti pinimo pa.” Pínhina pa n’kakaay t’ehantool ñítin ña, n’kayonkal payenka n’kacuke ka, keenape ka niñ keenaput ka, kápikey ékaap ya eti pinimo pa neemeen tuk pakan. Cávii ca n’cíkey mante fa naacuk keeyem kati hili. Naacuk akee an, aña ásooliit hísool ha hiti pinimo pa. Naasokoo: “Awíyam, puume ánnakoonii le pésooliit hísool ha hiti pinimo pa?” An a naafatan. Tempo cávii ca naasok pínhinayoo: “Añe, nicenk sipeesoo niñ wootoo, niwantoo ti kítaañ, t’énim ya, po efitaako mukun niñ kasokan úñiñ wa. Páni, pakan keemeenje kayonkalee, keemamale ka kameenut.”

Or:

Matthew 22:1-10

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasokii hícantiitu heekuupée eehe: “Himansate ha hiti alacana hinakoolaanakool niñ cikee cávii, aña acenke pinimo piti añiino akampaani. Naapoñ pínhinayoo kati kayonkal pakan kápiki pati pinimo, payenka keeyonkale ka, kákeyoot. Naapoñ paakee pínhina kati kasok payenka keeyonkale ka: “Ehe ñuus paliyal pe putoom, hikeek niñ síis siwuluwul niñ hícump waah púlooj, níkey nipili.” Fiya púlooj n’kapook ékey n’kahancoolo kapi kaay, akee ya ti kaakitoo, akee ya kanooman, paakee pakuu n’kacok pínhina pa kapisapii, n’kamukii. Cávii ca cínikenaaniken, naapoñ kápitoñii naamuk pumuka pa, naasowan pikin pa piteyii. Fiye naasok pínhina pa pakateyoo: “Hiik ha hiti pinimo pa hipayaapa, keeyonkale ka kayiñiito. Cahom nikaay t’ehantool ñítin ña, payenka púlooj efinipaakool ka, niyonkalii ti hiik ha hiti pinimo pa.” Pínhina pa n’kakaay t’ehantool ñítin ña, n’kayonkal payenka n’kacuke ka, keenape ka niñ keenaput ka, kápikey ékaap ya eti pinimo pa neemeen tuk pakan.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

29th Sunday

Première Lecture:

Isaiah 45:1...6

Elim eti Esaay ayaamakoola ya -

Ehe hilim ha hiti Pútuun pa, eeha m'pusoke ha Silus cáwii ca, aña m'pucoke ya t'epees, apiheek mah meemeenje umpupoño apisa sempe ti hícump cáwii, mante fa m'púpankinoo kunkut ka púlooj, hunkut óo hunkut eti hipankee teyoo.

Inci yonkaluuyonkal ti caacawi, kamma Yakop amiikan a atoom niñ Israel, aña inci m'mamale ya. "Inci yem Pútuun pa, taakut pikee pútuun; innootaat inci, pikee pútuun pitaakiit. Inci hínuuhin aapitaak sempe, awe peelokot méyyam; mante fa pakan paka, pakati la caanak ca inci fúlii pa niñ pakati pa caanak ca incinow pa, n'kámeey nii n'fúlaa inci akee ataakiit."

Second reading:

1 Thessalonians 1:1-5

Elim eti Paul eenape ya -

Unii: Paul, Silas niñ Timote, unka ti hikiicu t'aluu kayonj ka kiti Pútuun pa piti Tesalonik, aluu keemeya ka Pútuun pa Paapaa niñ Yéesu-Kilista cáwii ca: uluumaa kawun ka kiti Pútuun pa niñ kásuumaay kiyeno n'aluu. Tan óo tan nuusok Pútuun pa tímpatimpa kamma aluu púlooj mees, nuusok ucaw aluu ta nuuluume ta Pútuun pa. Uyékuniyantoo é nawuno nii káyinan ka kit'aluu n'kitaak sempe, niñ pálafi pa pit'aluu puwufan aluu ñíyoka, niñ pihinto pa pit'aluu picok piliit ti Yéesu-Kilista, Ahámpaatiin a at'unaa, hátikin Pútuun pa paapaa t'unaa. Aluu pakatu unii, payenka Pútuun pa m'púlafiye ka meemak, unii úmeymey nii nimamaleemamal tempo. Kamma káatuunan unii kiti ekoojan ya éesuume ya eti Kilista pat'aluu kineetaat kilim lamma fo hoonool, n'kiyeniye sempe niñ páhinal pa piti Kunuu ka keenape ka, kati níyinan waah wa púlooj.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Yéesu naasok: “Inci yem ecaañ ya eti púlunta. Aña anapanaam ya afaataak ecaañ ya niñ eloñ ya.”

Gospel:

Matthew 22:15-21

Elim eti Matthew eenape ya -

Pufalisaay pa kásiyoolaasiyool puume efikakuuc Yéesu ti kilimoo. N’kapoñ pateyoo pinapanayii niñ paakee pakan pakati Helot. N’kasokoo: “Ahámpaatiin a, unii úmeymey nii awe an eecoonoole ati páni pántoon, ankalajan pítin pa peecoonoole pa pánipani piti Pútuun pa. An áluuñantuu, kamma awe yaaciit t’an. Sok unii puume ámiiloole: fo kiteekit hicooyu ñukoñ ña cáwii ca citi Lom?” Yéesu, naameya fa pámiiloolalii peenaput pa, naañahanii: “Pucaakoola pakan, weyme uwune innikuucam? Níyisanam mañ ma miti ñukoñ ña.” N’káyisanoo oom mañ. Naasokii: “Hísaalimant heeyem ha toko, hiti ayme?” N’kañahanoo: “Hiti Cesar, cáwii ca citi Lom.” Yéesu naasokii: “Niñahan Cesar weeyem wa uti Cesar; inniñahan Pútuun pa weeyem wa uti Pútuun pa.”

30th Sunday

First reading:

Exodus 22:20-26

Elim eti la n’kakiicee la Efúlíi ya eti Pusuwif pa ti mah ma miti Egypt -

Ta Moyiis naayeniye ta káayisan kilim keesiñanee ka kiti Pútuun pa kayoñ ka, naasokii : “Aátilaaman akee awoola ekine pati awe, aatikanc teyoo, kamma aluu humuum aluu inniyem ekawoola ti mah mah miti Egypt. Aátilaaman aal aña áyiinoo eekete, n’añii aña pupukayoo keekete. Ni áalamaanii fo kaceek pa t’inci, inci fásiiten paceekalii. Káñikenam éfikisow aluu, inci famuk aluu n’káakuntu ka; pakaal aluu éfikayenoonii piyaañat; epuuk aluu éfikayoonii keetaakut ñífaaf. Ni aamaaka mañ akee ásiikateen ti kayoñam, aatipanan waah ti ñaaku etemmo. Ni aacoopa hísool ha hiti áwii, kamma naataake ñikopu t’awe, aafañahan ho, caanak ca cinoowum. Kamma naataake ekina lamma kawufaloolu. Akina ni aceekaa pati inci, inci fásiitenoo, kamma inci intaake paketa ti hikaw ti pakan paka.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Second reading:

1 Thessalonians 1:5-10

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, nímeymey puume unii núuhine pit’aluu kati neetaak heenape. Aluu, níyipenanaayipenan unii niŋ Yéesu-Kilista, ti hicoku hilim ha hiti Pútuun pa, háni ti kéeciita, niŋ pásuuma pa péefulii pa ti Kunuu ka keenape ka. Ekina ewune níyenoonyoo yeno míniikanooluma miti kéeyinan ka púloon ti mah ma miti Masetoniya niŋ miti Akaya. Neetaat ti mah ma miti Masetoniya niŋ miti Akaya púloon lamma, hilim ha hiti Pútuun pa, héefulii ha pat’aluu, nihancaloolo. Fo hoonool lan óo lan n’kásiye kiti káyinan ka kit’aluu ti Pútuun pa, fo inci láfiit hisoku waah ukee kiti etenko. Pánipani, ta pakan paka n’kákupe ta kutoom, n’kakaman puume incokaam; kasok puume ínniwunkiye pínaati pa, ínnyiesoonii pati Pútuun pa. Nílafilafi kamamal Pútuun pa piti eloŋ niŋ piti páni, niŋ hítuulu éñoohonii ya patiila eti Añii etempo Yéesu, aŋa m’pultane ya ti keekete ka, aŋa nafakan ya unaa ti káñiken ka keeyem ka t’ékey.

ALELUYA Uluumaa cáwii ca cit’unaa ceeyem ca t’ékey címulee ti caacaw ca citi Pútuun pa. Kásuumaay kiyeno t’epees yáli eti Pútuun pa niŋ hímulu ti Pútuun pa piti patiila.

Gospel:

Matthew 22:34-40

Elim eti Matthew eenape ya -

Pufalisaay pa, pámeyalii nii Yéesu áhinaahin paakee pakan, payenka n’kasoke ka pusatuseen, kati kaŋaŋo, kapaakoolaapaakool. Akee teyii, áyipenana hilim heesiiganee, naacakan Yéesu waah, mante fa náaluunoo. Naasokoo: “Ahámpaatiin a, ti hilim heesiiganee ha, weyme uyem kúmpoña ka keehaŋe ka púloon?” Yéesu naañahanoo: “Aákatilafi Pútuun pa pitii, ti yaani púloon niŋ ti kunuuwi púloon. Ahaa kúmpoña ka keehaŋe ka pafom niŋ kúcook kuu. Kúmpoña ka kúsupiyeno keenowe ka tenko, moonool ma ni enke: Aákatilafi akinooli samat nii fa awe íllafiye fa humuumi. Waah óo waah weeyem wa ti Pakiical pa eenape pa, ti kilim keesiiganee ka niŋ ti piyaamakoola pa, núufulii t’oom umpoña úsupak.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

31st Sunday

First reading:

Malachi 1:14-2:10

Elim eti Malachi ayaamakoola ya -

Pútuun pa piti púlunta pa m'pusok: “Inci yem cáwii ca cenfakat ca; ti hísiyu caacawam nihiyeno ewatate t'uyoŋ wa. Fiye nitah kunuu aluu puwaaseena pa: Ni nísiitanutam, ni niyankanut hímulu caacawam, éfitahiit t'aluu hileŋ, afañan pasampanal pa pit'aluu.

“Aluu níciimaaciim ti pítin pa, nuuwunaawun pakan keemeenŋe n'kaloŋpooło kamma hilim ha heesiŋanee ha, nípucaapuc púsuumool pa putoom n'aluu. Ekina ewune inci lombo wananaawanan aluu hátikin kayoŋ ka púlooŋ, kamma nikaayut ti ñítinam, fo hoonool níkatinoolaakatinoool pakan paka. Unaa keeyem ka kayoŋ ka kiti Pútuun pa, fo unaa utaakutaa púlooŋ Faaf a oonool? Saasok nii Pútuun pa poonool pa pimemanoole unaa? Weyme ewune nuuyema ti kaacaakool pakan paka, ti hipucu púsuumool pa piti ñífaaf unaa niŋ Pútuun pa?”

Second reading:

1 Thessalonians 2:7...13

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, inci súumananiisumanani t'aluu, samat nii fa akee íñña naacokoole fa epuukoo. Kamma inci íllafiye aluu meemak inci láfiit kawufan aluu kilim ka kiti Pútuun pa lamma etenko, láfilafi lombo kawufan inci humuumam, kamma aluu inniyem pakati kunuuwam. Aluu átoomii nínawuno fa nuuñañahoolaa inci túunanaatuunan aluu ekooŋan ya éesuume ya eti Yéesu, t'íhinu páhin hánant hanakan, tímpilafi kaayankanan ka kit'aluu.

Eehe hiwune yékuniyantoo hisoku Pútuun pa tímpatimpa, kamma ta n'saye ta hilim ha hiti Pútuun pa ti putumam, cokut ho nii hilim hiti an, cokaacok ho nii hilim hiti Pútuun pa, samat nii fa nihiyem fa pánipani. Hilim eehe hiti Pútuun pa hiyaake íhinu páhin t'aluu, píyinana pa.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

ALELUYA Pútuun pa, ponket: pánkin saan unii, fo n'siŋes niŋ
pálafi kilim ka kiti Añiini.

Gospel:

Matthew 23:1-12

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu naasok uyoŋ wa niŋ pinapana pa pakateyoo: “Píyipenana hilim
heesiinane ha niŋ Pufalisaay pa n’kati kakalaŋan pakan, ti putum pa piti
Moyiis. Atam, níhin waah óo waah púlooŋ ewwa n’kasoke wa aluu. Túkunihin
samat nii fa n’káhine fa; kamma káhinantoo ee ha n’kasok ha. N’kacenk
patiiyal peenape, n’kalemp po t’úpanti wa uti pakan paka, kamma pako
humuumii kayoopantoo káaseepin po faŋ háti hisiik hoonool. N’káhinhin
waah óo waah pakan paka kati kacukii. N’kacenk ti siyitii kilim ka kiti
Pakiical pa peenape pa, n’kásoolo kúsool keewalla meemak. N’kálafilafi
úyenuma weehaŋe wa panap ti hili ha, man t’éluumuuma ya eti Pusuwif pa;
n’kálafilafi kakicanee ti kíliŋ ka, n’kálafilafi pakan paka kayonkalii:
“Akalaŋana ya.” Fo hoonool aluu, túkunilafi nipiyonkalee, “Akalaŋana ya”,
kamma inniyem miin moonool, niŋ Akalaŋana oonool lamma innitaake.
Tukuniyonkal an t’etaam “Paapaa”, kamma Faaf oonool lamma innitaake,
eeyem ya alacana. Túkunilafi nipiyonkalee, “áhampaatiin”, kamma
áhampaatiin oonool lamma innitaake, eeyem ya Kilista. Ti aluu, aŋa ahaŋe ya
afaayeno áhina ya at’aluu. Aŋa áfaamakiyanoolo afaawananee; aŋa
afaawanan faŋoo, áfaamakiyanee.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

32nd Sunday

First reading:

Wisdom 6:12-16

Elim eti An akee eecoonoole meemak -

Pucoonool pa pitiimaatiim; púyisane payenka kéelafi po ka; pulaŋanaa ti payenka keeŋese po ka. M'píyisanoolo payenka keeyemooka ti hiŋes etempo. Naanowi hátikin ti pálaŋi pa piteyii, náayisanooloyii. Aŋa faŋes po ya nuulap atayok; afaacuk po, m'peeyeniye ti hunkut ha hiteyoo. Aŋa náamiilool ya pikina lamma etempo, afaataak hifiitu hilim heenape. Afaasa ya ateyoo ati nene ataak káamiilool, afaakaay ñóhoonii ti payenka keehintiyo ka. M'pamusalii, náafulii teyii m'puhooŋu peecaŋe; tan óo tan n'kámiiloole kiteyoo, naapaakoolanii.

Second reading:

1 Thessalonians 4:13-14

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, unii úlaŋilafi nípimeyi kiti pakan paka keekete ka ancuk túkunineeniyan, samat nii paakee paka keetaakut ka káyinan. Núuyinanaayinan nii Yéesu aketaaket, náalitoonii ti keekete ka. Fo lombo núuyinanaayinan nii keekete ka ti Yéesu-Kilista, Pútuun pa efipicoopii niŋ añii etempo.

ALELUYA Níwasum kamma ínnimiit teyme añii ya ati Pútuun pa áfaakey.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Gospel:

Matthew 25:1-13

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu náakup niŋ pinapana pa pakateyoo kiti éñohoonii ya eteyoo. Naasokii hícantii ehe: “Himansate ha hiti alacana hinakoolaanakool nii púmaacul ŋaasuwan keeyonkalee ti pikee pinimo. N’kacoo pilampi pa piteyii, n’kakaay kapaakoolan akampaani ati aŋa ayaake essa aal. Ti pako, isak kasoŋaasoŋo, isak kacohataacohato. Keesoŋiye ka kacoo put lúuliin ya ti pilampii, keecohatiye ka n’kacoo lulin eenone. Kamma akampaani ya náacokanii, hiŋotu nihilamii, n’kaŋot.

Ti pututa hánant ha, pikee paceekal m’písiyee: “Akampaani ya, ehee yoo. Nífulii, nipaakoolanoo.” Tempo púmaacul pa púlooŋ n’káyiyo, n’kamemanool pilampi pa piteyii. Keesoŋiye ka n’kaluum keecohatiye ka: Niwufan unii lúuliin, kamma pilampi pa putoonii puhoko m’piyaake.” Keecohatiye ka n’kañahanii: “Haani, lúuliin ya eti efom hak unii n’aluu lombo. Fisaka nikaay pati punoomana pa, nípinoomii.” Ta n’kakaay ta hinoom lúuliin ya, akampaani ya náacolii. Keecohatiye ka n’kanako neyoo t’ékaap ya eti pinimo pa, n’kapank hunkut ha. Pifiyo, paakee púmaacul n’kácolii lombo, n’kasok: “Ahámpaatiin a, áhampaatiin a, pánkin unii.” Naañahanii: “Páni inci sok aluu: inci míit aluu.”

Atam nilapan, kamma nímiit eheyme hinoom niŋ teyme.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

33rd Sunday

First reading: Proverbs 31:10...31

Elim eti An akee eecoonoole meemak -

(Simplifié) Aal áhina, ayme áfaayiniyoo hitaaku? Ayíinoó áyiniyini pihintiyoo; atalek aaloo afaawufano hisaanumate. Hinak óo hinak hiti eloŋoo, aal a, náafulenoo ti kúnuul ka, naawufanoo kásuumaay ka. Hinak óo hinak oopa ti páhin, oopa ti kacifu wañ. Epeesoo néepantino t'ásiikateen ni ti keetaakut ka kásuumaay. Pawalle pa piti aal a pitaakut pílat, pucaakool pakan paka; aal a aŋa eefey ya Pútuun pa akina lammayoo áfaamulee. Nikiiwo páhinoo: ti hiliŋ ha áfaamule ti páhinal pa piteyoo.

Responsorial Psalm: Psalm 128 (127)

Ayihaayih an aŋa eefeye Pútuun pa, naanap ti pítin etempo.

Aáfakumanoolo ni sipeesi, ayihaa aataakaa púsúuma.

Aali, afaapukol t'enuufi, samat nii enuun eyya neepuk meemak.

Epuuki éfikakiit m'pameenŋi taapul ya, samat nii unaay wa uti punuun pa.

Fiye an eefeye Pútuun pa naasampanee, naafake ti waah weenape weemeenŋe.

Aafataak kásuumaay ka kiti Jerusalem hinak óo hinak;

Alúmaati Pútuun pa pisampane m'puwufane eloŋ efiye aakaticuk lompoo epuuki pa pukalii.

Second reading: 1 Thessalonians 5:1-6

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, kiti ékey ya eti Yéesu Ahámpaatiin a at'unaa, inci ñaŋut hisoku aluu teyme. Hicaaŋaacaan aluu nii hinoom ha hiti Yéesu-Kilista éfihikey samat nii fa álipa nákey fa náhanant. Ta pakan paka efikasok: “Fiye kásuumaay kenfakat, fiye káawaayeen kenfakat,” tempo hileenŋ ha éfihinowii teyii, samat nii fa ñíyoka ñiti aal aŋa ayem m'munow. Etíkayini hifaku t'eeho.

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

M'máaw aluu pakatuwam, kamma niyeniit t'énim ya, oom hinoom etihisucan aluu, samat nii fa álipa nasucan fa pakan paka. Pánipani aluu púlooj mees niyeno epuuk pakati ecaaj ya, epuuk pakati hanakan ha uneetaataa pakati énim ya niñ pakati hánant ha. Ekina ewune tumpufiyo ti hijotu, samat nii paakee paka; fo úwasumaa nuuyeniyaa niñ kunuu unaa.

ALELUYA Níwasum, niyeno ti kaluum Pútuun pa; fiye éfiniyini pisiijo hátikin Añii ya ati Pútuun pa.

Gospel:

Matthew 25:14-30

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu náakup niñ pinapana pa pakateyoo kiti éñohoonii ya eteyoo, naasokii hícantiitu heekuupee eehe: “Akee an álafiye kaakaawool, naayonkal píhinayoo, naañomanii waah uteyoo púlooj. Naawufan akee ya síwuli isak, akee yuu síwuli súsupak, akee yuu wúli yoonool, an óo an naataak ti sempeyoo. Naakaay. Fiye aja ataake ya síwuli isak, ti páhinoo naapenan síwuli isak. Ti moonool muu, aja ataake ya síwuli súsupak naapenan síwuli súsupak. Fo hoonool aja ataake ya wúli yoonool naawak kaayeen, naahok toko mañ ma miti áhampaatiin ateyoo.

Pifiyo áhampaatiin a náañohoonii, naacakanii kiti mañ ma miteyoo. Aja ataake ya síwuli isak náanakoonii, náacoopii síwuli isak sikee sa, naasok: “Ahámpaatiin a, añomanaamñoman síwuli isak; ehe inci penanaapenan sikee síwuli isak.” Ahámpaatiin a naañahanoo: “Napaanap meemak, áhina eenape. Aacokoolaacokool pinap waah wenkilis, piñomani waah weemeenje, nako ti pásuuma pa piti áhampaatiin atii.”

Aja ataake ya síwuli súsupak náanakoonii, naasokoo: “Ahámpaatiin a, aañomanaamñoman síwuli súsupak; ehe inci penanaapenan sikee síwuli súsupak.” Ahámpaatiin a naañahanoo: “Napaanap meemak, áhina eenape, aacokoolaacokool pinap waah wenkilis, piñomani waah weemeenje, nako ti pásuuma pa piti áhampaatiin atii.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Aña ataake ya wúli yoonool apite ácolii, naasok: “Ahámpaatiin a, inci méymey nii awe yem an eekance, aafamaañ la ansukut la, aafatosool pamaañal la ansukut etukal. Inci feyaafey, inkaay pihok mañ ma mitii t’etaam ya. Ehe waah wa utii.” Ahámpaatiin a teyoo naañahanoo: “Ahína eenaput, nufuta, áameymey nii inci famaañ la insukut la, inci fatosool pamaañal la inci insukut etukal. Ekina ewune, aañaa hiwasu mañ ma mitii pati émankuma mañ ma; inci antitaak mo niñ píkáaful t’ëñoohniyam. Fiye nífulen wúliyoo, niwufan yo aña ataake ya síwuli ñaasuwan.” Kamma aña ataake ya pahañ, efikawufanoo apahañ naataake waah weemeerje. Aña ataakut waah éfikafulen eeha naataake ha. Fiye oom áhina aña ayinaat likee, niyaanoo ti kítaañ, t’énim ya; po efitaako mukuun niñ kasokan úñiñ.”

34th Sunday: Christ the King

First reading: Ezekiel 34:11...17

Elim eti Ezekiel ayaamakoola ya -

Pútuun pa m’pusoke: “Fiye inci humuumam afañes pásaacii pa putoom, pifans po. Samat nii fa afansa ya nafans fa pásaacii pa piti koole ya eteyoo, ta m’puhancalooliyaa ta; fo lompo inci fafans pásaacii pa putoom. Inci faconcenool po lan óo lan m’pihancalooliye, ti hinoom ha hiti énim ya ni káakuta ka.

Inci fahoonan koole ya etoom, incoop yo épiyekunoolo.” Fo Pútuun pa m’pusoke: “Sáacii ya éecime ya, fañes yo, íññaahaani yo. Eekuumoliyaa, ínkuuñan yo. Eetaakut ya sempe, m’páñanaan yo sempe. Eefome ya n’eetake ya sempe, efihoonan yo caahinkin.” Pútuun pa m’pusok: “Awe, koole ya etoom, ámmeymey nii inci fafiit káakup ka kiti sáacii niñ sáacii, niñ kiti híciken ni efil.”

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

Second reading: 1 Corinthians 15:20...28

Elim eti Paul eenape ya -

Yéesu-Kilista alitaalito ti keekete ka, náatikin keekete ka púloon pilito. Eket ya ti páhinal pa piti an oonool neetaakee, t'an oonool lompo pilito pa efipitaako. Atam, ti páhinal pa piti atuwam pakan paka púloon efikaket; ti páhinal pa piti Kilista, pakan paka púloon efikaño ho kapulon. An óo an afaaño ho apilon ti káayenumayoo, ekina eyem ácookuu Yéesu-Kilista, n'fúlaa toko keekaakaay kapunanfool nin Yéesu-Kilista, ta afampaa ñóhoonii ta. Tempo waah óo waah ufuupa, ta Yéesu-Kilista afaañahan kayine ka kiteyoo kiti cáwii Pútuun pa Faafoo, ni apayaa káapucalool sempe sa siti meenaput ma. Akina akaakaay hitaaku himpaac ha hiti elemeyu ya, fo ti hinoom ha eeha afaayenan keepookoo kuu t'etaam wootoo. Apookayoo akelanuu akina ayem: eket ya. Fiye Pútuun pa efipiyeno waah óo waah ti pakan paka púloon.

ALELUYA Uluumaa himpaac elemeyu ha hiti David, Paapaa t'unaa, hímulee; hikina hiyem himpaac elemeyu ha hiti kunoom ka kéyeeni ka. Uluumaa aña ayem ya t'ékey, ti caacaw ca citi Pútuun pa ámulee.

Gospel: Matthew 25:31-46

Elim eti Matthew eenape ya -

Yéesu náakup nin pinapana pa pakateyoo kiti éño hoonii ya eteyoo, naasokii: “Ta Añii ya ati Pútuun pa áfaakey ta nin hímulu ha hiteyoo, pako nin pumaleeka pa púloon, tempo afaalempoolo t'elemeyu ya eti cáwii ca. Uyon wa púloon efuupaakoolanee hátikino; áfaakatinoool pakan paka, samat nii fa afansa nákatinoool fa písaacii pa nin pifil pa, naawas písaacii pa t'epeesoo yáali, pifil pa t'epeesoo yaamay.

Tempo cáwii ca afaasok keeyem ka t'epeesoo yáali: “Aluu, payenka Paapaa toom naasampane ka, níkey nipitaak hitaaku ha; hikina hiyem himansate ha hememanoolee ha kamma aluu, emma n'síkey púcook púlunta. Kamma inci yeniyé nin peep, inniwufanam pili; pálani m'pucokam inniwufanam pilaan;

The Season of the Year: Ordinary Time (Year A)

inci yeniye akaawoola, inniwananam; inci yeniye ñaaniinam, ínnisoolam; inci kúuñaaakuuñ, inniyoopam; inci yeniye ti núkuluma, ínnikey pati inci.

Tempo pakan paka keecoonoole ka efikañahanoo: “Ahámpaatiin a, teyme nuucukuu niñ peep, núukuumani? Teyme pálani pucokuu, nuuwufani aapilaan? Teyme ayeniye akaawoola, nuuwani? Teyme ayeniye ñaaniiní, núusooli? Teyme áнкууñе, ansiiníye ti núkuluma? Teyme núukeyii pati awe?”

Cáwii ca afaañahanii: “Páni inci sok aluu: tan óo tan ínnihine eehe t’akee t’oom mĩnii, keeyem ka pakatuwam, t’inci ínnihine ho.

N’fúlaa toko, afaasok keeyem ka t’epeesoo yaamay: “Nílaaḡam pakan keesintee ka, nikaay ti seemak sa seepayantoo sa, seemenanoole sa hak píkayintanoolu niñ pumaleeka pa peenaput pa. Kamma inci yeniye niñ peep, niwufanutam pili; pálaani m’pucokam, niwufanutam pilaan; inci yeniye akaawoola, niwananutam; inci yeniye ñaaniinam, nísoolutam; inci kúuñе, siiníye ti núkuluma, niyooputam.”

Pako lompo tempo efikañahanoo: “Ahámpaatiin a, teyme nuucukuu niñ peep, pálaani m’pucokuu, hikaawoolate, ñáfalifali, áнкууñе, ankulee uyankananuti, teyme?”

Fiye afaañahanii: “Páni inci sok aluu: tan óo tan ínnihinut fo t’akee t’oom mĩnii, t’inci lompo ínnihinut fo.” Tempo, payenkuu efikakaay ti pukallo pa peepayantoo pa. Fo hoonool pakan paka keecoonoole ka n’kakaay t’elon ya eepayantoo ya.

FEASTS OF THE LORD AND SOLEMNITIES DURING THE YEAR

Presentation of the Lord (2 February)

First reading: **Malachi 3:1-4**

Elim eti Malachi ayaamakoola ya -

Pútuun pa m'pusok: "Ehe inci ti hipoñu Asoka kilimam, kati m'pamemanool pítin pa hátikinam. Tokofiye Ahámpaatiin a aña niñese ya, áfaacolii t'ekumpaen ya eti Pútuun pa. Akina ayem Asoka kilim ka kiti púsuumol pa empa nílafiye pa n'inci Pútuun pa piti púlunta pa m'pusok. Ayme áfaayini pisiinjo hinak ékeyaa eteyoo. Ayme áfaayini pisiinjo ta áfaayisanoolo ta? Kamma naakoole niñ seemak sa siti asafaya samat nii páhiine pa piti wañ wa weenowe wa. Afaakuulan epuuk ya pakati Lefi, samat nii fa n'kakuulan fa sanooy ya niñ mañ ma. Ekina ewune éfinkayini kawufan Pútuun pa kawun ka ti pucoonool pa piteyoo. Fiye kawun ka kiti Jerusalem éfikicoone pati Pútuun pa, samat nii ti púcook puu, ti sitiil sa seefiye sa." Fa Pútuun pa piti sempe m'pusoke fa.

Second reading: **Hebrews 2:14-18**

Elim eti anapana Yéesu akee -

Kamma pakan paka púlooj n'kataake enii niñ hísim, Yéesu lombo náalafi púpaacinool waah uti an, náayenoonii an samat nii an. Ti eket ya eteyoo Yéesu aheekaaheek aña ataake ya sempe sa siti eket ya, akina ayem Seetaani. Fiye Yéesu afakanaafakan payenka keeyeniye ka pimiikan t'elonii púlooj, kamma kafeyaafe eket ya. Yéesu ákiiyoot kaayankanan pumaleeka fo epuuk ya pakati Abraham. Ekine ewune, man óo man, Yéesu añaña hikufu niñ paakee, keeyem ka pakatuwoo. Ti ekina afaayeno áhampaatiin a ati puwaaseena pa eenape ya nii eemeenje ya pásuuma hikaw. Naapaakoolanii t'éwiin Pútuun pa ancuk náayini lombo káfulen umuyen wa uti kayoj ka.

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

Yéesu ámeymey ñíyoka ña emma n'síke ti púcook fo ti pikelan, áyiniini kaayankanan keeyem ka ti ñíyoka.

ALELUYA Ehe Yéesu-Kilista aña eeyem ya ecaañ ya eti uyoñ wa uti puwaaseena pa. Aña eeyem ya hímulu ha hiti pakati Israel.

Gospel:

Luke 2:22-40

Elim eti Luke eenape ya -

Ti hinoom ha eeha kaasampan ka kiti Moyiis n'kipaye ta, pupuka pa pakati Yéesu n'kacoopoo Jerusalem mante fa n'kawufanoo Pútuun pa. Kamma to hikiiceekiic nii: cíyiin cícook eficiwufanee Pútuun pa. N'kawufan lombo ti coonool kúcucuku kúsupak hak kaawaaseen ka, enka kilim keesiiganee ka kiti Pútuun pa n'kusoke ka.

Taakaataako ti pikin pa Jerusalem akee áyiin caacawoo Simeyon, akina ayem an eecoonoole, náalafi Pútuun pa. Oopa ti hítuulu Aña Pútuun pa efipipoña niñ Kunuu ka keenape ka kiyeno neyoo. Kunuu enke n'kíyisanooyisan nii atacuk eket ya, peecukut aña Pútuun pa m'pupoñe ya. Simeyon náatíntiiganee ti Kunuu ka keenape ka, náakey t'ekumpan ya eti Pútuun pa. Tempo, pupuka pa pakati Yéesu n'kanako po niñ ciñii ca Yéesu mante fa n'káhin eeha heecenkee huu, Simeyon naacok ciñii ca ti sipeesoo, naasal Pútuun pa ti hisoku: “Ati Pútuun, fiye áayiniyini hikatu inci áhina ya atii pikaay ti kásuumaay, samat nii fa ansokaam fa. Kamma ñíkinam ñicukaacuk kafakani, enka ammemanoole ka hátikin uyoñ wa púloñ: ecaañ ya fo kaacaajan uyoñ wa uti puwaaseena pa niñ hímulu ha hiti kayoñ ka kiti Israel.”

Yéesu faafoo niñ íññaayoo kaliimaaliim meemak ti kilim ka enka naasoke ka kiteyoo. Simeyon náamulii, fiye naasok íññaayoo: “Awe, aña aña áfaahin paakee pakuu pakati Jerusalem kapunow niñ paakee pakuu kapilito. Efíkatinoool kiteyoo. Fiye weeyoliye wa ti kunuu pakan keemeenje éfiwufulii, niñ kúnuul éfikunuwii nii káakuntu keeliye saañ t'elumu.”

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

Taakaataako akee aal, ayaamakoola, caacawoo Anna. Akina animaanimo, pale áyiinoo naaket, fiye naataak sitiil áwi epaakiil n'sipaakiil. Afúliyantoo t'ekumpaana ya eti Pútuun pa, hánant niŋ hanakan ti kaluum ka niŋ ti suŋ ya. Náamul Pútuun pa, náakup kiti ciñii ca niŋ payenka púloonŋ keeyeniye ka ti hítuulu hifaku ha hiti Jerusalem.

Ta n'kapaye ta íhinu waah óo waah ewwa weecenkee wa, n'kañoho ti pikin pa Nasalet, ti mah ma miti Kalilee. Añii ya náayankii, naataak sempe, naahanŋ naacohatiye pásuuma pa piti Pútuun pa m'piyeno neyoo.

Or:

Luke 2:22-32

Elim eti Luke eenape ya -

Ti hinoom ha eeha kaasampan ka kiti Moyiis n'kipaye ta, pupuka pa pakati Yéesu n'kacoopoo Jerusalem mante fa n'kawufanoo Pútuun pa. Kamma to hikiiceekiic nii: cíyiin cícook eficiwufanee Pútuun pa. N'kawufan lombo ti coonool kúcucuku kúsupak hak kaawaaseen ka, enka kilim keesiŋanee ka kiti Pútuun pa n'kusoke ka.

Taakaataako ti pikin pa Jerusalem akee áyiin caacawoo Simeyon, akina ayem an eecoonoole, náalafi Pútuun pa. Oopa ti hítuulu Aŋa Pútuun pa efipipoña niŋ Kunuu ka keenape ka kiyeno neyoo. Kunuu enke n'kíyisanooyisan nii atacuk eket ya, peecukut aŋa Pútuun pa m'pupoñe ya. Simeyon náatíntiŋanee ti Kunuu ka keenape ka, náakey t'ekumpaana ya eti Pútuun pa. Tempo, pupuka pa pakati Yéesu n'kanako po niŋ ciñii ca Yéesu mante fa n'káhin eeha heecenkee huu, Simeyon naacok ciñii ca ti sipeesoo, naasal Pútuun pa ti hisoku: “Ati Pútuun, fiye áayiniyini hikatu inci áhina ya atii pikaay ti kásuumaay, samat nii fa ansokaam fa. Kamma ñíkinam ñicukaacuk kafakani, enka ammemanoole ka hátikin uyoŋ wa púloonŋ: ecaanŋ ya fo kaacaanŋan uyoŋ wa uti puwaaseena pa niŋ hímulu ha hiti kayonŋ ka kiti Israel.”

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

Assumption of Mary (15 August)

First reading:

Revelation 11:19...12:10

*Elim eti la John an eenape yuu akiice la waah ukee weeyoliye wa, ewwa
Pútuun pa m'pýisanool wa -*

Enuuf Pútuun pa eeyem ya patiila néepankino, ínnakey ya eti hilim heecenkee ha hiti Ahámpaatiin a nihicukee t'enuufoo. Káyisan kenfakat n'kífulii patiila.

Taakaataako akee aal, aña ásooliye hísool hiti caanak; hiim ha nihiyeno t'etaam wootoo; niñ ti hikawoo éwuulu eti sicaañaan ñaasuwan n'súsupak. Naayeno munow, naaceek kamma ñíyoka ña ñiti hipuku ha. Kikee káyisan lombo n'kífulii patiila: élukuleen enfakat eefeyenana éecunke samat nii seemak, eetaake kikaw isak n'kúsupak niñ usiin ñaasuwan, ti hikaw óo hikaw taakaataako éwuulu. Híyaani eteyo nihiyeno kaaneen picaañaan pa patiila nihitahu po t'etaam. Elúkuleen ya eefeyanana ya neesiño toko hátikin aal a, aña ekaakaay ya hipuku, kati eli añii ya t'éfuliyoo. Aal a apukaapuk cíyiin ceekaakaay piyeno afansa ya ati uyoñ wa púloñ ewwa naakaakaay wa kátíntiñan ni hikasap hiti mañ. Ciñii ca n'cisilanee pukol Pútuun pa niñ híkon etempo. Aal a ateyaatey fo ti káahaan ka, la Pútuun pa m'pimemanoole la káayenumayoo.

Inci, John, síitanaasiitan hilim henfakat héefulii ha patiila, níhisokii: “Ehe kafakan ka, kéehinee ka niñ himpaac elemeyu ha hiti Pútuun pa put'unaa hícoliyoo niñ sempe sa siti Yéesu-Kilista.”

Second reading:

1 Corinthians 15:20-26

Elim eti Paul eenape ya -

Aluu átoomii, Yéesu-Kilista alitaalito ti keekete ka, náatikin keekete ka púloñ pilito. Eket ya ti páhinal pa piti an oonool neetaakee, t'an oonool lombo pilito pa efipitaako. Atam, ti páhinal pa piti atuwam pakan paka púloñ efikaket; ti páhinal pa piti Kilista, pakan paka púloñ efikaño ho kapuloñ. An óo an afaaño ho apiloñ ti káayenumayoo, ekina eyem ácookuu Yéesu-Kilista, n'fúlaa toko keekaakaay kapunanfool niñ Yéesu-Kilista, ta afampaa ñóhoonii ta.

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

Tempo waah óo waah ufuupa, ta Yéesu-Kilista afaañahan kayine ka kiteyoo kiti cáwii Pútuun pa Faafoo, ni apayaa káapucalool sempe sa siti meenaput ma. Akina akaakaay hitaaku himpaac ha hiti elemeyu ya, fo ti hinoom ha eeha afaayenan keepookoo kuu t'etaam wootoo. Apookayoo akelanuu akina ayem: eket ya.

ALELUYA Mary eenape anakaanako ti pásuuma pa piti Pútuun pa, pumaleeka pa fiye púlooj, ni ñaña po patiila.

Gospel:

Luke 1:39-56

Elim eti Luke eenape ya -

Ti oom kunoom, Mary naayito m'pacas apikaay ti pikee pikin ti pítintin pa piti Yutaay. Naanako t'ekumpaana ya eti Sakali, naakican Elisapet atuwoo. Ta Elisapet náasiye ta pakicanal pa piti Mary, añiinoo naawen ti munowoo. Tempo Elisapet naameen nin Kunuu ka keenape ka, naaceek nin hilim henfakat: “Awe múlee ti pututa pakaal paka púlooj; nin ciñiini citi munowi címulee. Puume eehe éfihiyiniyam pitaako íñña ya ati Afakanayam ápikey pe t'inci? Pánipani, ta inci ínsiye ta kilim ka kiti kakican ka kitii, añiinam naawen ti munowam kamma pásuuma. Aña áyinane ya nii kilim kenka Pútuun pa m'pusok ka, éfikihino, afaataak kásuumaay.”

Mary náakup fiye: “Yaanam ekicanaa Pútuun pa, kunuuwam n'kisaloo kamma Pútuun pa afakanayam. Kamma m'pisincanam, nin ket po ti hikaw t'amiikan etempo ásikateen a. Fiye fo tan óo tan ekaay ya púlooj efeeyonkalam, “an ati kásuumaay”. Ati sempe áhinaahin t'inci waah weemaka, caacawoo n'cisampanee m'panap. Pálafiyoo m'pufans keefeyoo kuu, ti nampuke óo nampuke. Ayísanaayisan panape epeesoo, naahancalool keemece ka. Atahaatah pakati himansate ha ti pilemeyu pa piteyii, naalitan keewanane ka fañii. Ahínaahin keetaakut ka likee, kapiyeno kusaanum, nin kusaanum ka náakaasin hitaakuyii. Aséepinaaseepin amiikanoo Israel, kamma náanawuniye pálafiyoo empa náayinanane pa ñífaaf unaa, Abraham nin nampukena niteyoo, fo tan óo tan.” Mary naayeno lati Elisapet fo kiim kíhaaciil apite año ho pateyoo.

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

All Saints (1 November)

First reading: **Revelation 7:2...14**

*Elim eti la John an eenape yuu akiice la waah ukee weeyoliye wa, ewwa
Pútuun pa m'pýisanool wa -*

Inci John cukaacuk maleeka esiliye ya ti kaapii ka, enka caanak ca n'cífulii ca. Ti hilim henfakat neesok pumaleeka pa: “Tukunikallan mah ma man kaati ka, inci peelokot kiic ekiiwuma ekee ti síyit siti pinapana pa pakati Pútuun pa put'unaa.”

Inci John, cukaacuk kayonj kenfakat, enka an átayini kafinu, kayonj kiti pikin pa púloonj niñ pákupal pa púloonj. N'kasiño hátikin híkon ha hiti Pútuun pa niñ hátikin Císaacii ca citi Pútuun pa; n'kásoolo kúsool keehiina, n'kañunt kulof ti sipeesii. N'kaceek, kapusok: “Ukicanaa Pútuun pa put'unaa, ukicanaa lombo Aña eefakane ya unaa ti hísimoo.” Pumaleeka pa n'kákiit Pútuun pa, n'kákilipo kápituulu po. N'kasok: “Amíini. Umúlal Pútuun pa; uluumaa Pikina pitaak hímulu ti nampukena púloonj.” Akee ti ññhampaatiin ña náakup, naasok: “Payenka pakati kúsool ka keehiina ka, pako kayem pakayme? Peyme n'káfulii?” Inci iññahanoo: “Awe áhampaatiin a, áameymey.” Naañahanam: “Pako, ti ñíyoka ñenfakat n'káfulii; kañowaañow kúsool ka kiteyii, ka kuulanaakuulan ko ti hísim ha hiti Císaacii ca citi Pútuun pa.”

Second reading: **1 John 3:1-3**

Elim eti John eenape ya -

Epuukam pakati kunuuwam, nímiilool puume pálaafi pa empa Pútuun pa m'púlafiye pa unaa fa m'pufome: Pikina m'púlafilafi upuyonkalee epuuk Pútuun, pánipani unaa epuuk etempo. Ekina ewune mah ma étimimey unaa, kamma muloot mularan Pútuun pa. Aluu pakati kunuuwam, fiye unaa epuuk Pútuun nuuyemaa, eeha nuukaakaay ha éyenoonii hicaañut fiye. Uméyaamey ta Añii ati Pútuun pa áfaafulii ta, efuunakoolaa neyoo, kamma efuucukoo samat nii fa naayem fa. An óo an aña ahintiyey teyoo meemak, yaanoo efeekuul, samat nii fa akina humuumoo naakuule fa.

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

ALELUYA Níkey pe t'inci, aluu keeyoke ka niŋ keenatee ka
kamma patiiyal; inci fáhin aluu nípiyekunoolo.

Gospel:

Matthew 5:1-12

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta Yéesu naacuke ta kayonŋ ka púloonŋ keeyem ka ti kanapanoo; naasilo ti
tíntinŋ ya; naayeno po, pinapana pa pakateyoo n'kalohoo. Náaŋaapin putumoo,
naakalaŋanii, naasokii: “Kayihaayih písiikateen pa keecoone ka ti kunuuwii,
himansate ha hiti alacana hiteyii. Kayihaayih keekoonŋe ka, éfisuumii.
Kayihaayih pakan kéesumanana, etaam ya efeyeno eteyii. Kayihaayih
payenka peep niŋ pálaani m'pucoke ka kamma heenape ha, efinkasiit.
Kayihaayih keetaake paket hikaw ti pákawiyii, pakan paka efikaponketee.
Kayihaayih kéesumanooale ka pakan niŋ pákawiyii, efikayonkalee epuuk
Pútuun. Kayihaayih keecuumanee ka kamma pucoonool pu, himansate ha hiti
alacana hiteyii.

Aluu, efiniyih, niŋ pakan paka unka n'kateñal aluu, n'kayokan aluu, n'kasok
heenaput eeha ínnihinut kamma inci. Súum aluu, innitaak kásuumaay,
kamma cooy enfakat etaakaataako hak aluu t'alacana.”

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

All Souls (2 November)

First reading: 1 John :14-16

Elim eti John eenape ya -

Aluu átoomii, kamma núulafiyaa pakatu unaa, núumeyaa nii nuumuusaamuus eket ya fo t'elon ya. Aña éelafiit ya ayenaayeno t'eket ya. An óo an aña epooke ya pálafo áwuyoo, amuka naayem. Nímeymey nii elon ya eepayantoo ya enootaat t'amuka ya. Fiye éfuumeyaa puume pálafo naayem: kamma Yéesu-Kilista awufanaawufan elonoo kamma unaa; unaa lombo uñaña kawufan elon unaa kamma pákawii unaa.

Gospel: John 5:24-29

Elim eti John eenape ya -

Yéesu naasok Pusuwif pa: “Pánipani, inci insok aluu, aña náasiitan ya kilimam, náayinan ti Pútuun pa Faaf a eepoñaam ya, akina afaataak elon ya eepayantoo ya, naafak ti pafiital-káakup ka; kamma amuusaamuus fiye t'eket ya fo t'elon ya. Pánipani, inci insok aluu, caanak púlunta ta keekete ka éfikasiitan ta hilim ha hiti Añii Pútuun; t'oom caanak payenka éfikasiitan ho, efikalon. Samat nii fa Pútuun pa Faaf a naataake fa elon ya teyoo, fo lombo m'puwufane Añii etempo aaputaak elon ya teyoo; m'píhinoo ápiyini íhinu pafiital-káakup pa piti pakan paka, kamma Añii Pútuun naayem. Tukuniliim. Caanak coopi ca t'ékey ta pako púloonjii keeyem ka ti kiyaak éfikasi hilim ha hiti Yéesu, n'káfulii ti kiyaak ka. Kéehine ka t'etaam heenape efikalito, kapitaak elon ya eepayantoo ya, fo hoonool kéehine ka heenaput ha efikataak hifiitu-káakup.

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

Harvest

First reading:

Deuteronomy 26:4-11

Elim eti Umpoña wa -

Moyiis naasok kayonj ka kiti Israel: “Ta funuwufan ta, ti pamañal pa púcook pa, kaapi ka kit’enuuf ya eti Pútuun pa, awaaseena ya afaasa ti sipees aluu, íyya ya naalempiyo ti kaaciin ka kiti Pútuun pa pit’aluu. Aluu, áfinikup fiye kilim enke hátikin Pútuun pa: “Paapaa toom Alameeyan aña ataakut ya káahintoma; naakaay Egypt. Naayeno po akee awoola ti canko. Po náataakii kayonj kenfakat keetaake sempe. Pakati Egypt n’kállaman unii, n’káwasoonii himiikanate héeciita. Nuuceek pa ti Pútuun pa piti ñífaaf unii, m’písiiten kilim unii, m’pucuk nii unii uyem pisiikateen pa, keetaakut ka kásuumaay niñ keeyoke ka. Pútuun pa m’púfulen unii Egypt ti sempe sa sit’epees etempo, ti páhinal peefeyanana, m’píyisen niñ waah wenfakat weecukante wa lombo. M’pítintijan unii fo la m’puwufane la unii mah emme, la miin ma niñ mukum ma la meemeñe la. Ekina ewune fiyooy inc’oopa ti hícoopii pamañal pa púcook pa empa aawunam pa.” Aafayenan íyya ya hátikin Pútuun pa, náakilipo hátikin etempo apite añaña, n’aluu puwaaseena pa niñ ekawoola ya payenka efikayeno ti pututa aluu. Niñaña, kamma waah wa weenape wa púloonj ewwa Pútuun pa pit’aluu m’piwufane wa aluu niñ pakan aluu.”

ALELUYA Písiikateen pa efinkali, kasiit. Payenka púloonj
keenjese ka Pútuun pa éfinkamul po.

Gospel:

Luke 17:11-19

Elim eti Luke eenape ya -

Yéesu, ti pikaayu Jerusalem, naamuus ti mah ma miti Samali niñ miti Kalilee. Naanako ti pikee pikin, pakati kanuk ñaasuwan n’kapaakoolanoo. N’kasiijo kápilaañoo, n’kaceek: “Yéesu, áhampaatiin a keti hikaw t’unii.” Ta naacukii ta, Yéesu naasokii: “Nikaay, nípiyisanoolo puwaaseena pa.” Pako ti pítin pa, n’kákuuñano. Akee teyii, ta naameya ta nii ákuuñanaakuuñano, naaño ho ti hímulu Pútuun pa ti sempeyoo púloonj. Náañeem ti woot Yéesu, apusokoo tímpatimpa. Fo hoonool akina ayem akee ati Samali. Fiye Yéesu naacakanoo:

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

“Fo ɲaasuwan ya púloŋ kakuulanutee? Isak niŋ pakapaakiil ka, unkey?
Cukutii n’káñoohonii hímulu Pútuun pa; pale akaawoola aŋe lamayoo
áñoohonii.” Yéesu naasokoo: “Lito, kaay: káyinan ka kitii kufakanuu.”

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

Marriage

First reading: **John 4:7-12**

Elim eti John eenape ya -

Fiye akee aal ati Samali, aña ákeyii puyook man, náacolii. Yéesu naasokoo. “Ufanam pilaan.” Tempo pinapana Yéesu n’kakaay ti pikin pa hinoom paliyal. Aal a naañahanoo: “Puume Awe aña ayem ya Asuwif, anluum Samali palaanal, aña ayem ya ati Samali?” (Kamma Pusuwif pa kásiyoolut niñ pakati Samali.) Yéesu naayiño: “Awe, niñ áameymey kawun ka kiti Pútuun pa, niñ áameymey lombo aña ayem ya ti kaluumi man, awe antiluumoo, naawuni man ma mit’elon ya.” Aal a naasok: “Ahámpaatiin, aayekut kayookuma, ésaapun ya ésunisuni; niñ weyme aafayook man ma mit’elon ya? Fo awe hañaahan faaf unii Yakop, eewufane ya unii ésaapun eyye, naalaan teyoo, niñ epuukoo niñ pukoole pa piteyoo?”

Responsorial Psalm: **Psalm 128 (127)**

Ayihaayih an aña eefeye Pútuun pa, naanap ti pítin etempo.

Aáfakumanoolo ni sipeesi, ayihaa aataakaa púsuumá.

Aali, afaapukol t’enuufi, samat nii enuun eyya neepuk meemak.

Epuuki éfikakiit m’pameenji taapul ya, samat nii unaay wa uti punuun pa.

Fiye an eefeye Pútuun pa naasampanee, naafake ti waah weenape weemeenje.

Aafataak kásuumáay ka kiti Jerusalem hinak óo hinak;
Alúmaati Pútuun pa pisampane m’puwufani elon efiiye
aakaticuk lombo epuuki papukalii.

Feasts of the Lord and Solemnities during the Year

Gospel:

Matthew 7:21-25

Elim eti Matthew eenape ya -

Ta pinapana pa pakateyoo n'kapaakoole ta ni Yéesu t'eeke tíntiŋ, naasokii: "Payenka n'kasok ka Ahámpaatiin a, Ahámpaatiin a, etinkanako púloŋ t'alacana, fo hoonool aŋa áhine ya eeŋa Paapaa toom aŋa ayem ya alacana náalafiye ha, akina afaanako ti himansate ha hiti Pútuun pa. Ti oom hinoom, pakan keemeenŋe efikasokam: "Ahámpaatiin a, ti caacawi nuuyeniye piyaamakoola, ti caacawi núufulene píŋayintanoolu pa, ti caacawi nuuyaana ñíkayintanoolu, núuhin keetaapala kicukee." Fiye inci fasokii: "Inci míit aluu. Nílaaŋool t'inci, aluu kéehine ka meenaput ma."

An óo an aŋa ásiitane eeŋa inci insoke ha aluu fiye, náahin ho, akina anakoolaanakool nii an eecohatiye, aŋa alute ekumpaana eteyoo ti pínankiin. Etiil ya enupaanaup, eyam ya esapaasap meemak t'oom ekumpaana, fo hoonool oom ekumpaana enowut fa neelutee fa ti pínankiin.

Or:

Mark 10:6-9

Elim eti Mark eenape ya -

Ti kunoom enkuu, Yéesu naasok pinapana pa pakateyoo: "Ti púcook pa piti púlunta, ta Pútuun pa m'pimemanoole ta pakan paka, m'píhin áyiin niŋ aal. Ekina ewune, áyiin afaakatan po faafoo niŋ íññaayoo, niŋ álafooli niŋ aaloo n'kayeno enii yoonool. Fiye eti kayeno pákasupak, fo pakoonool. Atam payenka Pútuun pa m'pinanfoole an tuku ákatinooolii."